



Translation of the Book

La Pandilla del Guayacán Azul - Author Moisés Pascual

By

Karina Cossú León

ID No. 8-420-387

Final Project Presented to Universidad Latina de Panamá

Impartial Fulfillment of the Requirements for the Bachelor in

English with Emphasis on Translation

School of English

Main Site

Panamá, December 23, 2025

Acknowledgments

Above all, I thank God for guiding me, giving me strength, and showing kindness throughout this process. He has opened doors, kept me on track, and helped me finish what I started. Without Him, I couldn't have made it here.

I sincerely appreciate Moisés Pascual, the author of *La Pandilla del Guayacán Azul*, for allowing me to translate his amazing book. It captures Panama's culture, its values, and its identity—so authentically. It has been such a wonderful experience to know Moisés and work with him.

I'm truly grateful to my advisor, Professor Josefina Petterson, for her advice, constant encouragement, and time dedication. Her expertise and passion for English and derivatives made this project possible.

My family has my deepest thanks for their love, which has supported me all along. To my dad, Modesto Cossú, for showing me what real grit looks like; my sister Nancy de Grisolía and her family; Stefano (Puchungun); and my son Adrián de Jesús, all of them have inspired me every day. And to Princess, for being by my side around the clock.

A big, heartfelt thank you to my friend Yina Bernal for her friendship, belief in me, and support, which has meant the world to me on this journey.

I also want to thank Professor André Dumoulin. Even though he wasn't my official advisor, he shared his time, insights, and translation tips that really improved my skills and the work.

Finally, thanks to all my professors who have shared their knowledge with me over the years and helped me grow as a translator. This success is due to each of you.

Dedication

This project is for my mom, Nancy León de Cossú. She is gone now and can't see it, but I feel her watching from heaven. I have held onto her memory every step of the way, and getting this done reminds me of all the love, toughness, and values she gave me.

Mom, forgive me for the times I fell short, especially for not finishing this project while you were still here. Life took its time teaching me, but now that I am older and see things more clearly, I finally did it.

It is so much more than a project; it is my last promise to you. All my heart, Mom.

Always yours.

Karina.

Introduction

In 2022, the translation of an entire book as the final project for the degree had not been anticipated. Following enrollment in the final semester, all available options for Spanish-to-English translation were reviewed, resulting in the selection of a children's stories collection.

This genre is one of the most difficult and challenging in translating to be real. It is not only knowing the source and target languages but having to immerse into the culture that the story is told in, being creative, even thinking like kids and young people do these days. In other words, you have to put yourself into their shoes.

La Pandilla del Guayacan Azul, a novel by the Panamanian writer Moisés Pascual, was selected. It is full of colloquialisms, hilarious moments, contemporary social problems in Panama, values, and numerous morals. The novel tells the life of the protagonist, Lobito, a dog and a gang of animals, his friends. They all live in the mess of the city, which is loaded with ups and downs, but they remain together: they may have to deal with injustices, the society, that is loaded with prejudices, but it pushes them to the best adventures of their lives.

Translating this book, which gathers several short stories, applies all theories acquired over the years. Better still, it offers the chance to produce a literary text that reflects the true essence of Panamanian culture, paving the way to expose literature from Panamanian writers to the rest of the world and make them more visible.

Panama has got these wonderful books, but they just don't make it out to the world — no translations means no one else sees them. The fact is, this project attempts to modify it slightly: taking this fun story that throws in rural traditions, rough city living, animals and plants all around, plus that classic Panamanian humor. The translation is expected to attract genuine international recognition for the author, immerse English-speaking readers in the adventure, and convey the essence of Panamanian culture and customs.

Children's literature must be easy to read, have rhythm, an appropriate tone, and emotionally captivate you as you read. When translating this book, the author's essence was preserved, and every feeling, thought, and voice of each character was brought to life. A balance was struck between the original version and the translation, with phrases adapted to fit the target language, complex sentences simplified without losing the central idea, humor preserved, and dialog crafted to sound as natural as possible.

From the perspective of an English student with an emphasis in translation, focus was placed on the role of translator and cultural ambassador. A solid English version was created that retains the heart of the work through the application of learned concepts. Amazement persists at how the result has become a product that serves as a bridge between cultures and a teaching tool for readers.

Table of Content

Acknowledgments	I
Dedication	II
Introduction	III
Table of Content	IV
CHAPTER I	1
1.1 Antecedents	2
1.2 Justification	6
1.3 General Objective	7
1.4 Specific Objectives	8
1.5 Methodology	10
1.6 Translation Techniques	13
Direct or Literal Translation Techniques.....	14
Indirect or Oblique Translation Techniques.....	17
CHAPTER II	25
Book Translation.....	26
CHAPTER III	124
3.1 Conclusion	125
3.2 Recommendations	127
3.3 Final Recommendation	130
3.4 Challenges	131
3.5 Final Reflection on Challenges	134
3.6 Glossary	135
3.7 Bibliography	140

3.8 Annexes	144
Authorization Letter from the Author.....	144
Interview with the Author.....	146
Illustrations.....	157

CHAPTER I

1.1 Antecedents

About the book:

The book *La Pandilla del Guayacán Azul* by Moisés Pascual is a Panamanian children's novel that is both adventurous, socially critical, tender and sweet. It is a tale of a collection of various animals who convene around the magic blue guayacan tree in Ciudad Bonita which is a city that demonstrates how gorgeous and disorderly real life is in the city. These animals form an unworthy but devoted gang, since they are companions, they are like family, they have spent a rough time together, and they wish to feel secure, as though they were, and liberated. It is written as a book targeting kids, however, its interior consists of some heavier considerations of community, solidarity, social justice, and how people, animals, and nature all fit in.

The main characters are the representatives of other kinds of values and experiences in people. Lobito is a dog, traveller, with a painful background, who is representative of the identity, inner conflict, and search of meaning. Bolero, the fearless and hasty dog is the symbol of friendship and love that safeguards, and Mimi, the tiny white dog is the symbol of innocence, trauma, and power. Cutarra the goat is a Panamanian funny character, who is a hero when it comes to day-to-day life. A blue tree called El Guaya is an intelligent companion and a representation of origins and permanence. Cora the snake symbolizes knowledge and healing. The philosophical conscience of the group is Platon the rooster. Secondary characters such as Gota, Pirata, Lingo, Leo, and the President do not only add some humor but also are one of practicality, survival through hardships, communication, changing abilities and leadership qualities. Conversely, human Mister Buay who is mean and brutal is an embodiment of ignorance, misuse of authority and lack of consideration of weaker forms of life.

The gang must contend with threats within the city particularly by Mister Buay and his vicious dogs, Infierno and Diablo. The arrival of Lobito, the kidnapping of Mimi and rescue, a tense fight between the animals and the dogs of Mister Buay, and a last episode with the animals and Mister Buay chased out with a trick called Hombre sin Cabeza are some of the key episodes. In their turn, every of the animals narrates about their being forgotten, losers, disliked. This demonstrates the themes of the book: pain, strength and how socializing with other people can heal you. With the progression of the story, Ciudad Bonita experiences a period of disorder which resembles social turdisome. However, in the end, the society begins to exercise some responsibility and make efforts to restore peace. Lobito reveals this to the gang at last that he had dreamed of a better world of fairness and equality. Then he feels like quitting the gang and going his own way to freedom and self-discovery.

The main point of the book is that a real community is based on humility, respect for others, and a sense of unity that includes all living things. It stresses that all beings have the right to freedom and respect, and it says that real friendship can help fix the harm done by neglect and cruelty. Another lesson that the story teaches is that true social change will come when individuals think compassionately and fairly and the desire to imagine a better world. La Pandilla del Guayacán Azul educates that nobody is supposed to live his life in solitude and that being helpful to one another makes the world a better place to live in.

About the author

Moisés Pascual is a Panamanian writer whose work has contributed significantly to contemporary children's and young adult literature in Panamá. Known for his ability to portray the social, cultural, and emotional landscapes of Panamanian life, Pascual often incorporates local idioms, folklore, and urban realities into his narratives. His writing is characterized by a vivid sense of place, an appreciation for marginalized voices, and a deep interest in exploring themes of identity, community, and resilience.

Before *La Pandilla del Guayacán Azul*, Pascual had already established himself as an author capable of blending humor, social commentary, and imaginative storytelling. His literary trajectory reflects a commitment to creating stories that resonate with young readers while also preserving elements of Panamá's cultural heritage. Through characters that embody the daily struggles and hopes of ordinary people, and even through the symbolic presence of iconic Panamanian elements such as the blue guayacán tree, Pascual positions his work firmly within the national literary tradition.

Pascual's background as an observer of Panamanian society, along with his sensitivity to youth-related issues, informs the tone and purpose of this novel. He addresses themes such as poverty, friendship, inequality, courage, and moral choice, offering young readers opportunities for reflection while remaining accessible and entertaining. His narrative style not only entertains but also fosters awareness of social realities, encouraging empathy and critical thinking.

As a result, *La Pandilla del Guayacán Azul* stands as one of Pascual's most culturally meaningful contributions, one that captures the spirit of Panamá while engaging young audiences in a story of adventure, solidarity, and hope. This makes the translation project especially valuable, as it opens the door for his work to reach new readers and broader international appreciation.

Some of his acclaimed works include poetry collections like *Monólogo del Náufrago* (Spain), *Conjugando* (Ricardo Miró National Poetry Prize, 2010), and *Traga Niquel* (2003 prize winner), alongside short story volumes such as *En el País de los Pájaros Aburridos* (honorable mention, Ricardo Miró 2005) and the novel *La Pandilla del Guayacán Azul* (limited edition, Dominican Republic, 2018).

He is also a member of the Panamanian Academy of Children's and Young Adult Literature (APLIN) and Panamá's representative in the World Poetry Movement. Pascual's poetry has appeared in international book fairs and festivals across Latin America, Europe, and beyond; in 2024, Canadian publisher Cristálida Ediciones released *Con Grandes Ojos de Animal Desnudo*, a selection spanning 1990-2023.

1.2 Justification

This translation project has two pillars namely the academic value and cultural impact.

Academically speaking, it is more than linguistic practice; it is a chance to apply, systematically, rigorously, to a complete piece of literature, the translation theory to the paper. Through careful examination of the original text, certain linguistic and cultural issues can be identified and thereafter, the optimal translation strategies to be implemented can be selected individually. Following that process, it was demonstrated that theory and practice need to work together in a real literary context.

The project has cultural significance since it successively keeps the Panamanian literature alive and known to many people through providing a place in the discourse that generally centers on more famous literary traditions. The fact that this book is translated to enable non-Spanish speaking people to read it is very possible. It provides them with an insight into the identity, language, humor, and social problems of Panamá. It is also useful to assist in spreading awareness of Panamanian writers as they are still underrepresented in global markets. It goes along with the notion that Panamanian narrative must be read and recounted even in languages other than their native tongue.

This undertaking holds personal importance. It demonstrates that an unfinished goal is accomplished, transforming an idea into actual achievement. Full book completion signifies the student's ability to execute demanding academic tasks with sustained discipline and commitment. Meanwhile, it represents a significant step toward confidence in performing well as a translator, as it shows that a literary work and its spirit can be reproduced in another language.

1.3 General Objective

To deliver an English translation of La Pandilla del Guayacán Azul that ensures grammatical cohesion, cultural accuracy, and academic rigor through qualitative methods and proven translation strategies, making the source text accessible, faithful, and engaging for child readers.

1.4 Specific Objectives

- **To do a qualitative textual analysis of the source document to discern linguistic, cultural, and stylistic components vital to the translation process.**

The research design employed in this project is qualitative, as it emphasizes the ways in which the text constructs meaning rather than relying on quantitative data such as numbers or statistics (Glynn, 2021; Zhao, 2025). It is centered on such aspects as tone, cultural allusions, humor, and ways of narration that can be evaluated only with close reading and interpretation rather than with measurement. The source text, *La Pandilla del Guayacán Azul*, has particular elements that include idioms, voices of the characters and variations of the tone and a “standard” translation would not be enough.

In cases of the trick passages, the decisions regarding the translation are taken with the aid of the familiar methods of the translation studies. The contributions of Newmark with regard to the process of translations help in the selection of time whereby there may be need to ensure that grammar is correct, swapping of the use of some words or doing something with reference to culture in an effort to make sure that meaning and impact is quite the same in the target language (Newmark, 1988).

In the meantime, the functionalist perspective of Nord proves useful in the process of constantly posing for yourself what the translation needs to do to its readers and how each choice of possibilities protects this purpose (Nord, 1997).

Even the theories of domestication and foreignization by Venuti are applicable when the text contains extremely specific references to Panamá. A choice was made between allowing the foreignness to remain on the surface or taking the edge off that foreignness so that the new audience will understand the text (Venuti, 1995).

- **To apply methods such as modulation, transposition, adaptation, equivalence, and compensation in a consistent way in order to deal with the structural, semantic, and cultural challenges that appear in the source text.**

The focus of this section is to examine the translated text step by step and divide it into smaller sections in order to find certain techniques that suit tricky or culturally charged phrases. The decisions which are made in the translation have been based on concepts of Vinay and Darbelnet (1958), Newmark (1988) and Nida (1964), always taking a certain effort to maintain a balance between the fidelity to the original and naturalness of the expression in the target language. More concrete examples and short descriptions are given behind each technique to allow the reader to understand the reason why a particular solution was selected and to perceive the correctness of the translation and its trustworthiness.

- **Revision & Evaluation**

A primary objective is a translation that feels meticulous, reliable, and dependable. To achieve this, the passage is read line by line, reread repeatedly until it matches, as closely as possible, the desired tone and sense, and adjustments are made to any parts that do not coincide with the intended conveyance. This process relies on language analysis, translation theory, and multiple cycles of diligent revision and attention (Newmark, 1988).

In addition to the work, the translation was externally reviewed: the advisor professor and another professional translator read the text, provided feedback, and asked questions when something appeared confusing or could be improved. Their remarks prompted further refinements and corrections, which revealed weak points in the reading process and elevated the translation to a higher level of clarity and accuracy.

1.5 Methodology

The methodology holds importance in this translation project by illustrating the conversion of a culturally rich Spanish narrative into English while safeguarding emotional elements, humor, and social messaging. Word-for-word translation was avoided; instead, the text was analyzed through a series of steps, issues were identified, and specific translation strategies were selected to address elements such as idioms, tone, and culture.

The translation was shown to be deliberate rather than random or instinctive, aiming to respect the author's voice while addressing the expectations of English-speaking readers.

The translation process of *La Pandilla del Guayacán Azul* was quite qualitative and focused on the text. It entailed taking the time to read the story, observe cultural nuances, and consider every option to ensure the English version would have the same meaning, tone, and emotional appeal as the original Spanish.

The methodology section also reflects translator development, establishing confidence in the final translation and ability to handle complex literature through transparent, accessible decision-making.

- **Textual and Cultural Analysis**

The process began with reading the book in its original language, Spanish, followed by thorough analysis of its linguistic structures, cultural details, idioms, narrative tone, and character speech patterns. Particular attention was paid to Panamanian expressions, sense of humor, and vernacular to grasp cultural resonance and determine English equivalents. Cultural awareness prompted the search for similar target-language phrases that avoid oddness while preserving the original flavor.

This analysis enabled the identification of translation difficulties such as idioms (e.g., ¡No sea bruto, compa!), cultural background, child-friendly tones, glossary needs, dialogue in rural locations, and urban environments.

- **Selection and Application of Translation Techniques**

The project involved both more literal and more flexible (oblique) methods of translation, basing the perspective on the contemporary practice of translation studies. The key methods used the most are

Direct or Literal Translation Techniques:

- Literal Translation
- Borrowing
- Calque

Indirect or Oblique Translation Techniques:

- Modulation
- Transposition
- Cultural and functional equivalence
- Explication and implicitation
- Adaptation

This way of working is in line with research that highlights the active role of the translator and the importance of flexible, context-sensitive choices throughout the translation process (Chesterman, 2016; González Davies, 2014).

- **Tools Used**

- Dictionaries: WordReference, Merriam-Webster, Oxford Dictionary, ProZ, Linguee

- Corpora: English children's literature samples for tone analysis
- Smartbook: Childrens books in any language
- Beelinguapp: Children's app to learn languages while reading books
- CAT Tools: SmartCat, MateCat
- MT Tools: Google Translator, Deep I, Quillbot, ProZ,
- Grammarly: Linguistic assistant, style guides, grammar resources

1.6 Translation Techniques

They are viable methods through which translators transform a text to suit a different language by ensuring that the meaning, tone, and effect of the text are only effective in the other language. They are particular techniques which are used on words, phrases, or passages (such as a literal translation, alteration to the grammar, cultural reference provision, or rephrasing of an idiom) to preserve the message and ensure the text is sounding like the target readers.

Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, the authors of a 1958 study on translation of French into English, are often credited with systematizing the methods of translation when used in the study of modern translation, having proposed a standard list of operations (borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation). Some of these ideas were later extended and popularized by Peter Newmark, and useful conceptions of formal equivalence and dynamic equivalence were developed by Eugene Nida, with a strong influence on the way translators conceive of effect and naturalness in the target language.

Direct or Literal Translation Techniques

Direct or literal translation attempts to have the original text and the target text be as close to word-for-word as possible. When the languages are similar and the ideas are universal or technical, it maintains the structure and vocabulary.

People like it because it works well, it is a technically correct way to do this, and it keeps things clear in short sentences. But it can lose cultural subtleties, make phrases that sound strange due to grammar differences, and be fooled by false friends that cause misunderstandings.

- 1. Literal Translation:** It means the translator follows the source text form as closely as possible without following the source language structure.

Example #1 (Chapter 1):

SL: ¡Está bien, está bien! ¡Me voy! ¡No quiero trifulcas!

TL: “All right, all right! I am leaving! I do not want any brawls!”

Comment: Very close in wording and syntax.

Example #2 (Chapter 1):

SL: “al menos déjeme respirar un minuto, señor árbol, que yo también vengo de muy lejos...”

TL: “But at least let me breathe a minute, Mr. Tree. I come from far away too...”

Comment: Very direct, with only minimal adjustments.

These examples have been classified as literal translations with small stylistic tweaks, not oblique techniques like modulation or adaptation.

2. **Borrowing:** It is when the translator keeps a word exactly as it appears in the original language, without translating it.

Example #1 (Chapter 2):

SL: –¡La vida es como un *Tamborito*, un baile!

TL: “Life is like a *Tamborito*, a folk dance!

Comment: In this example, it was retained “*Tamborito*” in Spanish, meaning that the word itself has a cultural impact (it sounds Panamanian). The reader will not only see a dance but also encounter a culturally meaningful term that helps preserve the connection to Panamanian tradition and music.

Example #2 (Chapter 2):

SL: “porqué es que un *guayacán* puede vivir años y años...”

TL: “because a *guayacan* can live for years and years...”

Comment: In this example, it was kept the Spanish word “*guayacán*”. This makes the tree feel special and tied to Panama, like its own character with a real cultural backstory.

These are typical uses of cultural borrowing, preserving Panamanian cultural flavor while making the term understandable in English.

3. **Calque or Loan Translation:** A calque is a translation technique in which the translator takes the structure of the expression written in the source language and translates each part, literally and directly (while performing only the minimum grammatical changes to make the phrase acceptable in the target language). Unlike equivalence or adaptation, a calque does not reinterpret meaning or replace the expression with one established in the culture; it maintains the form of a word as closely as possible.

Example #1 (Chapter 2):

SL: *“La guerra de los 5 años, los 4 meses, las 3 semanas, los 2 días, con 1 hora, 30 minutos y 15 segundos.”*

TL: *“The War of Five Years, Four Months, Three Weeks, Two Days, One Hour, Thirty Minutes, and Fifteen Seconds”*

Comment: The Spanish phrase "La guerra de los 5 años, los 4 meses..." was translated word-for-word into "The War of Five Years, Four Months...", retaining the dramatic countdown effect and rhythm rather than softening it to natural English as in "The Five-Year War."

Example #2 (Chapter 8):

SL: *“Hombre sin Cabeza”*

TL: *“headless man”*

Comment: Here, the Spanish literally means 'man without head.' Instead of paraphrasing and adapting the expression, it was rendered directly using the English morphological equivalent, "headless."

Although the surface form is modified slightly so that it conforms to English grammar, the conceptual and structural elements of the original are retained. This slightest change ensures that the technique employed is calque rather than adaptation or equivalence.

Indirect or Oblique Translation Techniques

When a direct, word-for-word (literal) translation doesn't work well, translators use a set of flexible methods called oblique translation. This is often because the languages have different structures, cultures don't match up, or there are contextual nuances that would make a straight translation sound awkward, unnatural, or even meaningless in the target language (Vinay & Darbelnet, 1995).

1. **Transposition:** This simply means that the translator retains the same meaning but alters the structure of the sentence itself to make it sound more natural. We may not reproduce the original grammar, but may convert a noun to a verb, and a single long sentence to two short ones, or may change the sequence of the words. The text remains the same, but the sentence is rephrased in a way that makes it seem that it is said by somebody who speaks the target language in real life.

Example #1 (Chapter 5 - Sequencing Shift):

SL: "La pandilla *por momentos* se dispersaba."

TL: "*Every now and then*, the gang split up."

Comment: In the Spanish language the time phrase "*por momentos*" is placed after the subject, whereas in English, it is placed at the start.

It is a selected sequencing transformation. The reason for this approach is that English tends to begin with time expressions to enhance readability and rhythm.

Example #2 (Chapter 5 - Grammar Shift):

SL: A Lobito el dolor de su pata se le había olvidado.

TL: Lobito had forgotten all about the pain in his paw.

Comment: This translation is a transposition because the grammar has changed from Spanish to English although the meaning remains the same.

In Spanish: “***A Lobito el dolor de su pata se le había olvidado.***”

Spanish has an impersonal structure, nearly as if to say: The pain had been forgotten to Lobito. Here, pain is the subject and Lobito is the object.

In English: “***Lobito had forgotten all about the pain in his paw.***”

In English Lobito would be the subject of the sentence: Lobito + has forgotten + the pain.

So the grammar pattern was changed for making the sentence natural in English. That change from an impersonal structure, Spanish, to a personal structure, English - is exactly what transposition is.

2. **Modulation:** It refers to translators presenting the same idea in a new manner in order to make it feel more natural in the target language without altering the meaning. Translators do not translate word-to-word, but slightly changes the angle, tone, or viewpoint of the sentence in order that it might actually sound like what someone who speaks that language would say.

Example #1 (Chapter 5 - Shift of Perspective):

SL: “Luego se volvían a reunir en un punto acordado, por el instinto, ***para no llamar mucho la atención de los transeúntes.***”

TL: “Then they came back together at the same spot, using their instincts ***so no one would notice them.***”

Comment: Modulation occurs when the translator shifts the point of view, perspective, or manner of expressing an idea, but retains the same content.

In Spanish: “***para no llamar mucho la atención de los transeúntes***” (literally: "so that passers by will not notice me too much") was translated as:

In English: “***so no one would notice them.***”

What changed? Spanish is focused on the observers ("the passersby"). English emphasizes the visibility of the gang ("no one would notice them"). This is a shift of perspective -- from who is watching to the issue of being seen.

Example #2 (Chapter 1 - Semantic Shift):

SL: Y su risa **se oyó hasta la Luna**....

TL: His laughter **echoed all the way to the moon**...

Comment: A semantic shift occurs when the meaning is shifted slightly - not enough to change the message, but enough to indicate that the translator adapted the expression.

In this example, there are two slight semantic shifts:

"Se oyó hasta la Luna" - "**Echoed** up to the moon"

Se oyó literalmente - "was heard."

Echoed adds the idea of resounding - not just heard.

This enriches the image and makes it more dynamic in English but it does shift the meaning a little.

- 3. Reformulation or Equivalence:** It is used when the translator substitutes a source expression by a totally different expression in the target language, which has the same meaning, function, and effect, notably with idioms, proverbs or fixed expressions. (Vinay & Darbelnet, 1995).

Example #1 (Chapter 6):

SL: "Cuando el gato se va, los ratones hacen fiesta."

TL: "When the cat's away, the mice will play."

Comment: A Spanish saying was replaced with the standard English expression conveying the same meaning, ensuring a more natural translation rather than a literal one.

In Spanish: "**Cuando el gato se va, los ratones hacen fiesta.**"

This is a common saying meaning: Without the authority, everyone does whatever he or she wants or acts in a mischievous manner.

In English: ***"When the cat is away the mice will play."***

This is precisely the English idiom which has the same meaning, well understood by English people.

Example #2 (Chapter 8):

SL: ***"el show debe continuar"***

TL: ***"the show must go on"***

Comment: Although the wording is different, both expressions are fixed idiomatic phrases in their respective languages and convey the same idea, that of perseverance in spite of difficulties. The words change entirely, the message and impact remains the same. The English version is a well known proverb - so this is a good example of a case of equivalence, not literal translation.

4. **Adaptation:** Following Vinay & Darbelnet, adaptation translation technique deals with the cases when an event, cultural reference or expression in the source language is not present or not known in the target language. In such cases, the translator substitutes it by functionally equivalent situation/expression having the same meaning and effect on the target audience but with different wording and form.

Example #1 (Chapter 8):

SL: ***"¡Esas son cosas de damas, y no se cuentan!"***

TL: ***"Some things are private, you know... lady secrets!"***

Comment: The Spanish phrase "cosas de damas" has a cultural and humorous undertone that is associated with discretion and femininity, particularly when it is used in an oral story. A

direct translation ("ladies' things") would sound vague or unnatural in English, especially in children's literature. By adapting it to "***lady secrets***," it was preserved the implicit meaning (privacy and discretion), retaining the spirit of the original. It was also used a language expression that is culturally familiar to English-speaking child readers, ensuring the naturalness and clarity without explaining too much.

Example #2 (Chapter 8):

SL: "¡Yo también quiero ***parlar*** francés!"

TL: "I wanna ***speak French*** too!"

Comment: The verb "***parlar***" is not standard Spanish; it is humorous, playful and imitates the way that children in Panamá often jokingly speak in a fake French styled way. A literal translation such as "***I also would like to speak French!***", it would "**not**" work, because English speakers would not get the joke. Instead, the humour was rendered in casual, child-like English: "**I wanna speak French too!**"

This maintains the tone, humor, and personality even though the literal playful word "***parlar***" is replaced by a more natural English joking tone.

- 5. Amplification or Expansion:** It is a translation method in which the translator includes information not clearly stated in the source text to clarify the meaning, to reinforce the tone, or to guide the reader's interpretation. The element added does not alter the message, but makes it more explicit for the target audience.

Example #1 (Chapter 8):

SL: "...la secuestró y se la llevó a la fuerza, a ***su oscura casa***."

TL: ...snatched her and took her by force to ***his dark, scary house***."

Comment: In this example, the adjective "**scary**" does not exist in the source text. However, it is suggested through the context implicitly (kidnapping, force, darkness).

By adding the word "**scary**," emotional content was built up to ensure that young readers of the English version immediately understand the threat and fear of the scene. This addition makes the emotional tone more explicit while maintaining and enhancing the original meaning.

Example #2 (Chapter 8):

SL: "En forma, cariño, en forma, querrás decir...! –dijo Mími, **pavoneándose**."

TL: "The word is fit," Mimi corrected, **striking a little pose**."

Comment: The Spanish verb "**pavonearse**" concentrates the attitude, movement, and intention of the verb into one word. In English, explaining the same nuance calls for an extended descriptive phrase.

By unfolding the meaning into "**striking a little pose**," the translator stretches the power of the original verb to make clear and vivid in the target language the implicit behavior of the original verb.

- 6. Reduction or Omission:** This method entails the translator eliminating or reducing sections from the original text that are not essential. The intent is that one must not only avoid duplication but also try to create a better flow in the text and preserve its meaning in the new language.

Example #1 (Chapter 8):

SL: "...**y así con los días**, muy triste, llegó hasta el Guayacán Azul."

TL: "...**days later**, heartbroken, she slowly made her way to the Blue Guayacán..."

Comment: In accordance with Vinay & Darbelnet's oblique procedures, in this example, reduction takes place, because the Spanish phrase "**y así con los días**" is reduced to "**days later.**"

The expression, in its original form, is indicative of time passing but its stylistic repetition is redundant in English. By reducing it, the essential meaning is retained without altering fluency and narrative economy in the target language, while preserving all semantic content.

Example #2 (Chapter 8):

SL: "como **alma** que se lleva el viento"

TL: "like the wind chasing a leaf"

Comment: This is an example of a reduction because the whole Spanish simile isn't translated word-for-word. The culturally significant term "**alma**" is removed, and the phrase is condensed to create a more easily understood visual.

The Spanish simile uses the word "**alma**" which gives the simile some poetic intensity in Spanish. However, in English, retaining that part would be heavy or unnatural sounding. The resulting image is vivid and natural in English, appropriate especially for narrative or children's literature.

7. **Compensation:** This takes place when a stylistic or expressive element in the source text cannot be translated directly into the target text, so the translator reconstructs its effect in a different part of the target text by different means using the available linguistic means.

Example #1 (Chapter 8):

SL: –¡Sí, Platón, ya sabemos que *tú sabes todo lo que sabes!* –y algunos rieron de aquel trabalenguas.

TL: “Okay, Platon, we get it — *you know everything there is to know!*” The group burst into laughter.

Comment: In the example the sentence in Spanish makes use of a playful repetition ("*sabes... sabes*") to achieve a teasing and rhythmical effect. This particular wordplay simply cannot be taken over verbatim into English, without sounding awkward or redundant.

Compensation was achieved via the substitute phrase "*everything there is to know,*" capturing the original's mocking hyperbole despite structural divergence, thereby maintaining communicative and humorous impact as characteristic of this technique.

Example #2 (Chapter 8):

SL: “¡Oye, Villa, necesitamos un chivo... *para asarlo!*”

TL: “Villa, we need a goat... for the big feast.”

Comment: In this example the Spanish verb "*asarlo*" carries shock, humor, and has roots in a powerful cultural imagery relating to festivities and food in Panamá. Rendering this verb literally in English would drive this verb towards excessive cruelty and throw off the tenor, most particularly for a younger person.

To compensate for this loss, omission of the explicit roasting act was paired with substitution of "*the big feast,*" restoring humorous tension, cultural context, and character peril. Despite the altered original formulation, narrative effect and playful threat persist, exemplifying compensation strategy characteristics.

CHAPTER II

Book Translation

SOURCE LANGUAGE - SPANISH LA PANDILLA DEL GUAYACÁN AZUL	TARGET LANGUAGE - ENGLISH THE BLUE GUAYACAN GANG
Índice	Table of Contents
El Intruso 11	The Intruder11
Las Guerras del Abuelo Ambrosio..... 19	Grandpa Ambrosio’s Wars19
La Misteriosa Carretera 99.....27	The Mysterious Road 9927
El Encuentro 33	The Encounter33
Un Día en Ciudad Bonita 41	A Day in Ciudad Bonita41
El Alcalde Chimbilín se fue de Vacaciones.....51	Mayor Chimbilín Went on Vacation.....51
El Rescate de Mími59	Mími’s Rescue59
Diez Historias en una y un Sueño Loco69	Ten Stories in One and a Crazy Dream69

CAPÍTULO 1 (Páginas 11-18) El Intruso	CHAPTER 1 (Pages 11-18) The Intruder
<p>–¡Oye tú, perro, intruso, cuidado que me orinas! –dijo enfático y a la defensiva el guayacán azul, estremeciendo sus ramas ya casi sin hojas.</p> <p>Lobito se detuvo. Lo miró de arriba abajo. ¿Un guayacán azul? Sí, un guayacán, color cielo y mar, pero revueltos, juntos, desde muy adentro. Azul, muy azul. Más que el cielo y el mar juntos. Una cosa jamás vista por ojos humanos ni animales.</p> <p>Lobito lo miró y no supo qué decir. Todos los guayacanes que conocía tenían flores amarillas, y no</p>	<p>“Hey, you there, dog — intrude — watch it, do not dare to pee on me!” said the blue guayacan, emphatic and defensive, shaking its almost leafless branches.</p> <p>Lobito stopped. He looked it up and down. A blue guayacan? Yes, a guayacan — colored like sky and sea, but all mixed together, fused deep within. Blue, so very blue. Bluer than the sky and sea combined. Something never before seen by the eyes of humans or animals.</p> <p>Lobito stared, speechless. Every guayacan he knew had yellow blossoms; they could not possibly be</p>

podían ser confundidos ni con robles, ni con el árbol de Mayo, ese que sólo florece en el monte, en el mes de mayo. El mes de las moscas y los caballos, como se dice por ahí. ¡Rayos!, dijo. Estábamos a finales de marzo, y el verano limpiaba con su limpia luz la piel azul del cielo. No entiendo nada, se dijo, temeroso y confuso. ¿En dónde estoy?, preguntó, ¿y por qué si tú eres un guayacán, tienes flores azules? Y el árbol, sin más, luego, le respondió:

—¡Esa es una historia muy larga, loco! ¡Mis abuelos vinieron del sur, de muy lejos! ¡Más allá de las fronteras! ¡Cerca del Amazonas! —y señaló con una rama al Este, sin dejar de hablar.

—Y tú, intruso, ¿quién eres y de dónde vienes?, ¿qué buscas aquí? Este es el territorio de... La Pandilla del Guayacán Azul, y yo... soy el más viejo de todos... pero no el jefe. ¡Ok! ¡No puedes quedarte aquí! ¡Este lugar es nuestro! ¡No aceptamos intrusos! ¿Oíste...? ¿Eres sordo?

—¿La Pandilla del Guayacán Azul? —aulló Lobito sorprendido. Lobito se quedó meditando un rato. Él era un perro, solitario, vagabundo, callejero, pero pacífico, aunque no tonto; pequeño, de piel blanca y sucia. Un día se fugó de su casa, porque comprendió que sus amos no lo querían, lo maltrataban, atado a una cadena; lo ignoraban, y por eso un buen día se

mistaken for oaks or the Frangipani Tree — that one that only blooms out in the hills during the month of May, the month of flies and horses, as people say. Damn!, he muttered. It was late March, and the summer sun was washing the blue skin of the sky with its clear light. I don't understand anything, he thought, afraid and confused. "Where am I?" he asked. "And why, if you are a guayacan, do you have blue flowers?" The tree did not hesitate.

"That is a long story, Pal!" it replied quickly. "My grandparents came from the South, from very far away! Beyond the borders — near the Amazon!" And with a branch, it pointed eastward without pausing.

"And you, intruder - who are you, and where do you come from? What are you doing here? This is the territory of... the Blue Guayacan Gang! And I... I am the oldest of them all... but not the boss. Got it? You cannot stay here! This place is ours! We do not accept intruders! You heard me? Are you deaf?"

"The Blue Guayacan Gang?" howled Lobito in surprise. He thought for a moment. He was a dog — a wanderer, a stray, a loner, but peaceful, though not dumb; small, with dirty white fur. One day, he ran away from home because he realized his owners did not love him. They mistreated him, kept him tied with a chain, and ignored him. So one day, half-starved, he

fugó, casi muerto de hambre, para hacer su vida y buscar su destino en otra parte, pese al dolor de Tita, su amiga de diez años, a la que no pudo ni decirle adiós. Eso lo puso triste. Estaba de paso y no quería problemas con nadie. Tenía algo de hambre, mucha, y le dolía la pata izquierda, la trasera, pues un mal día un hombre loco en un auto lo atropelló. Casi se muere. Sólo quería descansar un poco, pues no le interesaba ser dueño de nada, y menos de un árbol con flores azules o de un pedazo de tierra seca. Eso explicó.

¡Está bien, está bien! ¡Me voy! ¡No quiero trifulcas! Pero al menos déjeme respirar un minuto, señor árbol, que yo también vengo de muy lejos... –dijo Lobito, con la lengua afuera, casi respirando por las orejas. Estaba cansadísimo.

–¡No demores mucho, loco! ¡No respondo por ti, si de pronto llega la pandilla, y descubren que nuestro territorio está ocupado por... un intruso! ¡Dios mío... un intruso! ¡Disculpe mi lengua, señor perro. Yo a todo el mundo que no es de la pandilla, le digo, loco...! ¡Loco, por cariño, sabes...

–¡No soy un intruso! ¡Tampoco un loco! ¡Solo estoy de paso! –respondió Lobito, algo molesto. ¿La pandilla...? ¿Y en dónde estoy, mi extraño árbol... amigo?

escaped — to make his own life and seek his fate elsewhere — despite the pain of leaving Tita, his ten-year-old friend, without even saying goodbye. That made him sad. He was just passing through, not looking for trouble. He was hungry —very hungry — and his left hind leg hurt, after a crazy man in a car had run him over one bad day. He almost died. Now, he just wanted to rest a little; he did not care about owning anything, much less a tree with blue blossoms or a patch of dry land. That’s what he explained.

“All right, all right! I am leaving! I do not want any brawls! But at least let me breathe a minute, Mr. Tree. I come from far away too...” said Lobito, panting, tongue out, almost breathing through his ears. He was exhausted.

“Do not take too long, Pal! I cannot be responsible if the gang shows up and finds our territory occupied by... an intruder! My God... an intruder! Excuse me, Mr. Dog. Everyone who is not in the gang, I just call Pal... it is out of affection, you know?”

“I am not an intruder! Or a Pal! I am just passing through!” said Lobito, a little annoyed. “The gang...? “And where exactly am I, my strange tree... friend?”

–¡Extraño árbol, no! ¡Más respeto! Yo soy Guaya, o como me dicen mis amigos cercanos, El Guaya. Y... la pandilla es...eh... que qué te cuento... –y explicó rápido sin detalles la historia de aquellos otros animales vagabundos que vivían bajo la sombra de aquel pintoresco árbol de flores azules, en un parque, en el límite entre un monte tupido y un arroyo seco, inundado de cosas rotas y de basura, en las afueras de la ciudad. La ciudad, más allá, abajo del cerro.

–¡Pero este sitio está abandonado, y sucio. “¡Se ve que aquí no juegan ni los niños! ¿Cómo pueden vivir aquí?” –dijo Lobito.

–Así es, perro. No tenemos otro lugar. Este es El parque de Los Abandonados, nosotros. Por eso vivimos aquí, aunque alguna gente nos quiere echar, sabes. Dicen que somos vagabundos, apestosos, y mil quejas más, pero nosotros vivimos y nos ganamos la vida como podemos. Nadie nos quiere, de todo lo malo nos culpan, pero eso no nos importa, porque nos tenemos a nosotros, y eso nos basta. Por eso existe la pandilla. Este es el barrio de Tarrantantán, y si esto está así es por culpa del Alcalde Chimbilín, que se gasta la plata en un millón de cosas sin importancia, y también de la gente, que tienen este lugar olvidado, como si fuera el fin del

“Strange tree? No way! Show some respect! I am Guaya — or, as my close friends call me, Guaya. And the gang is... well, how can I explain...?” He quickly gave a brief version of the story — about the other stray animals who lived under the shade of that colorful tree with blue flowers, in a park between a dense thicket and a dry creek littered with broken things and trash, on the outskirts of the city. The city lay below, beyond the hill.

“But this place is abandoned — and filthy! You can tell no kids play here. How can you live in such a place?” asked Lobito.

“That is how it is, dog. We have got nowhere else. This is the Park of the Abandoned That is why we live here, even though some folks want to drive us out. They say we are bums, stinky, and all sorts of insults — but we live, and we make do however we can. Nobody loves us; they blame us for everything bad, but we do not care, because we have each other, and that’s enough. That is why the gang exists. This is the nabe of Tarrantantan, and it is this way because of Mayor Chimbilín, who wastes money on a million useless things — and also because of the people who have forgotten this place, like it is the end of the world, a dump. That is right, dog. And some days the

mundo, un basurero. Un... Eso, perro. Y hay días en que la pandilla tiene que huir para no terminar en la cárcel, o quién sabe dónde. Yo no puedo, soy un árbol, pero ganas no me faltan de correr y salir huyendo. ¡Ojo, intruso, mosca, ándate con mucho cuidado! ¡Esta ciudad es un lugar muy peligroso, aunque a veces te la pintan como el paraíso! ¡Un lugar muy lindo! ¡Y tú, quieras o no, ... un intruso!

—¿Dices que este lugar se llama Ciudad Bonita? ¡De bonita no le veo nada! —dijo Lobito, bostezando. —¡En peores lugares he estado, sabes, pero...

—¡Es bonita, sí, pero a su modo, loco! ¡Sí! Y eso que no te he dicho de Mister Buay, y de sus feroces perros, Diablo e Infierno. ¡Da miedo! —dijo El Guaya.

—¡Mister Buay! ¡Diablo e Infierno! —exclamó Lobito, asombrado de que hubieran más sorpresas, y perros con nombres tan feos. —Tiemblo con solo nombrarlos... — y luego Guaya, el árbol, agregó:

—¡Y eso que no te digo de Mími, qué perra, una linda French Poodle, y el eterno amor de Bolero por ella!

—dijo el árbol. —¡Mími es la perra más hermosa de todo el barrio, pero es prisionera de unos villanos!

¡Es una historia triste, pero también de amor!

¿Recuerdas a Romeo y Julieta? ¡Así mismito!

—¡Mími! ¡Bolero! —se intrigó Lobito, y pensó en Bolero como una vieja canción de señoras y señores, muy,

gang has to run to avoid ending up in jail — or who knows where. I cannot run — I am a tree — but believe me, I wish I could! Careful, intruder — watch out! Walk with caution! This city is dangerous, though sometimes they paint it like a paradise! A beautiful place, sure — but you, whether you like it or not, you are still... an intruder!"

"You say this place is called Ciudad Bonita? I do not see anything beautiful about it!" said Lobito, yawning.

"I have been in worse places, you know, but..."

"It is beautiful, yes — but in its own way, Pal! It is! And that is not even mentioning Mister Buay and his fierce dogs, Diablo and Infierno! Scary bunch!" said Guaya.

"Mister Buay! Diablo and Infierno!" repeated Lobito, startled by so many surprises and such awful names for dogs. "Just hearing them makes me tremble..."

"And that is not all!" continued the tree. "There is also Mími, what a dog — she is a beautiful French Poodle — and Bolero's eternal love for her! Mími is the prettiest dog in the whole nabe, but she is a prisoner of some villains! It is a sad story, but also one of love! You remember Romeo and Juliet? Just like that!"

"Mími! Bolero!" muttered Lobito, curious. He thought of Bolero as an old song for ladies and gentlemen —

pero muy viejos, gente de otro siglo. Un ritmo lento. Lágrimas de amor y pañuelos. Luego se imaginó a Mími como a una princesa, prisionera en una torre, alta, con dragones y candados. Y más bien pensó que todo esto se asemejaba a una telenovela. ¡Chuzo, loco!, dijo, y rió extenuado. ¡Esto se parece un cuento!, y bostezó otra vez.

—¿Villanos? ¡Villanos, villanos! —Dijo. A Lobito todo aquello le comenzaba a parecer... una película de horror o de amor muy barato. ¡Una gran mentira! Una historia que no era de su interés, pues su camino era otro. Caminar. Curar su pata. Ir más lejos. ¡Demasiadas historias para un solo día!, sollozó.

—¡Piensa lo que quieras, intruso! ¡Bolero es el perro jefe de esta pandilla...! ¡No te hagas ilusiones, eh! —dijo con fuerza El Guaya.

—¡Ilusiones! ¿De qué hablas, palo? —Lobito no entendió la indirecta. Él lo que menos quería ser era jefe de algo, al menos que fuera su propia vida. Solo estaba de paso...

—¡Más respeto, eh! ¡Cómo que palo! ¡Yo soy un guayacán de flores azules! —protestó el árbol, pero con orgullo. “¡No hay dos como yo!”, agregó, orgulloso, moviendo sus ramas como manos. “¡No hay dos como yo!”, repitió exaltado.

very, very old — people from another century. A slow rhythm. Tears and handkerchiefs. Then he imagined Mími as a princess locked in a tall tower with dragons and padlocks. It all started to seem like a soap opera. Geez, man!, he said, laughing, exhausted. “This is like a fairy tale!” he yawned again.

“Villains? Villains, villains!” he said. To Lobito, all of this was beginning to feel like a horror movie — or a cheap love story. Too much drama! He was not interested. His path was another: to walk, to heal his leg, to keep moving. Too many stories for one day, he sighed.

“Think what you want, intruder! Bolero is the leader of this gang — do not get any ideas, huh!” said Guaya firmly.

“Ideas? What are you talking about, old stick?” Lobito did not get the hint. He did not want to be anyone’s boss — except maybe of his own life. He was just passing through.

“Hey! Show some respect! What old stick, huh? I am a blue-blossomed guayacan!” protested the tree proudly. “There is no one like me!” he boasted, waving his branches like hands.

Y no había terminado de hablar el guayacán, cuando de pronto, entre luces rojas, sirenas y frenazos, llegó la policía, al parecer, por orden del Alcalde Chimbilín.

¡Era una redada, como muchas otras!

—¡Nadie se mueva! ¡Esto es una pendejada! —dijo un policía con su pistola en la mano. Guaya se quedó quieto, sin respirar, pero Lobito se tiró al monte y se escondió entre la maleza, mirando lo que sucedía.

—¡Pendejada, no! ¡Una redada, Sargento Yeyé! —corrigió otro policía. —¡Aprenda a hablar! ¡Vaya a la escuela, caramba! ¡Nunca es tarde!

—¡Bueno, eso, jefe! ¡Que a mí todo me da igual!

—¿Y en dónde está la tal... Pandilla del Guayacán Azul? —preguntó otro, el más gordito, con voz de mandamás. El jefe. Pero Guaya no dijo nada, y se hizo el muerto. Erguido, alto, sin casi respirar. Lobito solo miraba, agazapado entre la hierba sin cortar.

—¡Ya los agarraremos, vagabundos, inmundos, y sin mundo! ¡Y tú, árbol, no creas que te vas a salir con las tuyas, porque tienes hermosas flores azules... y aquí alguna gente se pone sentimental cuando se habla de flores... y esas cosas..

—¡Ajá! ¡Cara de pelafustán! ¡Palo truhán! Un día de estos me traigo la motosierra y te tiro abajo! ¡Te tiro abajo! —dijo el más alto de todos, rojo el rostro,

But before the guayacan could finish speaking, suddenly, with red lights flashing, sirens blaring, and screeching brakes, the police arrived — apparently sent by Mayor Chimbilín. It was a raid, like so many others.

“Nobody moves! What a hogwash!” shouted a policeman, gun in hand. Guaya stood still, barely breathing. Lobito leapt into the bushes, hiding among the weeds and watching.

“Hogwash! It is a raid, Sergeant Yeye!” corrected another officer. “Learn to talk! Go back to school, for goodness’ sake — it is never too late!”

“Well, yeah, boss, same thing! I do not care!”

“And where is this so - called ‘Blue Guayacan Gang?’” asked another, the chubbiest one, sounding like the boss. But Guaya said nothing — pretended to be dead. Tall, stiff, barely breathing. Lobito just watched, crouched in the grass.

“We will catch them soon enough, filthy bums with no world and no home! And you, tree — do not think you will get away with it just because you have pretty blue flowers! Some people get sentimental when they talk about flowers and that sort of thing...”

“Ah-ha! You rascal! You trickster stick! One of these days I will bring my chainsaw and cut you down! I will cut you down!” shouted the tallest one, red-faced,

dándole golpes con su tolete al árbol indefenso...

Entonces como una fiera, Lobito saltó y lo mordió en la parte de atrás del pantalón. AYAYAY, se oyó. Guaya rió, JÁ JÁ, mientras los polis corrían a su auto nuevo, huyendo como si hubieran visto un fantasma o al diablo en persona. Lobito en vez de ladrar, aulló: AUUUUH. Por eso mismo le decían Lobito. Y a simple vista, aquel perro no parecía un perro fino, pero tampoco un perro cualquiera. ¡Cómo saber su pedigrí! ¡Tampoco eso importaba mucho, la verdad!

La cosa se ponía color de hormiga, en el barrio de Tarrantantán.

—Ese perro es una bestia. ¡La rabia, la rabia! ¡Ese perro tiene rabia!

—¿En dónde se ha metido...?

—¡No sé, no sé! ¡Parece invisible!

—¡Ese perro no es un perro, es un lobo! ¡Un lobo!

—gritó el que conducía, poniendo con fuerza el pie en el acelerador. Ruuuuuunnnnn... y arrancaron loma abajo.

—¡Rabia tengo yo, doctor, doctor! —decía el mordido.

—¡Vamos pal hospital!

—¡Un lobo, mamá! ¡Un lobo! ¡Hay un lobo en Ciudad Bonita! —gritó otro.

—¡Me duele, mamá, me duele... la parte de atrás... de atrás del pantalón! —gritaba el policía mordido.

hitting the defenseless tree with his baton.

Then, like a beast, Lobito sprang and bit him on the back of his pants. Ayayay! was heard. Guaya laughed — Jaja! — while the cops ran to their shiny patrol car, fleeing as if they had seen a ghost — or the devil himself. Lobito did not bark — he howled: Auuuuh! That is why they called him Lobito. And at first glance, that dog did not look fancy, but he was not ordinary either. Who could tell his pedigree? It did not matter much anyway.

Things were heating up in the Nabe of Tarrantantán.

“That dog is a beast! Rabies! Rabies! The dog has rabies!”

“Where did he go?”

“I do not know! He vanished!”

“That is no dog — it is a wolf! A wolf!” shouted the driver, slamming his foot on the accelerator. Ruuuuuunnn... Down the hill they sped.

“I could have gotten rabies, doctor, doctor!” moaned the bitten one. “Let us go to the hospital!”

“A wolf, mama! A wolf! There is a wolf in Ciudad Bonita!” yelled another.

“It hurts, mama, it hurts... the back of my pants!” cried the bitten officer.

–Oye, Burundanga: ¿Y tú cómo vas a ir al hospital, si el Alcalde Chimbilín no nos paga Seguro de Vida?

–¡Ah, yo no sé! ¡Ay! –ripostó Burundanga, con cara de dolor, mientras la patrulla policiaca salía de la escena, perdiéndose calle abajo, entre lomas y lomas.

–Me duele, mamá, me duele!

Y otra vez se hizo la calma. Lobito respiró, y Guaya dijo gracias, con cierta pereza, pero con respeto. También le dijo que se podía quedar un ratito más, sólo uno, hasta que la pandilla llegara, pues a esa hora del día trabajaban en algunas esquinas de Ciudad Bonita, rebuscándose la vida como podían, a duras penas, con ingenio y maña, y hasta... robando... sí, esa era la palabra, para conseguir el pan, y seguir vivos. ¡Robaban!

A Lobito eso de “robar” no le gustó mucho, él era un vagabundo, pero al fin, un perro decente.

A Guaya, sin decirlo, le preocupaba la tardanza de sus amigos, pues a veces había problemas en la ciudad. O podrían terminar en la cárcel o heridos, o no traer nada con qué comer. Había días malos en que se acostaban tristes con la panza vacía, y esperando a que mañana fuera un día mejor. Platón, el loro, decía que parecían pescadores en alta mar. ¡Gente muy pobre... y sin esperanzas!

“Hey, Burundanga! How are you going to the hospital if Mayor Chimbilín does not pay us health insurance?”

“I do not care! Ay, ay!” yelled Burundanga in pain as the patrol car drove off, disappearing down the street among the hills.

“It hurts, mama, it hurts!”

Once again, calm returned. Lobito breathed deeply, and Guaya said thank you — with some laziness, but respectfully. He also told Lobito he could stay a little longer — just a bit — until the gang returned, since at that hour they were working in various corners of Ciudad Bonita, scraping by however they could, barely surviving, with wit and skill — and even stealing — yes, they did what they had to do to have something to eat and keep on living. “

That word “stealing” did not sit well with Lobito; he might be a stray, but he was still a decent dog.

Guaya did not say it aloud, but he was worried about his friends’ delay. Sometimes things went bad in the city - they could end up hurt, in jail or come back with nothing to eat. Some nights they went to bed sad, bellies empty, hoping tomorrow would be better. Platon, the parrot, used to say they were like fishermen out at sea — poor people with no hope.

–Oye... Lobito... y, ¿cómo fue que te atropelló ese auto? ¡Cuenta, cuenta...! –Quiso saber El Guaya. Lobito puso una cara de triste felicidad. Guaya lo llamó por su nombre, Lobito, y no le dijo “intruso”, pero de pronto de su hocico se oyó algo como un ronquido, y se fue hundiendo en el sueño y el hambre, y en el día del accidente aquel, no sin antes decir lentamente y sin ganas:

–¡Tengo mucho sueño...! Aquel hombre iba borracho, y yo iba por una orilla de la carretera, pero sin acera... solo recuerdo que...

–¡Ah, Guaya, esa es otra historia, otra historia, más larga, un cuento de nunca acabar, que luego te cuento... si es que me quedo... aquí! ¡No puedo más!

–cansado Lobito cerró los ojos y se quedó dormido, lamiendo primero su pata herida, mientras Guaya lo abanicaba con sus ramas de flores azules, mirando desde sus cinco metros de altura, la ciudad abajo, los caminos, y saber mirando el sol la hora de llegada de los chicos, sin llegar, la pandilla, pensando en la cara qué pondrían al ver aquel intruso dormir bajo la sombra de su gran hermano, el de las flores azules, El Guaya, el árbol más famoso de la ciudad, dicho así, pues no era muy común, en estos alrededores, un guayacán azul. ¡Un guayacán azul! ¡Hermoso como ninguno!

“Hey, Lobito — how did that car hit you? Tell me, tell me!” asked Guaya. Lobito gave a look of sad happiness. Guaya called him by name, not “intruder,” but soon a faint snore came from his snout. He drifted into sleep and hunger — and into the memory of that accident day — murmuring softly before dozing off:

“I am so sleepy... that man was drunk, and I was walking along the road’s edge... no sidewalk... I just remember...”

“Ah, Guaya — that is another story, another long story, a never-ending tale I will tell you later... if I stay here. I can not go on,” whispered Lobito, exhausted, before closing his eyes, licking his injured paw. Guaya fanned him gently with his blue blossoms, gazing from his five meters of height over the city below, the roads, watching the sun to guess the hour when the kids — the gang — would return. He wondered what faces they would make upon seeing this intruder asleep under the shadow of their big brother — the one with blue flowers. The Guaya, the city’s most famous tree — called that because a blue guayacan was not very common around here. A blue guayacan! Beautiful like no other!”

—¿Y ahora qué invento? —se dijo, se rascó la cabeza, azul, y se quedó quieto como una estatua de piedra, mirando lejos, mientras la brisa del verano, en marzo, sacudía sus huesos de madera dura.

—¡Ah, ya sé! —pensó. Puedo decirles que este perro no es un perro. Jajajaja... Es otra equivocación más. Una sombra con forma de perro. Un dibujo, o una palabra... —y rió de su loca ocurrencia, pensando que se estaba volviendo loco, y pensó en el rostro de tontos que pondrían Bolero y Gota, que no se tragarían el cuento, pero sí, quizás, Pirata, Cora, Platón, La Presidenta, Lingo, Cutarra; y Leo, al que todo le importaba un bledo. ¡Lelo, lelo! ¡Nadie le creería este cuento! ¡Bah! Y se sintió derrotado.

Y ante los ojos azules de Guaya, Lobito, que soñaba con un delicioso filete, se fue transformando en una palabra. Bajo los pies de Guaya se podía leer la palabra P E R R O, escrita toda en mayúsculas, pero todo no era más que una ilusión, pues Lobito seguía roncando ya, con su piel blanca y sucia, y su pata herida.

—¡Loco, te estás volviendo loco! —se dijo a sí mismo el árbol, buscando una mejor razón para justificar, ante sus amigos, la presencia de aquel extraño intruso, del que no se sabía casi nada, solo que cojeaba de una pata, que era un solitario, venía de

“And now what do I tell them?” he wondered, scratching his blue head, standing still like a stone statue, looking into the distance as the March summer breeze rattled his wooden bones.

“Ah, I know!” he thought. “I can tell them this dog is not really a dog — jajajaja! — it is another misunderstanding! A shadow shaped like a dog, a drawing, or maybe just a word...” He laughed at his own crazy idea, thinking he was going mad. He imagined the silly faces Bolero and Gota would make — they would not believe him — but maybe Pirata, Cora, Platon, the Presidenta, Lingo, Cutarra, and Leo, who did not care about anything — Lelo, lelo! No one would believe this story. Bah! He felt defeated.

And before Guaya’s blue eyes, Lobito — dreaming of a juicy steak — began turning into a word. Beneath Guaya’s roots, the word DOG appeared, written in big capital letters. But it was only an illusion, for Lobito was still snoring, his dirty white fur and wounded paw untouched.

Hey Pal, you are going crazy,” the tree muttered to himself, trying to find a reasonable excuse to explain to his friends the presence of that strange intruder about whom so little was known — only that he limped, was a loner from far away, hungry, and

muy lejos, tenía hambre, y parecía tener un buen corazón... de perro. El Guaya no pudo contener su risa hecha carcajada de flores azules y bellas.

—¡Un perro! ¡Un dibujo! ¡Una palabra!

Y su risa se oyó hasta la Luna, pero también ella dormía como un perro a patas sueltas. Quizás tenía garrapatas. Guaya roncaba, pero con los ojos bien abiertos, y parecía gente, pero azul, más que el mar y el cielo juntos.

seemed to have a good heart... a dog's heart. Guaya could not hold back his laughter — a burst of blue blossoms and joy.

“A dog! A drawing! A word!”

His laughter echoed all the way to the moon—but she, too, slept like a dog, paws stretched out. Maybe she had fleas. Guaya snored, but with eyes wide open, and he looked almost human — though blue, bluer than the sea and sky combined.

CAPÍTULO 2 (Páginas 19-25)

Las Guerras del Abuelo Ambrosio

Lobito dormía como un niño. Los niños duermen así... como esos angelitos sin alas, de las estampitas de la iglesia. Guaya se quedó pensando profundamente en su condición de guayacán azul, por qué yo, se dijo, por qué mis flores no son amarillas como la de todos los guayacanes, pensó; con la preocupación por la tardanza de sus amigos, y por lo que dirían y pensarían, al ver a un intruso como Lobito, dormir tan tranquilamente bajo sus grandes pies azules. Aunque, la verdad, ya Lobito no era un intruso, no tanto, pues.

A su mente vino el recuerdo de su abuelo, y aquella loca historia que contaba de cuando vinieron del sur a esta hermosa y violenta ciudad, y su desamparo.

La ciudad era...un diamante en bruto, pero podía ser mejor, como un luminoso sol, reflexionó. Su vida era como una clase de historia, un mapa de astronomía nocturna.

Sintió un duro golpe en su pecho de madera, y hasta nostalgia. Algo así como un golpe de hacha en su corazón de paloma verde. Quiso llorar, pero prefirió mejor reír como un niño salvaje. Como le había enseñado su abuelo, como cuando la vida se llenaba de los peores momentos. JÁ JÁ. Entonces recordó

CHAPTER 2 (Pages 19-25)

Grandpa Ambrosio's Wars

Lobito slept like a child. Children sleep that way... like little angels without wings, those from the church's little cards. Guaya remained deep in thought about his condition as a blue guayacan. Why me? he asked himself. Why are not my flowers yellow like all the other guayacanes? he wondered, while worrying about his friends' delay — and about what they would say or think when they found an intruder like Lobito sleeping so peacefully beneath his great blue roots. Although, truth be told, Lobito was no longer really an intruder — not anymore.

The memory of his granddad came to his mind, along with that crazy story he used to tell about when they came from the south to this beautiful yet violent city — and about their helplessness. The city was... a diamond in the rough, but it could be better, like a shining sun, he reflected. His life felt like a history lesson, a map of the night sky.

He felt a sudden thump in his wooden chest, mixed with a strange nostalgia. Like an axe cutting into the heart of a green dove. He wanted to cry, but he laughed instead — wild and free — just the way his granddad had taught him when life got tough. Ha, ha!

cada palabra del abuelo.

El abuelo Ambrosio era un tipo rareza, un viejo que se las sabía todas, un hombre de soñar y pelear. Un árbol grande y oscuro, pero lleno de flores azules. Un soldado de antes. Un árbol humilde y sabio. De su boca solo salían refranes y versos. En sus ramas, al son del viento, decía cosas, cosas como esta:

—¡La vía é como un Tamborito, un baile! ¡Tres pasitos palante y dos pa atrás! ¡Izquierda y derecha, chá-chá-chá! ¡Y hay que aprendé a bailá, mi Guaya! ¡La vía! —decía, en vez de vida, y se ponía a bailar con el viento, viniera de donde viniera, crujiendo sus viejas ramas, porque es que un guayacán puede vivir años y años, sin cuenta, sin que nadie se lo imagine.

A su vez el abuelo contaba historias de cuando había vivido de niño en África, y de cómo llegó a América, hasta aquí, y sobre la esclavitud que no existía en otras partes del mundo, hasta que después... ¡historias...! ¡Qué rostro, qué voz más feliz, la del abuelo! Sólo que por su condición de mestizo, negro, blanco e indio, todos los colores juntos, al abuelo Ambrosio había que traducirle cada una de sus palabras, para comprenderlo.

Then his grandpa's words came back to him, one by one.

Granddad Ambrosio was a rare kind of fellow, an old man who knew everything — a dreamer and a fighter. A tall, dark tree, yet full of blue blossoms. A soldier of the old days. A humble, wise tree. From his mouth came nothing but sayings and verses. And when the wind passed through his branches, he would say things like: Life is like a Tamborito (a folk dance)! Three little steps forward and two back! Left and right, cha-cha-cha! And you gotta learn to dance it, my Guaya — the way". He said way instead of life and he danced with the wind, no matter where it came from, creaking his old wooden bones — because a guayacan can live for years and years without anyone really knowing how many.

Granddad used to tell stories about his childhood in Africa, of how he made his way to the Americas, all the way here, about slavery — how it did not exist elsewhere, but here it did, and then... Stories upon stories! What a face, what a joyful voice that old man had! But since he was mestizo — Black, white, and Indigenous all rolled into one — you almost had to translate every word he said just to understand him.

Su lengua podía dejar sin habla a la maestra de Español. Así era el abuelo Ambrosio, cuando decía, entre palabrotas y versos:

–Mi ‘ijo... un día usted, joño, crecerá y entenderá estas palabras, mías... ¡Usted sáel!

–Sí, abuelo. –le decía yo. –y él no paraba de contar sus historias, sin fin:

–Recuerdo..., –contaba mi abuelo-que una vez su abuela le había narrado cómo habíamos llegado de tan lejos a estas tierras de selva, lluvia, sol, mar y cielo. Pero lo mejor era, lo recuerdo, cuando contaba aquella inverosímil historia de...

La guerra de los 5 años, los 4 meses, las 3 semanas, los 2 días, con 1 hora, 30 minutos y 15 segundos

Todo comenzó, decía él, cuando... y yo me moría de la risa,... más por lo que decía, por la manera en que lo decía... contaba que... una vez los Trikiñuelos le declararon la guerra a los Nadalusengos, por la posesión del Sagrado Árbol del Mango Verde. Ambos pueblos siempre habían sido hermanos, pero por culpa de los jefes de las tribus, un día dejaron de ser amigos y hermanos para pelear por aquel mágico árbol, que según se decía, al comer sus frutas se alcanzaba la felicidad eterna, se reía todo el día, y se olvidaba uno de todos sus problemas, eso se decía.

His way of talking could leave even the Spanish teacher tongue-tied. That was Grandpa Ambrosio for you — mixing slang words and verses like:

“My boy, one day you will grow up and understand my words... you hear?”

“Yes, Grandpa,” I answered. And he never stopped telling stories — endless stories:.

“I remember,” my grandpa used to say, “that once his own grandmother had told him how we came from far, far away to these lands of jungle, rain, sun, sea, and sky. But the best part — I still remember — was when he told that unbelievable story about...”

The War of Five Years, Four Months, Three Weeks, Two Days, One Hour, Thirty Minutes, and Fifteen Seconds

“It all began,” he would say, “when...” — and I burst out laughing, more at how he told it than at what he said. He used to say that once, the Trikiñuelos declared war on the Nadalusengos over the possession of the Sacred Green Mango Tree. Both tribes had always been brothers, but because of their tribal chiefs, one day they stopped being friends and turned into enemies, fighting over that magical tree that, as legend said, whoever ate its fruit would reach eternal happiness — laughing all day and forgetting all their troubles. Grandpa had his own flavor when

Pero el abuelo tenía un sabor muy especial al contar estas cosas, se comía las eses y las erres, frases y palabras, inventaba sonidos, y todo terminaba como un bello disparate sin sentido, que lo explicaba con sencillez, todo, sin más.

–Los Trikiñuelos invadieron la Tierra del Sagrao Árbol del Mango Verde, mientras los Nadalusengos dormían. Al despertá y enteráse de lo sucedió comenzó la guerra. Esta duró todo el tiempo del mundo... Es decir, 5 años, 4 meses, 3 semanas, 2 días, con 1 hora, 30 minutos y 15 segundos. Ni un segundo má, ni uno meno... el tiempo justo.

–¿Y cuánta gente murió, abuelo? –preguntaba yo, desde mis pequeñas raíces, junto a su frondosa sombra. La abuela ya no estaba, y papá y mamá disfrutaban cantando con el viento, muy cerca, abrazados y oyendo los cocuyos de la lejanía.

–Nadie murió, Guaya, porque la gente en vez de usar lanzas o flechas, o balas o bombas, como la gente de hoy, usaban flores y sonrisas... y como usted sáe, mi'ijo, las flores y las risas no matan... ojalá toas las guerras fueran así... y eso fue lo que aconteció... entonces un rayo cayó del cielo, todos se asustaron, porque creyeron que Pápa-Dio estaba enojao, y así unos y otros vivieron en pá, por siempre, muchos años, alreor del Sagrao Árbol del Mango Verde,

telling these things. He had swallowed his s's and r's, twisted his words, invented sounds — and somehow, everything ended up as a beautiful bit of nonsense that he explained in the simplest way possible.

“The Trikiñuelos invaded the Land of the Sacred Green Mango Tree while the Nadalusengos were sleeping. When they woke up and found out what happened, the war began. It lasted the whole time of the world — five years, four months, three weeks, two days, one hour, thirty minutes and fifteen seconds. No more, no less than the exact time.”

“How many people died, Grandpa?” I would ask from my little roots beneath his leafy shade. Grandma was gone, and my parents swayed together in the wind nearby, humming to the night's fireflies.

“Nobody died, Guaya, because people did not use spears or arrows or bullets or bombs like folks do now. They fought with flowers and smiles — and you know, my boy, flowers and laughter do not kill. If only all wars were like that! and that is what happened. Then a ray of light fell from the sky and they all got scared, thinking Papa-God was mad, so they lived in peace for years around that Sacred

compartiendo sus frutos de amor y felicidad.

¡Y esto sucedió en verdad, Guaya! —recalcaba el abuelo, para dejar bien claro que no inventaba nada. Luego hablaba de otras guerras... y también de todos sus amores. De aquel hermoso árbol en la mitad de una estepa estéril y amarilla...

Así un buen día los abuelos decidieron irse de ese lugar de extrañas guerras, y escondidos, entre arbustos y semillas, en la maleta de una señora muy hermosa llegamos aquí, a América, muy cerca de aquí, en el sur.

—Luego a mí me pasó lo mismo, yo era muy pequeñito, pero un poco más grande que una semilla, un arbolito, y desde el sur llegué a estas tierras, en un baúl de una niña que jugaba con tierra y con flores... —dijo Guaya.

—Eso me contaron. ¡O quizás me trajo el viento, y yo no lo sé! —agregó él. ¿Cómo saber la verdad? Los mayores, a veces, dicen muchas mentiras... o cuentos.

En las noches, a la luz de la luna llena, cuando vivía el abuelo, me recitaba poemas que había oído de los poetas humanos, versos como éste, nunca lo olvido, palabritas de un tal Nicolás Guillén, un poeta que vivía en una isla del Mar Caribe, muy cerquita de

Green Mango Tree, sharing its fruits of love and happiness.”

“And this truly happened, Guaya!” Grandpa would insist, making clear he invented nothing. Then he spoke of other wars — and all his loves. Of that beautiful tree standing in the middle of a dry yellow plain.

So one day, the grandparents decided to leave that land of strange wars, and hidden among shrubs and seeds, inside the suitcase of a very beautiful lady, they came here — to America, somewhere nearby in the South.

“Then the same happened to me,” said Guaya. “I was very small — just bigger than a seed, a little tree — and from the South I came to these lands, inside the trunk of a little girl’s toy chest — she used to play with dirt and flowers.”

“That is what they told me. Or maybe the wind brought me — and I do not even know!” he added. Who can know the truth? Adults, sometimes, tell many lies — or stories.

At night, under the full moon, when Grandfather was alive, he would recite poems he had heard from human poets — verses like these, which I never forget, words by one Nicolas Guillen, a poet who lived

<p>aquí:</p> <p>Sombas que sólo yo veo, me escoltan mis dos abuelos.</p> <p>Lanza con punta de hueso, tambor de cuero y madera:</p> <p>mi abuelo negro. .. en el cuello ancho, gris mi armadura guerrera: mi abuelo blanco. (...)</p> <p>O si no, sacaba de los bolsillos de su mente, refranes como estos, a los que él llamaba “pregones”, o algo así. Nunca supe por qué. Los tambores sonaban. El abuelo Ambrosio decía sin parar, uno tras otro:</p> <p>–Cuando el río suena es porque piedras trae. –Dime con quién andas, y te diré quién eres. –Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente. –Agua que nos has de beber, déjala correr. –Tanto va el cántaro al agua que al final se rompe... y no terminaba, como si hubiera comido en paila, como dicen los humanos que hablan mucho y sin parar.</p> <p>–¡Pápa, pápa! –decía mamá, y el abuelo se detenía, de golpe, como despertando de un largo sueño, ya viejo y cansado.</p>	<p>on an island in the Caribbean Sea, quite close to here:</p> <p>Shadows that only I can see My two grandpas go with me.</p> <p>Lance with head of bone, drum of leather and of wood my black grandpa.</p> <p>With his broad throat, his grey warrior’s armour; my white grandpa.</p> <p>Or else he would pull from the pockets of his mind the sayings he called chorus or something like that — I never knew why. The drums would sound, and Grandfather Ambrosio would say nonstop, one after another:</p> <p>“Where there is smoke, there is fire.” “You know a tree by the company it keeps.” “You snooze, you lose.” “Keep your nose out of it.” “ You can only push your luck so far.”</p> <p>And he would not stop, as a chatterbox, like humans say of those who talk endlessly.</p> <p>“Pápa, pápa!” Mother would call, and the old man would stop abruptly, as if waking from a long dream — already old and tired.</p>
---	---

Pero un día el abuelo se murió, de la nada, así, o de viejo y enfermedad, que también los árboles se enferman y mueren, si no se les cuida. Se mueren de sed o calor. O de tristezas, que van por dentro. Pero al abuelo lo atacaron unos bichitos, casi invisibles, que lo fueron matando lentamente. Nadie pudo hacer nada, o no sabían cómo, tampoco la ciencia estaba tan avanzada, como hoy, hasta que el viejo se fue quedando sin hojas y sin vida, sin flores, hasta que se secó del todo y se quedó en los pobres huesos como un esqueleto de dinosaurio, tirado sobre el polvoriento paisaje de la sequía, allá, tierra adentro.

—Por eso yo tengo flores azules, y con mucho orgullo. Por eso soy diferente a los otros, pero igual en el alma... ¿De qué me quejo, si soy feliz? ¡Si tengo amigos!

—¿Por qué preocuparme de tonterías humanas? ¡Qué tonto, Guaya!, me diría mi abuelo Ambrosio, y con justa razón. El abuelo lo sabía todo, todito...

—Esta es mi historia. Y sé que no me estás oyendo, Lobito... amigo... mío... pero... —dijo el árbol, mirando el monte, y preocupado por la tardanza de sus amigos, cuando... ...

De pronto se oyó la voz de Lobito al despertar, con un hambre más grande que un hombre o un elefante.

But one day Grandfather died — just like that — or perhaps of old age and illness, because trees too can get sick and die if they are not cared for. They die of thirst or heat — or of sadness that grows inside. But Grandfather was attacked by tiny little bugs, almost invisible, that slowly killed him. Nobody could do anything, or did not know how. Science was not as advanced back then. Little by little the old tree lost its leaves and life and blossoms until it dried completely and remained nothing but bare bones, like a dinosaur skeleton lying upon the dusty landscape of drought, far inland.

“That is why I have blue flowers — and proudly so. That is why I am different from the others, but the same in soul. What do I have to complain about, if I am happy? I have friends!

“Why should I worry about human nonsense? How foolish, Guaya! my grandfather Ambrosio would say — and he would be right. Grandpa knew everything — every bit of it.”

“This is my story. And I know you are not listening, Lobito... my friend... but...” said the tree, looking toward the hillside and worrying about his friends’ delay, when...

Suddenly Lobito’s voice was heard as he woke, with a hunger greater than a man’s — or an elephant’s.

Sus tripas de perro rugían como motor, y hablaban otro idioma diferente al del abuelo Ambrosio. El árbol se rió de las locas historias de su abuelo, y sin más le consiguió algo a Lobito para que comiera, huesos con pan, y zanahorias, que la pandilla escondía detrás de unas piedras. Lobito miró aquello, pero se lo comió. Las zanahorias no le gustaban mucho, pero se dijo: “¡Al mal tiempo, buena cara!”.

—¿En dónde estoy?— preguntó Lobito, como si de repente hubiera perdido la memoria.

—En el territorio de La Pandilla del Guayacán Azul —dijo el árbol.

—Ah, sí, ya recuerdo. Pensé que estaba en la noche del accidente, cuando quedé cojo, por culpa de ese loco hombre y su loco carro... ¡Nunca puedo olvidarlo! ¡Vaya memoria de elefante, la mía! ¡Cómo no poder olvidar lo que hace daño, y no recordar lo que se ama!

—¡Guaya, ya se me están pegando tus malamañas, loco! —dijo Lobito. Hubo un silencio.

Juro que en las noches, pronunció en voz baja Guaya, todos los colores del mundo se juntan en silencio, y que entre chispas de fuego y sonidos de tambores, escucho la voz de mi abuelo Ambrosio, con sus azules flores, cantando y bailando con el viento y con las cañas, dijo, pero Lobito prefirió no

His dog’s belly growled like a motor, speaking a different language from that of grandfather Ambrosio.

The tree laughed at his grandfather’s wild tales and quickly found something for Lobito to eat — bones with bread and carrots the gang had hidden behind some rocks. Lobito looked at it but ate it anyway. He did not like carrots much, but he told himself, “put on a brave face.”

“Where am I?” asked Lobito, as if he had suddenly lost his memory.

“In the territory of the Gang of the Blue Guayacan,” said the tree.

“Ah yes, now I remember. I thought I was back on the night of the accident, when I was left limping because of that crazy man and his crazy car... I can never forget it! What an elephant’s memory I have — how can we remember the pain but forget the love?”

“Guaya, I am already following your naughty ways!” said Lobito. There was silence.

“I swear,” murmured Guaya, “that at night, all the colors of the world meet in silence, and among sparks of fire and drumbeats I hear my grandfather Ambrosio’s voice — his blue flowers singing and dancing with the wind and the reeds.”

escucharlo, y siguió masticando su comida hasta el último segundo.

—¿Y cuándo llega la pandilla? —se limitó a decir, pero Guaya estaba lejos como en otro mundo, hasta que por fin regresó:

—Quizás cuando la noche se haga más oscura... hay que tener cuidado... porque camarón que se duerme, se lo lleva la corriente. — pero Lobito no sabía de qué camarones le hablaba el loco Guaya. Esto era un parque, y no un río. Lo miró como a un loco, y rió.

Y si éste es así, cómo no serían los otros locos de la pandilla. ¡No quiero ni saberlo!, pensó en silencio Lobito, masticando su zanahoria, y recordando aquella noche del accidente en la misteriosa carretera 99.

But Lobito preferred not to listen. He kept chewing his meal to the last crumb.

“When will the gang arrive?” he simply asked.

But Guaya seemed far away, as if in another world, until finally he returned:

“Perhaps when the night grows darker... we must be careful, “because you snooze, you lose.” But Lobito had no idea what the crazy tree was talking about.

This was a park, not a casino. He looked at Guaya as if he were mad and laughed. If this one is like that, he

thought, what must the others in the gang be like? I

do not even want to know! He thought silently while

chewing his carrot and remembering that night of the

accident on mysterious Road 99.

CAPÍTULO 3 (Páginas 27-31)

La Misteriosa Carretera 99

Esa noche, le contó Lobito, iba yo por la misteriosa carretera 99 cuando aquel hombre en su carro me atropelló la pata, dejándome cojo para siempre. Ya ves, tú. Yo iba por la acera, es decir, a un lado de aquel camino, pues no había acera. Esas calles son un peligro, hasta para los perros. Estaba muy oscuro, la lluvia era cerrada y sin fin, cada vez más fuerte, y yo no encontraba un lugar para guarecerme. Tenía mucha hambre y había caminado mucho ese día. No sé por qué, ahora que lo digo, yo siempre tengo mucha hambre, creo que deben ser mis tripas, con dientes, o es que quizás tengo lombrices que se comen todo lo que yo como. Guaya sólo lo interrumpió un momento para preguntar por aquella misteriosa carretera 99, de la que nunca había oído nada. Pero Lobito dijo que era mejor que lo dejara contar, de principio a fin, lo sucedido en aquella lluviosa noche de octubre, del año pasado, y que luego preguntara todo lo que quisiera preguntar.

Esa noche... iba yo de un pueblo a otra ciudad, lejos de aquí. Mis ojos no podían creer lo que miraban. Fue de pronto. Algo sí tenía bien claro, estaba en la carretera 99. Y de la nada, delante de mí, se me apareció un hombre...

CHAPTER 3 (Pages 27-31)

The Mysterious Road 99

That night, Lobito said, "I was walking along the mysterious Road 99 when that man in his car ran over my paw and left me limping for life. You see, my friend, I was walking on the sidewalk — well, actually, there was no sidewalk, just the side of the road. Those streets are a danger, even for dogs. It was pitch dark, the rain pouring endlessly, heavier and heavier, and I could not find a place to take shelter. I was starving and had walked a long way that day. I do not know why, now that I think about it, but I am always so hungry. Maybe it is my belly — it must have teeth... or maybe I have got worms that eat everything." Guaya interrupted him just once — to ask about that mysterious Road 99, which he had never heard of before. But Lobito said it would be better if he let him tell the whole story — from beginning to end — of what had happened on that rainy October night, last year, and that afterward he could ask all the questions he wanted.

That night... I was walking from one small town to another city, far from here. My eyes could hardly believe what they were seeing. It happened all of a sudden. One thing I knew for sure — I was on Road 99, and out of nowhere, right in front of me, a man

un hombre que no tenía cabeza. Así, como me escuchas, un hombre sin cabeza. El Guaya tembló de escalofríos. Temblé y retrocedí, sin saber hacia dónde ir, correr, en medio de aquella oscuridad. Caminaba, tenía manos y cuerpo, pero no tenía cabeza. Pensé que todo era producto de mi hambre y mi fatiga, pero el hombre seguía ahí, no se borraba, y me llamaba con sus brazos. Voz no tenía porque cabeza no tenía. Luego pensé en esas leyendas que se cuentan en los pueblos del interior, en los campos, historias en las que uno no sabe qué es verdad o qué es mentira, inventos para asustar a los niños, para que se vayan a dormir temprano, no sé, me dije. Pero El Hombre sin Cabeza seguía allí, frente a mí, llamándome con sus brazos abiertos, en cruz. Por su ropa, me imaginé que era un cura, pues era una sotana negra lo que cubría su delgado cuerpo. Quise ladrar, correr, pero el miedo me tenía petrificado. Pero eso no fue nada, imagínate. Entonces, del otro lado de la carretera, apareció una mujer.

Y yo no sé si era una mujer o un fantasma, una aparición, pero era una mujer, alta, muy alta, con cabellos más negros que la noche, hermosa, como una india, y lloraba, lloraba sin parar preguntando por su hijo. El Hombre sin Cabeza se detuvo, mientras la

appeared...

a man with no head. Yes, just like I am telling you — a man without a head!. Guaya shivered from the roots up. I trembled too and stepped back, not knowing where to go or run in all that darkness. The man was walking — he had hands, he had a body — but no head. I thought it was just my hunger and fatigue playing tricks on me, but no... the man was still there, unmoving, calling to me with his arms. He had no voice — because, of course, he had no head. Then I started thinking about those old stories people tell out in the countryside — tales that mix truth and lie, the kind they use to scare kids so they would go to bed early. I told myself that must be it. But the headless man was still standing right in front of me, calling me with his arms stretched wide, like a cross. By his clothes I could tell he was a priest — that long black cassock covered his skinny body. I wanted to bark, to run, but fear had turned me into stone. But that was not even the worst part — imagine this! On the other side of the road appeared a woman...

And I do not know if she was a woman or a ghost — an apparition maybe — but she was tall, very tall, with hair darker than the night itself. Beautiful, like an Indigenous princess, but she was crying... crying without end, calling out for her son. The headless

mujer me miraba con sus grandes ojos negros, llorando, preguntando por su hijo.

—¡Mi hijo, mi hijo! ¿Dónde está mi chichí? —decía. Yo estaba frío, tieso, en frente de estos seres aparecidos que yo no sé de dónde habían salido, si del monte o de la imaginación más extraña y oscura. No podía explicar nada, no había razón para aquello. Nada tenía sentido, y la lluvia caía a raudales. Mientras el Hombre sin Cabeza me llamaba, con sus brazos abiertos, la mujer me miraba, al otro lado de la misteriosa carretera 99, preguntándome, entre quejidos:

—¡Perrito, perrito lindo! ¿Has visto a mi niñito, por aquí? — pero de mi boca no salían palabras. Quería decirle que “no”, que se fuera, pero tenía mucho miedo, y hambre, y frío, con ganas de huir pero sin poder. No podía hablar, ladrar, nada. Nunca en mi vida había sentido tanto pánico. Ella era, me dije, otro ser de leyenda o ultratumba, La Tepesa, La Tulivieja, La Llorona, no sé cómo llamarla... o si existía en realidad o qué, o cómo le dicen los que por ahí viven, pero ella estaba ahí, en medio de la noche y la lluvia, llorando por su hijo perdido. Y mientras Lobito contaba, El Guaya temblaba de miedo.

man stopped, while the woman stared at me with those enormous dark eyes, tears running down her face as she asked for her son.

“My son, my son! Where is my sweet pea?” she cried. I was frozen stiff, standing before those strange beings that I could not tell where they came from — out of the woods or from some shadowy corner of imagination. I could not explain any of it. Nothing made sense, and the rain just kept falling — heavy, vertical, endless. While the headless man kept motioning to me with his open arms, the woman stared from the other side of the mysterious Road 99, asking between sobs:

“Pretty little doggie, have you seen my baby around here?” But not a single word came out of my mouth. I wanted to tell her no — to go away — but I was too afraid. Cold, hungry, shaking. I wanted to run but my legs would not move. I could not bark. I could not even whimper. I had never felt such terror in my whole life. “She must be one of those spirits,” I thought. “Maybe la Tepesa, or la Tulivieja, or the Weeping Woman — who knows what to call her... or if she even exists.” Whatever she was called, she was right there, in the middle of the night and the pouring rain, crying for her lost child. And as Lobito spoke, Guaya trembled from root to flower.

Por fin pude sacar fuerzas y valor desde muy adentro, y le dije que yo no había visto a nadie, que solo era un pobre perro perdido en medio de la noche y de la lluvia. Fue cuando comprendí que yo también era como un fantasma o uno de aquellos extraños seres que habitan la misteriosa carretera 99. No podía terminar de creer lo que me sucedía cuando... ..en aquella oscuridad, mojada, apareció a gran velocidad aquel auto. Sus luces me dejaron ciego. El auto zigzagueaba, y el hombre que conducía cantaba, y con una mano afuera mostraba una botella, al parecer, borracho. Se veía feliz, como quien viene de una fiesta. No sé si me vio o qué, o si él también de repente pudo mirar... al Hombre sin Cabeza y a la hermosa y tenebrosa mujer que lloraba buscando a su hijo, no lo sé... solo sentí el cascarazo en mi cuerpo, que me lanzó metros adelante... lanzando un aullido peor que el de aquella mujer. El hombre se percató de lo sucedido, aceleró el auto, tiró la botella que se quebró contra una piedra, y se perdió en la oscuridad, dejándome medio muerto y con la pata coja. ¡Maldito!, grité, pero nadie me oyó. —¡Dios mío, mi pata! —grité de dolor, y creo que El Hombre sin Cabeza y aquella mujer se asustaron más que yo, pues el hombre la tomó de la mano y ambos se perdieron, como si fueran novios, por entre

At last, I gathered all my courage and told her I had not seen anyone — that I was just a poor lost dog, alone in the night and the rain. That is when I realized something strange: maybe I was just like them, another ghost wandering the mysterious Road 99. I was still trying to understand when... Out of that soaked darkness came a car — speeding fast. Its headlights blinded me. The car was swerving, and the man inside was singing, waving a bottle through the window — drunk, by the looks of it. He seemed happy, like someone just leaving a party. I do not know if he saw me... or if maybe he saw them too — the headless man and that beautiful, terrifying woman crying for her child. All I felt was the impact — the crash against my body — throwing me several meters ahead. I howled, louder than the woman herself. The man noticed what had happened, but instead of stopping, he sped up, tossed his bottle against a rock — it shattered — and vanished into the darkness, leaving me half-dead, with a broken leg. “Criminal!” I shouted — but nobody heard.

“My God — my paw!” I cried in pain. And I swear, the headless man and the weeping woman looked even more frightened than I was. He grabbed her by the hand, and together they vanished into the woods

el monte, lleno de felices grillos, bajo aquella infinita agua vertical, que caía lenta bajo la noche, cada vez más oscura y fría.

Mi dolor era muy grande, Guaya, cómo explicarte, los ojos se me cerraban, y no sabía qué pensar, si quién era peor que quién, más irreal, más cruel, si aquel hombre que me había atropellado en la misteriosa carretera 99, dejándome ahí, tirado, o esos seres que no sabía si eran reales o qué. ¿Cómo explicar aquello, dime tú? La pata me dolía, y tenía hambre, y miedo... solo en la oscura y misteriosa carretera 99.

Cuando abrí los ojos, al día siguiente, estaba en una casa de barro, en una loma, entre ciruelos y alambres de púa, muy cerca de la carretera. Estaba sobre una cama improvisada, con pencas. Un señor muy viejo y una señora muy anciana me habían curado la pata y me daban de comer, un caldo de pollo con yuca y ñame. Una sopa muy rica. Cuando quise preguntar, y darle las gracias, en un descuido, en un santiamén, los viejitos ya no estaban, se habían esfumado. No estaban en ninguna parte, por más que los busqué y busqué. Llegué a pensar en ese momento si yo mismo no era un fantasma, o simplemente estaba muerto sin saberlo, y soñando... pero la pata me dolía. Estaba vivo, mojado, y todavía con hambre. ¿Quiénes eran aquellos viejitos

— like lovers — disappearing among the crickets, under that endless vertical rain that fell slower and slower into the cold, dark night.

My pain was unbearable, Guaya. How can I explain it? My eyes were closing, and I could not tell anymore who was worse — the man who hit me and left me there on the mysterious Road 99, or those other beings who might not even have been real. You tell me, how can I explain that? My paw hurt, my stomach growled, and scared, I was alone — on that dark and mysterious Road 99.

When I opened my eyes the next day, I was lying in a clay house up on a hill, surrounded by plum trees and barbed wire, not far from the road. I was resting on a bed made of palm fronds. An old man and an old woman had bandaged my paw and were feeding me hot chicken soup with yuca and yam. Delicious! “When I turned to ask and thank them, in a moment of carelessness, in the blink of an eye, the old couple were gone — they had vanished.” For a moment I thought... Maybe I was the ghost. Maybe I was dead, dreaming. But my paw still hurt — so I knew I was alive. Wet, hungry, and alive. Who were those kind old souls? Were they spirits too? I prayed, barking the best I could.

buenos? ¿Otros fantasmas? Recé y recé, ladrando como pude.

En el camino le di gracias a Dios por estar vivo, y me alejé de aquel lugar como pude, cojeando, dando saltitos. Cuando quise mirar atrás, diablos, la casa ya no estaba. Y así fue que seguí mi camino, con más miedo que con hambre, hasta que con el tiempo y los días apresuré mis pasos y me alejé de aquella casa y de la misteriosa carretera 99, hasta que por fin, poco a poco, llegué hasta aquí, mi amigo Guaya. Eso pasó. No es un cuento. No invento nada, lo juro que lo vi y lo viví.

Tras escuchar aquella historia, Guaya tembló, más, las flores se le caían a montones, era de noche ya, y del monte, cerca del arroyo, de pronto, se oían unas voces, unas misteriosas voces de no se sabe quién. Yo me escondí detrás del árbol, mientras las voces se acercaban y también sus pasos. Guaya, venciendo el miedo, se atrevió a preguntar:

—¿Quién vio...ve? ¿Quién es, joño? —y después de un largo silencio, una voz grave, entre ecos, salida no se sabe de dónde, como de debajo de una piedra, bajo la tierra, respondió: —¡YO SOY... ¡EL HOMBRE SIN CABEZA! —Entonces yo me apreté contra el árbol, y él contra mí, sin saber quién de los dos tenía más miedo que quién. Guaya estaba a punto de

On the road again, I thanked God for letting me live. Limping, hopping, I left that place behind. When I turned back — “Oh boy” — the house was gone too. And that is how I kept walking, more afraid than hungry, until with time and distance, I got away from that house — and from the mysterious Road 99 — until finally, little by little, I made it here, to you, my friend Guaya. That is what happened. It is not a story. I am not making this up. I swear - I saw it, and I lived it.

After hearing that story, Guaya trembled even more; his flowers fell in bunches. It was already night, and from the woods near the stream came voices — mysterious voices, from who knows where. I hid behind the tree as the voices and their footsteps came closer. Guaya, fighting his fear, dared to ask,

“Who is... there? Who is it, there?” After a long silence, a deep voice answered — echoing from somewhere underground, maybe under a stone:

“I am... THE HEADLESS MAN!” Then I pressed myself hard against the tree — and he pressed against me — neither of us knew who was more scared. Guaya was shaking so hard he nearly fell

caerse, temblaba, y yo me oriné, sin querer, la pata coja. Hasta que por fin, en medio de la noche estalló un coro de cansadas risas de animales burlones. Y yo, temblando de miedo, juraba que esas risas eran... risas de aparecidos o fantasmas. ¿Quién?

La verdad no supe qué creer sobre la historia de las guerras del abuelo Ambrosio. El abuelo siempre echaba cuentos que... más bien parecían mentiras, eso, mentiras. ¡Nunca se sabe! Lobito bostezó con menos hambre, y recordó aquella noche lluviosa en la misteriosa carretera 99.

over, and I accidentally peed on my lame paw. And then, suddenly, the night burst out in laughter — a chorus of tired animal giggles, mocking and loud. And I, trembling with fear, swore that those laughs belonged to ghosts... or spirits. But who?

The truth is, I never knew what to believe about Grandpa Ambrosio's stories. The old man used to tell tales that always sounded more like lies — good ones, yes — but lies all the same. You never really know. Lobito yawned, now less hungry, and once again remembered that rainy night... on the mysterious Road 99.

CAPÍTULO 4 (Páginas 33-39)

El Encuentro

Del monte unos seres cansados y sudorosos se abrieron paso. Aquel coro de risas se volvió de golpe en un enjambre de malas caras, al ver que un intruso se escondía detrás de El Guaya. Del monte, uno a uno, fueron saliendo, los hijos, no de la mujer llorona, sino los chicos de La Pandilla del Guayacán Azul. Lobito respiró hondo, pues no eran fantasmas.

—¡Miércoles! ¡Son ustedes! ¡Por casi me matan del susto! —dijo El Guaya, y presentó luego, tras coger un aire, a Lobito, contando poco a poco todo lo sucedido con los polis. A algunos no les quedó más que reír, pero otros orinaron alrededor del árbol, reafirmando que ese era su territorio.

—¡Oye, Gota, cuidao me orinas los zapatos —dijo Guaya, esquivando el chorro.

—¿Y quién es el intruso? —preguntó entonces Bolero, con cara de malas pulgas. Lobito no pudo responder, porque todavía no se reponía del susto.

—¡Ah, éste! Este es El Perro sin Cabeza —dijo El Guaya, en son de broma, ante la carcajada de todos. Lobito solo lo miró.

—¿Cuándo vas a aprender, Guaya? ¡No se puede confiar en extraños! —dijo Gota, el gato, bribón y

CHAPTER 4 (Pages 33-39)

The Encounter

From the woods, a few tired, sweaty figures pushed their way through. That chorus of laughter suddenly turned into a swarm of angry faces when they saw that an intruder was hiding behind Guaya. From the woods, one by one, they emerged — not the weeping woman's children, but the members from the Blue Guayacan Gang. Lobito breathed deeply in relief; at least they were not ghosts.

“Holy cow! Here you are, finally! You almost scared me to death!” shouted Guaya, catching his breath before introducing Lobito and explaining, little by little, what had happened with the police officers. Some burst out laughing, while others lifted their legs and peed around the tree to mark their territory.

“Hey, Gota! Watch it — you almost peed on my roots!” said Guaya, dodging the stream.

“And who is the intruder?” asked Bolero, with a threatening face. Lobito could not answer; he was still shaken from the fright.

“Oh, this one?” said Guaya, joking. “This is the headless dog.” Everyone burst into laughter, except Lobito, who just stared at him.

“When will you ever learn, Guaya? You cannot trust strangers!” said Gota, the cat, a rascal and grumpy

malhumorado, todo negro, con una mancha blanca en la cara, y con los bigotes desaliñados.

Gota era el asesor de Bolero, jefe de la manada, y ejercía sobre él gran influencia. Su puesto se lo había ganado con astucia y muchas peleas callejeras.

–¡Si no es por Lobito, la policía me muele a palos...!

–dijo El Guaya, y explicó lo sucedido con los policías –y esa razón ayudó a bajar los ánimos. Incluso algunos cambiaron su semblante, y le regalaron al intruso una sonrisa de agradecimiento.

–¡Ah, eso cambia las cosas! –dijo uno, silbando.

–¡Pero eso puede ser un truco! ¡Una trampa! –le respondió otro, dejando pensativo a muchos.

–¡Bien! ¿Pero qué buscas aquí? ¿Qué quieres, perro? –dijo entonces Pirata, el gallo al que le faltaba un ojo, porque lo había perdido en una pelea en una gallera de mala muerte. Lobito, pasado su miedo, comprendió que era mejor guardar silencio y solo hablar cuando fuera muy necesario. Fue cuando interrumpieron Cora y La Presidenta:

–¡Al menos, dejemos que ladre y se defienda! –dijo Cora, la víbora Coral, que aún conservaba sus vivos colores negro, rojo y amarillo.

–¡Cara de espía no tiene! –dijo la garza, La

one, all black, with a white spot on his face, and with messy whiskers.

Gota was Bolero's trusted adviser, the leader of the pack, and he had quite an influence on him. He had earned his place with cleverness — and more than a few scrappy street battles.

“If it weren't for Lobito, the policemen would have cut me down!” said Guaya, recounting what had happened. That explanation helped cool things down. Some even changed their expressions and managed a half-smile at the intruder.

“Well now... that changes everything!” one of them whistled. “But what if he is fooling us? What if it is all a trap?” another blurted out, making the others whisper and wonder.

“All right then!” “But tell us — what brings you here?” “What do you want?” asked Pirata, the one-eyed rooster who had lost his missing eye long ago in a seedy cockfight ring. When Lobito's fear calmed down, he knew it was smarter to hold his tongue and save his words for the right moment. Then Cora and the President stepped in:

“Let us at least give him a chance to bark and defend himself!” said Cora, the coral snake with her red, yellow, and black scales still shining brightly.

“He does not have a spy's face at all,” said the

Presidenta, con sus ademanes elegantes, y con su dulce voz, pero desteñida y vieja, y ya casi sin plumas.

—¡Habla, Perro sin Cabeza! —ripostó rápido Lingo, el talingo, más gris que negro, ante la risotada de la mayoría.

—¡No soy Perro sin Cabeza! ¡Cabeza tengo, y más que cuatro, aquí! ¡Tampoco soy un intruso, y menos un espía! ¡Solo estoy de paso, y nada más! —se defendió Lobito, dejando oír su voz por primera vez.

Su voz impuso algo de respeto entre la pandilla, que lo rodeó y comenzaron a mirarlo de arriba a abajo, hasta que alguien descubrió su pata coja. Su tono no le había gustado a Bolero...

—¡Diantre, y además, cojo, para recontramatar! —dijo Leo, el camaleón, cambiando sus colores como un semáforo. Algunos rieron, y a Lobito no le gustó ni la broma ni la forma en que lo acechaban. Guaya intervino y explicó lo de la pata y el accidente en la misteriosa carretera 99, pero la pandilla no estaba para historias de fantasmas o aparecidos. Pero Cutarra, el chivo, abrió la boca y dijo:

—¡Qué! ¡Diablos! ¡La carretera 99! —exclamó, sin terminar... —¡Jó...eso es cierto! ¡Que me lo digan a

heron, the President, elegant as always, her soft voice matching her old, pale feathers.

“Speak up, headless dog!” taunted Lingo, the grackle — more gray than black, while the rest burst into laughter.

“I am not a headless dog!” barked Lobito back. “I have got more brains than half of you put together!” I am not an intruder, and even less a spy! I am just passing through, nothing more.” It was the first time they heard Lobito’s voice, firm and proud, and it earned him a little respect from the gang. They surrounded him, sizing him up from head to tail — until someone noticed his limp paw. Bolero did not like his tone...

“What the heck, and on top of everything, he is limping” said Leo the chameleon, shifting his colors like a traffic light. Some of the animals laughed, but Lobito did not like the joke — nor the way they were eyeing him. Guaya stepped in and explained about his paw and the accident on the mysterious Road 99, but the gang was not in the mood for ghost stories or spooky tales. But then Cutarra the goat spoke up and said:

“Wait — what? The Road 99? He burst out before stopping short. “Ohhh, that is true! Believe me, I

mí! ¡Del lugar de donde vengo se habla mucho de esa mujer y del tal Señor sin Cabeza! ¡Mi táta me lo decía! ¡Y dicen que hasta era cura, el muy maluco! ¡Yo no sé! Dicen que...-

-¡Cierra la jeta, cholito! ¡Que por eso tienes cachos! ¡Tú todavía crees en esas ignorancias de pueblos perdidos, más allá del Puente! -dijo con fuerza Gota, ante la confirmación de Bolero que no quitaba sus ojos de encima de Lobito; los dos, casi a punto de darse colmillazos. Se babeaban, entre gruñidos. Lobito no estaba dispuesto a que lo humillaran más. Puso su cara de lobo, pero Bolero era un perro muy grande y feroz.

-Cuando vas a aprender que aquí en la ciudad no creemos en esas cosas, Cutarra. Aquí los malos son el Alcalde Chimbilín y sus secuaces, Mister Buay y sus perros. Y otras gentes más, de la misma calaña. -argumentó Bolero, mirando a Lobito, cara a cara. Lobito no cedía.

-¡No es para tanto, chicos! -salió al paso El Guaya. -Quizás no sepa mucho sobre Lobito, pero no creo que sea todo eso que ustedes se imaginan, por celos o por envidia, o por lo que sea, supersticiones urbanas, porque creen que en la ciudad todo el

have heard the stories! Back where I come from, everyone talks about that woman and that headless man! Pápa told me so! And they even say he used to be a priest — creepy guy! I do not know... People say that...

“Shut up, cholito! That is why you have got horns! You still believe in that nonsense from forgotten hamlets beyond the bridge?” snapped Gota, loud and sharp. Bolero seemed to agree — he never took his eyes off Lobito. The two were almost ready to clash, their teeth bared, low growls rumbling as drool dripped from their jaws. Lobito had no intention of letting them humiliate him any further. He put on his fiercest wolf face... but Bolero was a very big and very fierce dog.

“When will you learn that here in the city we do not believe in that stuff, Cutarra? Around here, the real troublemakers are Mayor Chimbilín and his crew — Mister Buay and his dogs, and a few other folks cut from the same cloth,” argued Bolero, staring straight into Lobito’s eyes. Lobito did not back down.

“Hey now, it is not that big a deal!” Guaya stepped in. “I might not know Lobito very well, but I am sure he is not everything you have made him out to be...maybe it is jealousy, maybe envy, or who knows — just those silly city superstitions you all love,

mundo es malo... y ustedes se creen la mamá de Tarzán.

—¿La mamá de Tarzán? —pensó Cutarra, sin comprender, pues nunca había ido al cine.

—¡No podemos ser tan desconfiados! —dijo Cora, quien se acercó a Lobito y le miró de cerca la pata mala. “Eso se cura con caca de vaca”, le dijo muy de cerca.

—¡Es verdad! ¡La amistad debe estar por encima de todas las cosas! ¡La solidaridad con nuestra gente! ¡Y yo no creo que este perro sea un espía o un no sé qué... —dijo La Presidenta, quien añadió:

—Así como Lobito, muchos llegamos a la ciudad, y a la pandilla... ¿Recuerdan? —el silencio reinó un minuto. Algunos pensaron en el día en que llegaron a la pandilla.

—¡Cierto, Presidenta! —asintió Cora. —¡Yo lo recuerdo muy bien!

—Pienso que deberíamos darle una oportunidad, para saber quién es y qué quiere... Darle un respiro

—dijo otra vez El Guaya. Se hizo otro silencio, y Bolero se quedó pensativo, mientras Gota le decía algo al oído, un secreto, moviendo su cola negra de izquierda a derecha, y viceversa, como un péndulo de pelos.

—¡Habla, perro! —dijo entonces Bolero con voz recia.

thinking everyone here is bad... and acting like you are Tarzan’s mother.”

“Tarzan’s mom?” Cutarra thought. He did not get it at all — he had never been inside a movie theater.

“We cannot be so suspicious!” Cora said, moving closer to look at Lobito’s hurt paw. “That will heal right up with a little cow-patty paste,” she whispered.

“It is true! Friendship should come before anything else! We have to stand together! And I do not believe this dog is a spy or anything like that,” said the President. Then she added:

“Just like Lobito, many of us came to the city — and to this gang too. Do you remember?” The place went quiet. A few animals drifted back to their first day in the gang.

“That is right, my friend!” Cora said, nodding. “I remember it so well.”

“I think we should let him have a chance,” Guaya said again. “Get to know who he is and what he wants... let him breathe a little.” A hush fell over them again. Bolero stared ahead, thinking, while Gota whispered a secret in his ear, his black tail ticking side to side like a shaggy pendulum.

“Speak up, dog, Bolero said in a firm voice.

Hubo una pausa. Lobito tosió.

—¡Vaya la peste! ¡Sangre, qué te cuento! Yo no soy espía ni intruso. No me importa ser jefe de nada, ni miembro de ninguna pandilla. No busco peleas ni territorios. Solo estoy de paso, y si puedo quedarme unos días, me quedo, si no, me voy, que yo soy solo en este mundo, y por mi camino voy —respondió con voz alta y fuerte, Lobito. Y agregó:

—¡Tan solo quiero coger un aire, un cinco, brother! ¡Solo quiero recuperarme del hambre y el cansancio, del miedo y la soledad! ¡Solo quiero quedarme un tiempito más, si puedo, y luego me voy, con el mismo viento que me trajo! —enfaticó, poniendo su cara de lobo pequeño. Lobito no le tenía miedo a nada ni a nadie, y tampoco buscaba pelea. A lo único a lo que le podía temer era... a aquellos seres de la misteriosa carretera 99, y eso ya era cosa del pasado, eso se decía.

—Además, me duele la pata, y no busco ni novia, ni casa, ni trabajo —dijo Lobito, y Bolero lo miró con rabia. Bolero era grande y fuerte, de piel amarilla.

—¡Ni te hagas idea con Mími! ¡Es mía y solo mía! —gruñó Bolero. Cuando se trataba de cosas como el amor, Bolero se ponía muy serio y podía ser un perro muy peligroso. No en vano era el jefe de La Pandilla

There was a pause. Lobito coughed.

“Oh for Pete’s sake! Listen, I am no spy, and I am no intruder,” Lobito said loudly. “I do not want to be the leader here, or part of any gang. I am not here to fight or take over anything. I am just passing by. If I can stay for a few days, fine. If not, I will go. I am on my own in this world, and I follow my own path.”

And he added:

“I just want a moment to breathe — a quick rest, buddy! I need to recover from hunger, from being tired and scared... and from being alone. Let me stay just a little longer, if I can. Then I will leave with the wind that brought me,” he emphasized, putting on his wolf’s face. Lobito did not fear anyone and was not looking for trouble. Only the strange beings of the mysterious Road 99 had ever frightened him — and those shadows belonged to the past... or so he hoped.

Besides, my paw hurts, and I am not looking for a girlfriend, a house, or a job,” Lobito said. Bolero stared at him with anger. Bolero was huge, strong, with yellow fur.

“And don’t you even dream about Mimi! She is mine — just mine!” Bolero growled. Love made Bolero very serious... and sometimes a little dangerous. He had not become leader of the Blue Guayacan Gang

del Guayacán Azul, título ganado en mil peleas en Ciudad Bonita, y en otras partes más, de riñas y mal vivir.

–¡Tranquilo, Bolero, tranquilo! ¡Yo de amores no quiero saber!–dijo Lobito, y entonces Lingo se puso a silbar una melodía, y Leo y Pirata comenzaron a repartirse el botín: pan, queso, carne, salchichas, aretes de oro, chancletas, libros... y otras cosas raras más. El botín parecía el puesto de un buhonero en navidad.

–¡Salchichas! ¡Qué rico! –exclamó, relamiéndose Pirata.

–¡Queso, queso, pan con queso! –dijo Leo.

–¡Libros! ¿Y libros, para qué? –se extrañó Cutarra.

–¡Para leer, bobo! ¡Para no ser incultos, ni ignorantes! ¡Para soñar! –dijo La Presidenta, con su voz de niña rica, ante la risa de todos. Pero Cutarra, medio tonto, ingenuo entero, solo alcanzó a decir:

–¡En mi pueblo, los libros no se leen, se comen! –pero todos rieron, pues a Cutarra le faltaban muchas cosas por aprender. Lingo silbaba: “¡Qué lindo es el amor... como una naranja!”. Y Cora tomó un libro y se puso a leer una novela que hablaba de un viaje a la Luna.

by chance; he had earned that title in countless fights across Ciudad Bonita and beyond.

“Take it easy, Bolero! I am not looking for love,” Lobito said. Just then, Lingo began to whistle, and Leo and Pirata sorted the loot: bread, cheese, meat, sausages, gold earrings, flip-flops, books... and a bunch of other weird things. The loot looked like a street vendor’s stand at Christmas.

“Sausages! Yummy!” Pirata said, licking his lips.

“Cheese! Cheese! Bread with cheese!” Leo sang out.

“Books? What do we need books for?” Cutarra wondered.

“To read, my silly goat. To keep us from ignorance. To help us dream,” said the President, in her lilting, elegant voice, while the others laughed with joy. But Cutarra, innocent as a baby goat, said,

“In my hometown, we do not read books — we eat them.” Laughter rose; the poor goat had much yet to learn. Lingo whistled softly, “Oh, love is sweet... sweet as an orange.” Cora grabbed a book and began reading a story about a trip to the Moon.

–Tal es el botín, mis pillos, que mañana solo trabajaremos en la mañana –propuso Bolero, sin quitarle los ojos a Lobito. Hubo aplausos. “¡Mañana!”, recalcó con deleite. Mientras, los otros contaban anécdotas sobre su día de trabajo

en Ciudad Bonita, entre risas y sustos, correrías y piruetas.

Intervino El Guaya, con una risa, y contó cómo Lobito había corrido a los policías, y la cara del tal Burundanga, y el Sargento Yeyé.

–¡Conque héroe, no! –le dijo Bolero, muy cerca del oído. –¡Mañana, verás...! –le dijo entonces al oído, y le pisó la pata coja. Lobito no se inmutó, y rió, aunque aquella pisada le había dolido un montón.

–¡Héroe, no! ¡Solo soy un perro que le tiene miedo... a... los fantasmas! –le respondió Lobito. Y algunos rieron al oír la palabra “fantasma”.

–¡Eso lo veremos, héroe, de a centavo! ¡Después de mañana Lobito tendrá su prueba de fuego en Ciudad Bonita! –gritó con voz alta Bolero, que rió, y propuso un brindis por el recién llegado, la persona más importante de la pandilla, según el juramento que un día habían hecho todos, bajo la sombra del guayacán azul.

–¡Qué bien, Lobito! –dijo El Guaya, pero a Lobito esa visita a la ciudad le olía muy mal. No conocía la

“What loot, my little rascals! Tomorrow we will only work in the morning,” Bolero declared, keeping a sharp eye on Lobito. There were cheers all around.

“Tomorrow!” he repeated with delight. Meanwhile, the rest of the gang shared stories of their day in Ciudad Bonita — full of laughter, scares, sprints, and silly stunts.

Guaya stepped in with a laugh and told how Lobito had chased off the police — and the looks on Burundanga’s and Sergeant Yeye’s faces.

“So you are a hero, huh?” Bolero whispered in his ear. “Tomorrow... you will see,” he added, stepping on Lobito’s bad paw. Lobito did not flinch; he even laughed, though the stomp had hurt a lot.

“I am no hero,” Lobito replied. “Only a dog who fears... ghosts.” A few of them laughed at the word ghost.

“We will see about that, little hero!” The day after tomorrow, Lobito gets his trial by fire in Ciudad Bonita!” Bolero shouted. He laughed and raised a toast for the rookie — the most important member of the gang, according to the vow they had once made under the shade of the blue guayacan tree.

“Well done, Lobito!” Guaya said. But Lobito did not like the idea of visiting the city at all. He did not

ciudad, y odiaba las calles, los muros y los edificios.

–¡Hurra, Lobito! ¡Bienvenido! –dijo Cora, con ojos de víbora pícara, enroscándose por el cuello del recién llegado. Lobito la apartó con delicadeza.

Entonces Guaya preguntó por Mími, Mister Buay y sus bestias, Infierno y Diablo.

–¡Nada, no sabemos nada! ¡La calle es un misterio!
–le respondió en voz baja, Gota, como preocupado.

Pero quiso intervenir Platón, el loro, que en toda la noche no había dicho ni una palabra, cuando del monte salió dando brincos, Juliana, la rana. Traía una nota: Era una nota de Mími que decía, con elegante letra: *“Los quiero, Bolero y amigos de la Pandilla, pero ya no soporto un día más esta cárcel y esta soledad. Ya no aguanto más, soy capaz de cometer una locura. Además, Mister Buay quiere aparearme con un perro de París, y no lo amo. No podría tener hijos con quien no conozco ni amo. El tal Pierre llega en avión este domingo. Amigos míos, después del amor, lo que más amo yo en esta vida es la libertad, y la comodidad. ¡Auxilio! ¡Pronto!”*.

Era miércoles. Bolero se puso furioso y echaba espuma por la boca. Quiso salir corriendo para salvar a su princesa, pero entre todos lo atajaron. Era una locura. Gota le dijo algo en secreto y lo

know it, and he disliked the streets, the walls, and its towering buildings.

“Hooray, Lobito! Welcome!” Cora cheered with her sly snake eyes sparkling as she curled around the rookie’s neck. Lobito gently pushed her away.

Then Guaya asked about Mimi, Mister Buay, and his fearsome creatures — Infierno and Diablo.

“We do not know anything! The street is one big mystery,” Gota whispered, clearly worried.

Platon, the parrot, who had not said a single word all night, was about to speak when Juliana the frog hopped out of the bushes. She carried a note.

It was a letter from Mimi, written in elegant handwriting: “I love you, Bolero, and all my friends in the gang, but I cannot stand one more day in this cage or this loneliness. I am desperate! I might do something foolish, and Mister Buay wants me to marry a dog from Paris, but I do not love him. I cannot have puppies with someone I do not know or love. This ‘Pierre’ is arriving by plane on Sunday. My friends, after love... the thing I treasure most in life is freedom... and comfort. Help me! Soon!”

It was Wednesday. Bolero got so upset he was practically foaming. He wanted to run off right then to rescue his princess, but the gang tackled him before he could take a single step. Total madness!

apaciguó. Algo tramaba, el muy marrullero. Bolero se fue calmando, pero sin dejar de mirar con rabia a Lobito. Lingo silbó, y algunos se pusieron a comer como desesperados. Asustada, Juliana saltó y regresó al monte.

—¡Ok, ok, aquí no pasa nada! —dijo Bolero. Entonces Platón prosiguió:

—¡A qué no adivinan! ¿Saben a quién vi hoy en Ciudad Bonita? ¡A qué no adivinan!— pero impacientes Leo y Pirata lo apretaron por el pescuezo: —¡Canta, loro, canta! —y después de un rato, Platón, con voz de suspenso, dijo:

—A... A... —pero Lobito no pudo dejar de mirar a Bolero con ojos de tristeza.

—... A EL HOMBRE SIN CABEZA —y todos rieron, incluso Lobito y Bolero, menos Cutarra, que atorado, se comía un sándwich de salchicha con libro. Y entonces, bajo el guayacán azul, la risa se hizo más grande, como la noche misma, con todas sus incontables estrellas y astros, hasta que por fin Cutarra eructó, y por casi se traga la mitad del cielo negro, y de su jocico de chivo salieron palabras, sustantivos, adjetivos, y verbos conjugados en todos los tiempos.

Gota whispered something in his ear — just a few quiet words — and somehow managed to calm him down. That crafty cat was plotting something, no doubt. Bolero breathed out, though he kept glaring at Lobito. Lingo whistled, and some of the others started eating in a hurry. Juliana, terrified, bounded back into the forest.

“Alright, alright — nobody panic!” Bolero barked.

Platon jumped in:

“You will not believe who I saw in Ciudad Bonita today — you will not believe it!” But Leo and Pirata, too eager to wait, grabbed him by the neck.

“Sing it, Platon! Sing!” they yelled. Platon waited a moment, building suspense, then said:

“A... A...” Meanwhile, Lobito kept glancing at Bolero with sad eyes.

“...THE HEADLESS MAN!” Everyone laughed - even Lobito and Bolero. Only Cutarra did not laugh; he was too busy choking on a sausage sandwich stuffed with book pages. Under the blue guayacan tree, the laughter grew and grew, big as the night sky itself, full of stars and shimmering lights. Then Cutarra burped so loudly it sounded like he had swallowed half the night, and a fountain of nouns, adjectives, and verbs came flying out of his goat mouth.

“No, Mími, no cometas una locura”, rezó Bolero, triste, pensando en lo peor.

—¡No, Cutarra, los libros no se comen, se leen” —dijo La Presidenta. Cutarra se sacó el libro de la boca, pues no sabía leer. Quiso llorar, pero siguió masticado como si nada.

“No, Mimi... don't do anything foolish,” Bolero prayed sadly, fearing the worst.

“No, Cutarra, you do not eat books — you read them,” said the President. Cutarra pulled the book out of his mouth; he could not read at all. He felt like crying, but he kept chewing as if nothing had happened.

CAPÍTULO 5 (Páginas 41-49)

Un Día en Ciudad Bonita

A las nueve de la mañana, del otro día, después, tras su merecido descanso, la Pandilla salió rumbo a Ciudad Bonita. Guaya propuso que antes de salir, todos se dieran un buen baño, pues el mal olor lo estaba asfixiando. Olía a puchika. A regañadientes todos aceptaron, menos Gota, que se escabulló un largo rato entre la maleza, hasta que por fin salió pasándose la lengua por todo el cuerpo. ¡Listo!, dijo. La pandilla olía a perfume de farmacia de pueblo, a jazmín, y a pachulí.

—¡Ladrones, pero limpios! —dijo Cora, y eso de “robar” no le terminaba de gustar a Lobito, aunque entendía la necesidad de los que nada tienen. Pensó entonces que, aunque trabajar no fuera lo suyo, era mucho mejor que robar.

Unas horas serían suficientes para ir al Mercado de las Pulgas y vender allí, a su amigo el árabe, Yafé, algunas chucherías inservibles, discos, chancletas, entre otras cosas más. Lobito estaba temeroso de que Bolero le estuviera preparando una mala jugada para dejarlo en ridículo y deshacerse de él.

En secreto Guaya se lo advirtió:

—¡Mucho cuidado, Lobito! ¡Bolero no perdona! ¡Está

CHAPTER 5 (Pages 41-49)

A Day in Ciudad Bonita

At nine in the morning the next day, after a well - deserved rest, the Gang began their journey to Ciudad Bonita. Before leaving, Guaya asked everyone to take a bath, because the smell was getting a little too strong. It reeked. Everyone agreed, though not happily — except for Gota, who slipped away into the bushes for a long while and finally came back licking himself from head to tail. “Done!” he said. “Soon the whole gang smelled like cheap town perfume, jasmine, and just a little hint of patchouli.”

“Thieves — but clean ones!” Cora said. Lobito did not feel good about the word steal, though he understood why some with nothing might resort to it. He thought that, even if work was not for him, it was still much better than stealing.

A few hours would be enough to reach the Flea Market and sell a few useless trinkets, old records, flip-flops, and other odds and ends to Yafé, his Arab friend. Lobito, however, worried that Bolero might be planning some trick to embarrass him and get rid of him.

Guaya secretly warned him:

“Better watch yourself, Lobito! Bolero never forgets.

furioso con lo de Mími y el tal Pierre ese que llega el domingo, en avión, desde París! –Lobito pensó que él nunca se había montado en un avión, y que el tal Pierre debía ser un perro muy rico y fino..

–¡Ni por todo el dinero del mundo se montaría en un aparato así! ¡Volar es para los pájaros! -se dijo, y siguió cojeando como pudo, siguiendo el paso de la pandilla, que entre pasos largos y rápidos, avanzaba cuesta abajo, mientras se contaban chistes y adivinanzas.

–¡Oro parece, plata no es; el que no lo adivine, bien tonto es! –dijo Leo.

–¡El sol! –respondió Lingo, ante la rechifla de todos.

–¡No sea bruto, compa! ¡El plátano, el plátano! –dijo Cutarra, en tanto La Presidenta lo felicitaba por su rústico ingenio. Al parecer el emparedado de libro le había hecho bien. Cutarra podía ser ingenuo, pero nunca tonto. Movía orgulloso sus cachos sin filo.

Aceleraron el paso, cada vez más cerca, y en unos minutos llegaron a la ciudad. Yafé les compró toda la mercancía, pero a precio de ganga. A Lobito la ciudad le pareció una cosa de locos, un montón de feos ladrillos apilados sin forma y sin gracia, como simples muros. El tráfico, los carros, la gente

He is furious about Mimi — and about Pierre coming in on a flight from Paris this Sunday!” Lobito realized he had never ridden in an airplane and figured Pierre must be some rich, fancy dog.

“Not even for the money on earth, I would ride in one of those! Flying is for birds!” he thought, limping after the gang as they rushed faster downhill, laughing and sharing riddles.

“Golden to see, silver it is not — guess it wrong, and wisdom you have lost!” Leo sang.

“The sun!” shouted Lingo, and the whole gang burst out laughing.

“Don’t be so goofy, friend!” It is a banana — a banana!” Cutarra said, while the President complemented him for his simple but clever answer. Somehow that book sandwich seemed to have helped. Cutarra was innocent, yes — but never foolish. He shook his harmless horns proudly.

They sped up their steps, closer and closer, and soon they arrived in the city. Yafé bought everything they brought, though for a bargain price. To Lobito, the city was pure madness — nothing but heaps of ugly bricks stacked into shapeless walls with no grace at all. There were cars and traffic everywhere,

caminando por todas partes, el ruido, las vallas anunciando mil porquerías electrónicas junto a fotos de mujeres casi desnudas, el smog, y el ruido, cada vez más alto, al punto que no se podían oír las voces de las gentes, solo el ruido de las máquinas. Casi no se podía respirar.

Lobito miraba... La gente en los buses, viejos, destartados, colgados como monos, apiñados como sardinas en latas. Y cojeando, Lobito se movía como podía, mientras los otros aceleraban el paso, como para perderlo. Era como para volverse loco. Lobito odiaba la ciudad, y siempre, desde muy pequeño, soñaba con vivir en un lugar tranquilo, en el campo, o cerca de una playa junto a la música de las olas y el canto de las gaviotas. ¿Por qué odiar la ciudad?, pensó luego. Después de todo no era culpa de la ciudad que gente tan mala habitara en ella.

En Ciudad Bonita reinaba el caos, todo era desorden y malas palabras feas. Lobito presenciaba escenas de maltrato, falta de cortesía, y agresiones múltiples. La violencia se daba en todas sus formas. Los periódicos estaban llenos de noticias de robos, estafas, corrupciones y muertes. La gente parecía como locos sueltos con permiso. Cada quien hacía

people crowding the sidewalks, noise blasting from every corner, giant billboards shouting electronic junk next to photos of almost partially-clothed models, smog hanging in the air, and the noise rising so much that every human voice disappeared under the roar of machines. Breathing felt almost impossible.

Lobito looked around. People packed into old, shaky buses, hanging off the sides like monkeys, squeezed together inside like sardines in a can. He limped along, doing what he could, while the others walked faster, almost as if they wanted to lose him. The whole scene felt crazy. Lobito hated the city. Ever since he was a pup, he had dreamed of living somewhere quiet — a place in the countryside or by the ocean, listening to the waves and the cries of seagulls. But then he wondered, “Why hate the city?” After all, it was not the city’s fault that so many bad people lived in it.

In Ciudad Bonita, chaos ruled the day. Disorder filled every corner, and harsh words floated through the air. Lobito saw scenes of unkindness, people being rude, and all sorts of trouble. Violence appeared in all its forms. The newspapers were packed with stories about thieves, scams, corruption, and trouble of every kind. People

lo que le daba la gana, y nadie parecía ponerle fin a aquella locura sin nombre.

—¡Esta ciudad es un infierno, un manicomio! —se dijo Lobito, acelerando el paso, en aquella telaraña de calles y avenidas, y en donde un inmenso muro de piedra tapaba al sol y al paisaje que daba hacia el mar. Dijo manicomio, y pensó en comer maní. Tenía hambre.

La pandilla, por momentos se dispersaba, en una estrategia muy bien calculada. Luego se volvían a reunir en un punto acordado, por el instinto, para no llamar mucho la atención de los transeúntes. Giraban en círculos. Después Bolero dijo que con el dinero recaudado en el Mercado, y con algunas otras cosas que cargaban, o conseguirían, hoy se sentía generoso, por lo que podían hacer un alto en el Barrio de los Pobres y compartir algo de sus riquezas con los más necesitados, especialmente con los viejos, los cachorros, los enfermos y las viudas. La pandilla no decía nada y lo seguían a todas partes, porque lo que Bolero decía eso era ley. Además parecía justo. Nadie protestaba, además ya se habían acostumbrado, y no querían tener problemas con Bolero, y menos con el mal humor que hoy tenía, por aquella carta del tal Pierre.

seemed like wild folks running loose, doing whatever they pleased, and no one seemed able to stop the madness.

“This city feels like chaos... like a house of madness,” Lobito told himself, as he hurried along the maze of streets and avenues, where a huge stone wall blocked the sunlight and the view of the sea. He said madhouse and suddenly thought of peanuts. He was starving.

Every now and then, the gang split up, following a very clever plan. Then they came back together at the same spot, using their instincts so no one would notice them. They walked in circles. Bolero, who was feeling generous, then announced that with the money gathered at the Flea Market — and with the small treasures they carried or might still find, they could stop by the poor neighborhood and share what they had with those who needed help most: the elderly, the little ones, the sick, and the widows. The gang did not object; they followed him faithfully. When Bolero spoke, his word was law. And honestly, it sounded fair enough. No one dared complain — especially today, with the dark mood he was carrying around, thanks to that letter from Pierre.

–¡Como tú digas, mi Robin Hood –dijo Platón, con voz de sabio y justiciero.

–¡Ya me las pagará el Mister Buay! – murmuraba Bolero en cada esquina.

–¿Quién será el tal Pierre ese, que viene desde París? –refunfuñaba, algo celoso.

–¡Calma, Bolero, calma! ¡Que Roma no se hizo en un día! ¡Algo se me está ocurriendo, amigo! ¡Luego te cuento! –le decía Gota, mientras avispados todos miraban hacia todas partes, arriba y abajo, pues no ignoraban que en Ciudad Bonita gobernaba, aunque mal, el Alcalde Chimbilín, con sus mil ojos, por lo que no se podían descuidar ni un segundo. La ciudad, a esa hora, era un hormiguero, alborotado. Un nido de ratas.

Lobito solo miraba la ciudad, esperando el momento en que Bolero decidiera hacerle una mala jugada para deshacerse de él, pues cada vez que podía Bolero lo miraba con mala cara, entre risas falsas.

Hasta que por fin el eufórico Pirata propuso que por el calor que hacía, un buen trago no les caería mal, cosa en la que todos parecieron estar de acuerdo, incluso Cora, y La Presidenta, quien dijo que ella solo bebía champán, del bueno, y mucho mejor si era francés. A Bolero la broma de la garza no le gustó mucho.

“As you command, my Robin Hood,” Platon replied with his voice full of wisdom and justice.

“Mr. Buay will pay for this... just wait,” Bolero grumbled at every corner.

“And who is this Pierre, the one coming from Paris?” he growled, clearly jealous.

“Calm down, Bolero — calm down! Rome was not built in a day. I am thinking of something... I will explain later;” said Gota, while everyone else kept their eyes wide open, watching in every direction, knowing that Mayor Chimbilín — with his ‘thousand eyes’ — still ruled Ciudad Bonita, even if he ruled it badly, so they could not let their guard down for even a second. The city, at that hour, buzzed like a stirred-up anthill. A nest of trouble.

Lobito simply watched the city, waiting for the moment when Bolero might try some trick to get rid of him, because whenever he had the chance, Bolero shot him an unfriendly look — half hidden behind fake laughter. Suddenly, the very cheerful Pirata suggested that with this heat, a nice drink would be just perfect. Everyone agreed — even Cora, and the President who said she only drinks fancy champagne, especially the kind from France. Bolero did not like the heron’s joke at all.

Fue así como la Pandilla llegó a la TABERNA DE LOS MIL HUESOS ROJOS, a beber chicha de maíz, y a pasar un buen rato, cantar y bailar. Después de todo, se lo merecían, decían, habían trabajado duro en los últimos días, y tenían un buen botín para aguantar bien un par de semanas. Sus conciencias se sentían bien, después de compartir sus tesoros con los más pobres, y las calles parecían tranquilas sin policías y sin ladrones. Abrieron aquella puerta de par en par, y entraron a aquel tugurio, donde cincuenta animales deformes y tristes brindaban por lo que fuera.

—¡Por las vacas locas! —gritaba uno en la barra.

—¡Por el canguro saltarín! —dijo otro, agazapado en una sombra húmeda, y musical.

—¡Viva Bolero! —gritó uno de sus amigos, al reconocerlo, y al que le faltaba un ala, y enseguida corrió la chicha y la feliz embriaguez de los amigos. Tras unos minutos, pocos, ya Cora y Pirata estaban que se caían solitos. Cantaban incoherencias. Hubo que cargarlos como se pudo. Pirata quiso formar un lío con un gato viejo, pero con un ojo, y medio turulato, Platón, Gota, y los más cuerdos, intervinieron para que aquel lugar no se convirtiera en una gallera, en donde el perdedor siempre salía con la peor parte, un certero espuelazo, o un golpe

And that is how the gang ended up at the Thousand Red Bones Tavern, ready for corn chicha, music, dancing, and a well-earned break. They felt they deserved it — they had worked hard and had enough loot stored up for a couple of weeks. They felt relieved in their conscience after sharing their treasures with the poor, and the streets looked peaceful — no police, no thieves around. They opened the big wooden door and stepped inside the place, where about fifty tired, scruffy animals toasted to whatever life gave them.

“Here is to the crazy cows!” shouted someone at the bar. “And to the jumping kangaroo!” said , hiding in a cool, musical-looking shadow.

“Long live Bolero!” shouted one of his friends — a bird missing one wing — when he recognized him. Soon the corn chicha was flowing, and everyone grew cheerful. In just a few minutes, Cora and Pirata were wobbling all over the place, singing the wildest nonsense. They were hauled out as well as could be done. Pirata even tried to start trouble with an old, half-dizzy one-eyed cat, but Platon, Gota, and the clear-headed ones jumped in to keep the tavern from turning into a wild rooster arena — where the loser always got the worst of it, a sharp kick, or a

por la espalda. El dueño de la taberna se quejó, y algunos perros ladraron canciones tristes. Después, la pandilla salió cantando de aquel lugar, y fue cuando Bolero, ya en tragos por el exceso de chicha de maíz, dijo que se fueran al Barrio Chino, que allí sería la prueba de Lobito, y solo dijo barrio chino, y toda la pandilla tembló de miedo. Lobito no sabía por qué, hasta que por fin llegaron a aquel laberinto de calles y pagodas olorosas a incienso amarillo, a suculentas y grasosas comidas, olorosas a salsa de soja, almejas y jengibre.

Ya en el Barrio Chino, Bolero le dijo a Lobito que su prueba para ser uno de La Pandilla del Guayacán Azul, consistía en robarse un pollo asado del restaurante del chinito Li, otro viejo conocido de Bolero y la pandilla.

—¿El chinito Li? —se dijo, y ni corto ni perezoso Lobito, armado de valor, y con algo de chicha encima, entró sin más al restaurante, y se robó el pollo, mientras por la otra esquina salía la policía, con sus pitos y toletes. Estaba Burundanga, el sargento Yeyé, y el mismísimo Alcalde Chimbilín en persona. Sin más, persiguieron a la pandilla por aquellas intrincadas calles de piedra y mugre. Pitazos y más pitazos. Las ventanas se cerraban. Y mientras el chinito Li perseguía a Lobito, con su

sneaky blow from behind. The owner murmured his complaints, and a few dogs lifted their voices in sorrowful howls. The gang eventually left the place, singing. Bolero, a little too happy from all the chicha, said they should head to Chinatown — that would be Lobito’s “big test.” He barely said the words Chinatown and the entire gang trembled. Lobito did not understand why... not until they arrived at a maze of streets and colorful pagodas filled with the smell of yellow incense, sweet and savory foods, soy sauce, clams, and ginger.

Once they reached Chinatown, Bolero told Lobito that his test to join the Blue Guayacan Gang was simple: he had to sneak a roasted chicken from Mr. Li’s restaurant — an old friend of Bolero and the gang.

“Mr. Li? Lobito wondered. Without hesitating — brave and a bit chicha-bold — he walked into the restaurant and grabbed the roasted chicken. Just then, the police turned the corner blowing whistles like crazy: Sergeant Yeye, Officer Burundanga, and the one and only Mayor Chimbilín. In an instant, they were chasing the gang through the maze of narrow, dirty stone streets. Whistles everywhere. Windows slamming shut. Mr. Li ran after Lobito, waving a kitchen cleaver in the air, while the Mayor

hacha en la mano, detrás de Bolero iban el Alcalde y 4 policías más. El chinito Li solo gritaba, mientras Lobito cojeaba como alma en pena, y con el pollo en la boca, para no ser atrapado:

—¡Pol qué a mí! ¡Siémpre lobá a chinito Li! ¡Si yo sé muy bueno! ¡Mala suélte, calájo! —lloraba el chinito, pero el asiático se quedó con las ganas, en tanto Lobito se perdía por una esquina, doblando por una tienda en donde vendían hierbas, porcelana y té. Cansado se detuvo. En verdad no quería robar, pero esa era su prueba. ¡Pobre Li!, se dijo. En la vida hay veces en que uno se ve obligado a hacer cosas que no debe ni quiere. Pero no quiso buscar más explicaciones. Lobito no pudo descansar ni un segundo, pues en una calle sin salida el Alcalde Chimbilín y sus secuaces tenían atrapado a Bolero, que ladraba y jadeaba, cansado, sin poder dar un paso más. Parecía el fin...

—¡Así es que te queríamos agarrar! —le decía el Alcalde, con saco y corbata. Lobito saltó y con todas sus fuerzas comenzó a aullar, como un lobo, mostrando sus colmillos, como ese lobo que llevaba por dentro y le salía cuando las cosas se ponían feas; y el Alcalde Chimbilín, al verlo, fue el primero en correr, seguido del Sargento Yeyé y del mordido Burundanga, que mientras corría recordaba que el

and four police officers chased Bolero. Mr. Li yelled at the top of his lungs, and Lobito limped away holding the chicken tight in his mouth so he wouldn't be caught.

"Why me? "Why is it always me? I am the one who always gets robbed, and I am a good person." Mr. Li cried. "Such bad luck!" was left empty-handed, while Lobito slipped around the corner, ducking into a store full of herbs, porcelain, and tea. He stopped, exhausted. He did not want to steal, but that was the test. "Poor Li," he sighed. In life, there are moments when you end up doing things you do not want to do — and should not have to. He chose not to think about it any further. Lobito could not rest at all — down a narrow dead-end alley, Mayor Chimbilín and his crew had cornered Bolero. The poor dog barked and panted, too tired, unable to take another step. It felt as if the end had come...

"That is how we wanted to catch you!" said the Mayor, dressed in suit and tie. But Lobito jumped up and howled like a full-grown wolf, teeth gleaming — the wild wolf he hid inside and only let out when trouble arrived. Mayor Chimbilín took off running at once, with Sergeant Yeye right behind him, and Burundanga — still nursing a bite — thinking that the Mayor definitely did not have any kind of life

Alcalde no pagaba Seguro de Vida, y menos contra lobos furiosos.

–¡No, otra vez, no, el lobo, el lobo...! ¡Sálvese quien pueda! ¡En la ciudad hay un lobo, un lobo! –gritaba, mientras las ventanas se cerraban a su paso, una a una, hasta que se perdieron por una esquina oscura, y desaparecieron. En su huída el Alcalde había dejado un zapato rojo. Lobito lo tomó como un trofeo de guerra y se lo obsequió a Bolero, que apenas se reponía del susto. Bolero bajó un poco la cabeza, avergonzado, y prefirió callar, antes que decir gracias. Bolero era, demasiado orgulloso.

–¡No es nada, Bolero! ¡Para esos somos hermanos... de miserias... y lucha! –dijo Lobito.

–¡Sí, y de la misma pandilla!– respondió Bolero con una sonrisa, cargando con su zapato, y ambos salieron a buscar a los otros, que salieron temerosos de sus escondites, tinacos y alcantarillas. La Presidenta temblaba y Leo cambiaba de color, de amarillo a gris piedra. Entonces Lingo saltó desde el tejado de una casa que estaba a punto de desplomarse.

–¡Loca aventura, mi vida! ¡Si máma supiera! –dijo Cutarra. Esa tarde de marzo, no llovió, y hubo que cargar a Pirata y a Cora, que no podían ni con sus

insurance... much less wolf insurance.

No, not again! The wolf! The wolf is back! Run for your lives! There is a wolf in the city — a real wolf!” the Mayor cried out, and as he passed, windows closed one after another until he vanished around a shadowy corner. While running away, the Mayor left behind a red shoe. Lobito took it as a war trophy and offered it to Bolero, who was still shaken. Bolero lowered his head, embarrassed, and stayed quiet instead of saying thank you. He was far too proud for that.

“No big deal, Bolero! That’s what brothers do — stand together in tough times and in the fight,” said Lobito.

“Yes — and part of the same gang!” Bolero agreed with a smile, holding his red shoe. They went in search of the others, who slowly crawled out of their hiding places — barrels, rooftops, and old drains. The President trembled, and Leo’s colors faded from golden yellow to the gray of stone. Just then, Lingo jumped down from the roof of a house that looked ready to collapse.

“What an adventure! If only my mom could see this!” Cutarra said. That March afternoon brought no rain, so the gang ended up carrying Pirata and Cora, who

vidas. Cutarra cargó con Pirata, y Cora se subió en el lomo de Lobito, mientras le decía que lo amaba, hasta que por fin llegaron casi en la noche, al guayacán azul, ebrios y cantando, felices. Muertos de la risa por lo sucedido al Alcalde Chimbilín y a su tropa de inútiles policías, ajenos a la justicia y su balanza. Cansado Bolero se tiró junto al árbol, que no quiso preguntar nada, al verlos a todos tan felices. En días así hubiera querido tener pies y correr, pero solo era un árbol, un árbol con flores azules, pero sin pies.

—¿Y ese zapato rojo? —Solo llegó a decir, pero Lobito no le dijo nada.

—¡Mími, ya tendrás tu libertad! ¡Ya llegará nuestra... hora feliz! —dijo Bolero, antes de cerrar los ojos, mientras al oído Gota le contaba el plan que se había inventado para liberar a su princesa de barrio, triste, entre demonios y dragones.

Todos se quedaron fritos, dormidos, y roncando, menos Cutarra que cantaba canciones de su pueblo, pero eso a Lobito no le molestaba. Hasta que poco a poco su voz se fue secando como un río, y se quedó, sobre sus cuatro patas, dormido.

—¡Ya ves que no son tan malos chicos! —le dijo El Guaya, feliz, y más azul que nunca.

could barely stand. Cutarra carried Pirata, and Cora rode on Lobito's back, telling him how much she loved him. By the time they reached the blue guayacan tree, night was almost falling. They were singing, drunk, and happy. Bursting with laughter over the misadventures of Mayor Chimbilín and his useless police crew, unaware of justice and its fairness. Bolero, exhausted, lay down beside the tree. The tree did not say a word — just watched them, glad to see them happy. Days like this made him wish for feet to run with, but he was only a tree — a tree blooming with blue flowers... and no feet.

“And that red shoe?” was all the tree said, but Lobito did not answer a word.

“Mimi, your freedom is coming! Our happy hour will arrive soon...” Bolero said before closing his eyes, while Gota whispered in his ear the plan he had come up with to rescue his princess from a neighborhood full of demons and dragons.

Everyone fell fast asleep, snoring loudly — except Cutarra, who sang songs from his hometown, but Lobito did not mind. Eventually, Cutarra's voice dried up like a river, and he fell asleep on his feet.

“You see? They are not bad at all,” Guaya said, cheerful and bluer than ever.

<p>–¡Sí! ¡Ya lo sé... quizás, un poco incomprendidos!</p> <p>–dijo Lobito. Guaya también se tiró a dormir, y Lobito desde la loma miró abajo las luces encendidas de Ciudad Bonita. Solitario, en medio de la quietud de la noche, se quedó pensando en un millón de cosas sin respuestas. Pensó...: Después de todo, la ciudad no es tan fea, qué loca aventura... pero no es el lugar donde quiero vivir...</p> <p>–¿Por qué la ciudad no puede ser un lugar bonito para vivir y soñar? –pensó otra vez.</p> <p>A Lobito el dolor de su pata se le había olvidado, y no podía dejar de pensar en la ciudad y sus gentes, sus flores, sus animales, y sus cosas. La ciudad, bajo esos altos edificios, el ruido, el smog, y el tráfico, la pobreza y sus mentiras. Llena de basura y de niños que mendigan, por doquier. Entre los cerros, la gente, pensó, vivía en casas de cartón y zinc, maderas viejas y desperdicios reciclados. Ciudad Bonita le pareció una cosa muy fea, pobre, injusta, mal repartida... Una ciudad muy, muy fea.</p> <p>Entonces Lobito tuvo el deseo de quedarse para siempre bajo aquel árbol azul, o de pronto, sin decirle a nadie, huir de la ciudad y sus fantasmas, pero algo lo ataba; quizá, sin saberlo bien, su</p>	<p>“Yeah... I know. Maybe they are just misunderstood,” Lobito answered. Guaya soon fell asleep, and Lobito stayed on the little hill, watching the lights of Ciudad Bonita. Alone in the quiet night, his mind filled with questions he could not answer. He thought: “After all, the city is not that ugly... what a crazy adventure... but it is not the place where I want to live.”</p> <p>“Why can’t the city be a place of beauty — a place for living and dreaming?” he wondered once more.</p> <p>Lobito had forgotten all about the pain in his paw. He could not stop thinking about the city — its people, its flowers, its animals, its strange and wonderful things. The city, beneath those tall buildings, with all the noise, smog, and traffic, poverty and its lies. Filled with garbage and children begging on the sidewalks. Among the hills, people, he thought, lived in houses made of cardboard and zinc, old wood, and recycled waste. Ciudad Bonita suddenly looked very ugly to him — poor, unfair, and unevenly shared. A city that was not beautiful at all... A city very, very ugly.</p> <p>Then Lobito felt the wish to stay forever beneath that blue tree — or maybe to slip away from the city and its ghosts without telling anyone. But something held him back: maybe his promise to the gang,</p>
--	--

compromiso con la pandilla, la tristeza de Bolero, y la libertad de Mimi en su jaula de cristal y oro. Cómo saberlo. La ciudad ya no era lo que fue, no tenía árboles ni parques para que los niños jugaran alegres, ni para que los perros corrieran en libertad. Y bajo los puentes, los ríos de ayer, se habían vuelto zanjas llenas de basura, y el mar olía a la caca de un millón de gatos, sobras de aceites, jabones, y desperdicios, pero solo pensó eso para que Gota no lo oyera, pues era tan malhumorado como Bolero, y por suerte, él también dormía.

Lentamente Lobito cerró sus ojos y pensó en una casita en la montaña o muy cerca del mar, pero sus tripas se quejaron, gruñeron como perro, y dejó de hablar, y comenzó a comer, pues tenía mucha hambre, toda el hambre del mundo:

–¡Al menos esta noche comeré pollo, pollo asado, al estilo Li! –y no pudo evitar reír, sin dejar de exclamar en sus adentros:

–¡Oh, Ciudad Bonita, Ciudad Bonita! ¡Mañana serás un bello lugar!, pero eso siempre depende de la gente, tú y yo... y también de todo el mundo.

–¡Robar no es buena cosa! –pensó, y se fue tragando a mordiscos el rico pollo del chinito Li, pidiéndole disculpas en silencio, mientras su

Bolero's sadness, or Mimi's freedom waiting inside her glass-and-gold cage. Who could know? The city was no longer what it once had been. There were no trees, no parks for children to play in, no spaces where dogs could run free. And under the bridges, the rivers of yesterday had turned into ditches filled with trash. The sea smelled like the waste of a million cats — oils, soaps, and leftovers mixed together. But he only thought that part quietly, so Gota would not hear him — Gota was just as grumpy as Bolero... and thankfully, he was asleep..

Lobito closed his eyes, slowly, and imagined a cozy little house high in the mountains — or maybe beside the sea. But his belly complained, growling like a dog, so he stopped daydreaming and started eating. He was truly, truly hungry.

“At least tonight I get to eat chicken — real roast chicken, Li's special recipe!” he thought, and he could not stop himself from laughing as he said quietly inside:

“Oh, Ciudad Bonita, Ciudad Bonita! Tomorrow you could be a beautiful place... but that always depends on people — you, me, and everyone else.”

“Stealing is never a good thing,” he thought, taking bite after bite of Mr. Li's delicious roasted chicken and silently apologizing. His mind filled with funny

memoria era asaltada por aquellas cómicas y tristes imágenes de aquel hombre trabajador, un extranjero como otro, lejos de su país y su casa, que sudoroso le decía con su lengua de trapo:

—¡Pol qué a mí! ¡Siémples lobá a chinito Li! ¡Si yo sé muy bueno! ¡Mala suélte, calajo! —hasta que de entre las ramas del Guayacán Lobito juró escuchar la voz de Platón que le decía:

—¡Duérmase Lobito, que mañana será, otro día! —y así cerró sus ojos, entre lágrimas y risas, lamiendo su herida pata coja. Pensó que, de alguna manera, la ciudad también tenía sus fantasmas. Al menos, se dijo, hoy, esta noche roncaré con el estómago lleno, y sin soñar con aquel Hombre sin Cabeza, y con aquella mujer, que bajo la lluvia, lloraba desesperada por su pequeño hijo, en esa carretera, entre voces de vende frutas, periodiqueros, limpiabotas... y fantasmas, como en esta fea, bella y triste ciudad.

and sad memories of the hardworking man — an immigrant far from his country and home — who, sweating, used to tell him in his tangled accent:

“Why me? “Why is it always me? I am the one who always gets robbed, and I am a good person.” Then, from the branches of the Guayacan tree, Lobito could have sworn he heard Platon’s voice saying:

“Go to sleep, Lobito... tomorrow will be a new day.” And so he closed his eyes, with tears and little laughs mixed together, licking his wounded, limping paw. He thought that, in its own way, the city also had its ghosts. At least tonight, he told himself, I will sleep with a full belly — without dreaming of the headless man or that woman who cried in the rain for her little boy on that lonely road, with fruit sellers, paper boys, shoeshiners... and ghosts, just like in this ugly, beautiful, sad city.

CAPÍTULO 6 (Páginas 51-57)

El Alcalde Chimbilín se fue de Vacaciones...

Antes de que amaneciera, ese sábado, y sin decirle nada a nadie, Lingo voló a Ciudad Bonita, para enterarse de las últimas noticias. Sospechaba que algo muy extraño se cocinaba, o ocurría, sin saber qué, exactamente. Solo Guaya se dio cuenta de su desaparición, y no dijo nada, mientras la pandilla dormía. El día anterior había sido un día muy ajetreado. La pandilla roncaba, bajo la sombra del guayacán azul. Pero también Gota se levantó muy temprano, en contra de su voluntad, sin percatarse de la ausencia de Lingo, y despertó a Bolero para contarle lo que se le había ocurrido hacer para liberar de una vez por todas a Mími. Los otros dormían, mientras El Guaya escuchaba con cuidado todos los detalles de aquel secreto plan:

—No me parece mala idea. Solo es cuestión de esperar el momento. ¡Jugar al descuido! —dijo. Y poco a poco la pandilla se fue despertando, cada uno con un dolor de cabeza, más grande, sin saber qué ocurría ni en Tarrantantán, ni en Ciudad Bonita, y menos en el mundo.

—¡Ay, mi cabeza! —exclamó Cutarra, seguido por un coro de animales sedientos.

CHAPTER 6 (Pages 51-57)

Mayor Chimbilín Went on Vacation

Before sunrise that Saturday, and without telling anyone, Lingo flew to Ciudad Bonita to find out the latest news. He felt something strange was happening, though he did not know exactly what.

Only Guaya noticed he was gone, but he kept silent while the gang slept. The day before had been a very busy day, and the whole gang was snoring under the shade of the blue guayacan tree. But Gota, waking earlier than he wanted to, did not notice Lingo was missing. He rushed to wake Bolero and tell him the idea he had come up with to finally rescue Mimi. The others were still asleep while Guaya listened to all the details of the secret plan.

"Not a bad idea. We just hang back and play dumb until the right moment," he said. Soon the gang began to wake up, each one with a bigger headache, with absolutely no idea what was going on anywhere — not in Tarrantantan, not in Ciudad Bonita, not in the whole wide world.

"Oh, my head..." groaned Cutarra, followed by a whole choir of thirsty animals.

–¡Hey, sí! Eso haremos. ¡Gota, eres un genio! –dijo Bolero y lo abrazó, pero Gota no era muy efusivo a esa clase de sentimientos. Y aclaró Bolero:

–¡Bien! ¡Siempre y cuando Mími no salga lastimada!

–¡Tranqui, tranqui, viejo! –respondió Gota, afinándose el bigote, con soberbia.

Mientras en Ciudad Bonita Lingo se fue enterando de todo lo que sucedía. Algo muy grande y extraño estaba ocurriendo, algo que nunca en la ciudad había ocurrido. Se estaba haciendo historia, se decía. Era algo maravilloso, pero a su vez daba miedo, porque parecía no tener forma, tamaño ni fin... como una bola de nieve que se hace alud o cataclismo, como un río desbordado en sus orillas. Lingo tuvo algo de miedo, pero voló por toda la ciudad, como un satélite ruso, entre árboles secos y postes de luz. Y poco a poco se fue enterando de los sucesos del día en la caliente Ciudad Bonita. El termómetro marcaba 33 centígrados, como una fiebre alta.

Era cierto. El Alcalde Chimbilín se había ido de vacaciones, y sin explicar razones. Nadie gobernaba la ciudad. Solo un subalterno llamado Mequetrefe. Los policías se tomaron el día libre, y los ladrones hacían de las suyas. Si antes la ciudad había sido un caos, ahora era peor. El tráfico, el

“Gota, you are a genius!, we will do that. ” said Bolero, and hugged him, though Gota was not one for that kind of affection. Bolero added: “Alright! As long as Mími does not get hurt!”

“Easy, easy, old man!” Gota said as he groomed his mustache with arrogance.

Meanwhile, in Ciudad Bonita, Lingo was learning everything that was going on. Something huge and strange was happening — something the city had never seen before. People said history was being made. It was wonderful, but also frightening, because it had no shape, no size, no clear end... like a snowball turning into an avalanche, like a river flooding its banks.

Lingo felt a little scared, but he still flew across the whole city like a tiny Russian satellite, weaving between dry trees and lampposts. Soon he figured out everything that had happened in the heat of the day in Ciudad Bonita. The temperature hit 33 degrees, hot enough to feel like a fever.

It was true. Mayor Chimbilín had gone on vacation without giving any explanation. No one was running the city. Only a minor official named Mequetrefe. The police took the day off, and the thieves did whatever they wanted. If the city had been chaotic before, now it is even worse. Traffic roared, noise

ruido, el smog, los hospitales sin medicinas, las escuelas vacías, y sin maestros, y los buses a toda máquina cómo diablos rojos, a mil por hora. Todo el mundo hacía y deshacía como le daba la gana. Como dicen por las esquinas: cuando el gato se va, los ratones hacen fiesta. ¡Qué fiesta! La ciudad era eso, una fiesta, pero sin control. Lingo se sintió feliz de que el Alcalde Chimbilín se hubiera ido de vacaciones, y pensó que ojalá eso fuera para siempre. Pero la ciudad se había vuelto ingobernable, más ruidosa y sucia, extraña, peligrosa, más pobre e injusta, un carnaval de locuras, entre tiros y golpes, accidentes, y robos. Daba miedo. Lingo se asustó y sin pensarlo dos veces voló al guayacán para contarles las noticias a los chicos de la pandilla.

Cuando por fin la pandilla fue recuperando la razón o el instinto, Bolero y Gota contaron su plan detalle a detalle, para solo escuchar algunas sugerencias:

—No me parece tan mal, pero hay que andarse con mucho cuidado —dijo Leo, vestido de su habitual color verde, pero ahora con manchas rojas.

—Sí, no debemos olvidar que Mister Buay es un bribón, y Diablo e Infierno quieren saborear... sangre y carne... de chivo frito —dijo Pirata, en tono

filled every corner, smog darkened the air, hospitals had no medicine, schools were empty and without teachers, and the buses sped by like wild red devils. Everyone did whatever they pleased.

People whispered, "When the cat's away, the mice will play." And that was exactly what Ciudad Bonita had become — a wild, rule-free playground. Lingo was glad that Mayor Chimbilín had left — and hoped he was gone forever. But the city had become ungovernable: louder, dirtier, stranger, more dangerous, poorer, and more unfair—a craziness carnival, full of crashes, shouts, and thefts.

It was frightening. Lingo felt scared and, without hesitating he flew back to the guayacan to tell the gang everything he had seen.

When the gang finally began to recover their senses — and their instincts — Bolero and Gota explained their plan, step by step, listening to a few suggestions along the way.

"I do not think it is a bad idea... but we will have to be very careful," said Leo, dressed in his usual green color, but now with red spots.

"Sure, but keep in mind that Mister Buay is a sneaky rascal, also, Diablo and Infierno would be thrilled to chew on... crunchy fried goat," Pirata said

irónico y burlón. Pero eso dio miedo, y a la pandilla aquel chiste no le gustó. Pirata cerró su otro ojo, y se durmió.

—¡Sí! ¡Pero hay que abrir bien los ojos! ¡Jugar mosca! —dijo Cutarra. Al que no le había gustado el comentario, y lo dijo con picardía, como buen animal del campo que era.

—¡Chicos, chicos! ¡Esto es serio! —recordó El Guaya.

—Además alguna gente se queja de nosotros, y no se si con razón. Somos mal vistos. Dicen que somos los responsable de toda esta basura, y este pillaje... no sé... pero... —dijo La Presidenta y se puso a recoger la basura, acompañada por Cora, que mientras barría, no dejaba de leer su novela sobre la Luna. También Cutarra se ocupaba de la limpieza, solo que Cutarra en vez de recoger la basura, se la comía, ante el asombro de algunos.

—¡En esta vida hay que aprovecharlo todo! ¡Uno nunca sabe, si mañana... —decía.

Pero en un rincón Platón escuchaba un radio transistor con banda ancha y fm, y mientras escuchaba las noticias de Ciudad Bonita, iba relatando y comentando lo que sucedía:

—¡Escuchen, escuchen!: ¡Aquí Radio BOCHINCHE informando, en vivo, desde el Centro de la Noticia...¡ La hora es... las once de la mañana! ¡Y

in a mocking voice. But the gang did not like the joke at all — it frightened them. Pirata shut his remaining eye and dozed off.

“Yes! But we have to keep our eyes wide open — stay alert,” Cutarra warned. He did not like the joke at all, and he said it with a mischievous little grin, the way only a countryside animal can.

“Friends, please! This is serious,” Guaya said.

“And some people complain about us,” added the President. “I am not sure if they are right, but they say we are the ones to blame for all this trash... and this looting. I do not know... maybe...” She bent down to pick up garbage, and Cora joined her, sweeping while still reading her book about the moon. Cutarra also helped with the cleaning — although instead of picking up the trash, he ate it, leaving everyone wide-eyed. “In this life, you have got to use everything! You never know if tomorrow...” he said.

In a corner, Platon listened to his AM-FM transistor radio. As he heard the news from Ciudad Bonita, he repeated and commented on everything that was happening.

“Attention, attention! This is Radio BOCHINCHE, live from the News Center... It is eleven in the morning! And now, to delight our cherished friends

para complacer a nuestras dilectas amigas de Los Troncos, la canción... –y Platón entonces comentaba lo que estaba aconteciendo, al ritmo de la alegre música. Dicen que...

–...El Alcalde Chimbilín se fue de vacaciones, y se dice que no va regresar nunca más. Pero Platón no pudo terminar, porque la alegría fue muy grande, hasta que otra vez su voz se oyó: La ciudad es un caos, un despelote, pero otra gente, no se sabe de dónde, ha salido a las calles a protestar, a pedir, paz, trabajo, libertad, justicia, y mil cosas más, una mejor vida y una mejor ciudad. Están molestos, enfadados, y la ciudad parece querer romperse en mil pedazos de vidrio, incluso unos gritan que es necesario convocar a nuevas elecciones para elegir a un alcalde que sea bueno, justo, inteligente, y democrático.

–¿Democrático? –preguntó el mismo Platón, como si fuera un griego antiguo.

–Otros quieren a otro Presidente, y hacer un país verdaderamente nuevo. NUEVO, pero de verdad. Se dice que protestan los viejitos, los obreros, las amas de casas, los niños, los estudiantes, los/as oficinistas, los comerciantes, las mujeres, los indígenas, las nanas, los pobres, la iglesia, todo el mundo, hasta algunas aves enjauladas. –Platón se

of Los Troncos, we play their song...” Platon softly narrated the unfolding events, following the rhythm of the bright and joyful music. “They say that...”

“...Mayor Chimbilín has gone on vacation, and rumor says he is not coming back!” But Platon could not finish because everyone burst into happy cheers. Then his voice rose again: “The city is in total chaos — but people, from who-knows-where, have come out to protest. They are asking for peace, jobs, freedom, justice, and a thousand other things... a better life and a better city. They are upset, they are angry, and it feels as if the whole city might shatter like glass... Some even call for new elections — to choose a mayor who is good, fair, wise, and truly democratic.”

“Democratic?” asked Platon, sounding like an ancient Greek philosopher.

“Others want a new president and a brand-new country. New — really new. They say everyone is protesting: the elderly, workers, housekeepers, children, students, administrators, merchants, women, Indigenous people, nannies, the poor, the church — everyone! Even some birds in cages.”

Platon paused for breath, then continued:

coge un respiro y continúa:

–Se dice que el Presidente está pensando seriamente en llamar al Ejército del país para poner orden, pero con mangueras de agua.

–¡El Presidente! –exclamó El Guaya, sin saber su nombre.

–Pero los bomberos han protestado, porque dicen que ese es su oficio.

–El Presidente ha dicho que si eso no funciona, llamará a la ONU –y eso sonó a amenaza de guerra.

–Pero... otros hablan de... R-E-V-O-L-U-C-I-Ó-N...

–¡Revolución! ¡No, nada de Revólveres! –dijo Pirata, escondiéndose detrás de El Guaya, porque eso le recordaba sus tiempos en la gallera, cuando perdió el ojo izquierdo, entre tanta gente y rufianes de mal vivir.

–¡REVOLÚ...qué...! –gritó La Presidenta, temblando al recordar sus días de fama, prosperidad y comodidad, en la hermosa mansión de su infancia, cuando el país era joven y vivía de golpe en golpe, de puertas, y gobiernos: Toc toc... y la gente entraba y salía, sin más... como Pedro por su casa... haciendo desbarajustes.

“They say that the president of Ciudad Bonita is considering calling upon the Army to restore peace — armed only with hydraulic hoses.”

“The President of Ciudad Bonita!” Guaya said loudly — even though he had no clue what the president 's name was.

“But the firefighters complained,” someone said. “They say spraying water is their job.”

And the president of Ciudad Bonita says that if that fails, he will call upon the United Nations.” That sounded like a declaration of war.

“And some people talk about... R-E-V-O-L-U-T-I-O-N...”

“Revolution? No! No revolvers, please!” cried Pirata, hiding behind Guaya. The word brought back memories of the rooster ring, where he had lost his left eye among rough crowds and shadows.

“Revolu... what?” cried the President (the heron), shaking as she remembered her days of fame, comfort, and elegance in the beautiful mansion of her childhood — back when the country swung from one government to the next. And people came in and went out as they pleased, leaving everything upside down.

–¡Esto me suena a revulú! –comentó Leo, cambiado de color, de verde, a un rojo más intenso. Y cansado, Lobito no decía nada, escuchando las noticias y los comentarios. –¡Este puede ser un buen momento! –comentó El Guaya.

–¡Sí! ¡Si no el peor, quizá, el mejor de los momentos! –dijo Bolero, con una luz en sus ojos, pensando en su amor o en alguna venganza oculta.

–¡Cuidado! ¡También puede ser una trampa! –argumentó Pirata, siempre desconfiado, y negativo, pero algunos se quedaron pensando en sus palabras, con interés.

Y del cielo llegó, cansado y sudoroso, excitado, Lingo con sus noticias. Y no comenzó a decir palabra, cuando de pronto...

–¡Estás tarde, pelao! –dijo Cora. ¡Ya todo se sabe... que aquí siempre todo se sabe: Pueblo chico, infierno grande... –dijo. Lingo se puso a descansar, sabiendo que el esfuerzo de su vuelo no había sido tan en vano. Al menos, había sido testigo... de la historia.

–¡La noche puede ser buena... para la libertad! –dijo Bolero, rotundo.

–...o para la muerte. –respondió entonces, muy serio, Cutarra.

“This sounds like a big mess!” Leo said, while his green body was fading into a stronger red. Lobito, exhausted, stayed silent, listening to the news and everyone’s remarks. “This could be a good moment,” Guaya said.

“Yes! If it is not the worst time, it might be the very best!” Bolero said, a strange light in his eyes, thinking of his love — or maybe some hidden revenge.

“Careful! It could also be a trap,” warned Pirata, always suspicious and negative. Still, a few of them paused, considering his words.

Then Lingo appeared, falling from the sky exhausted, sweaty, and bursting with news. He did not even get a word out before — Cora teased:

“You are late, kid!” “Everybody already knows. Around here, secrets do not last — small town, big hell.” Lingo settled down to rest, feeling that his effort had not been wasted. Lingo lay down to rest, knowing his long flight had not been in vain. At least, he had been a witness to history.

“The night might be good... for freedom,” said Bolero firmly. “...

“For death,” replied Cutarra, very seriously.

Y el silencio se hizo, mayúsculo.

–¡Lobito! ¿Y tú qué opinas? –preguntó finalmente Bolero, ante la mirada de Gota.

–Sin comentarios, sin comentarios. ¡Apoyo la mejor decisión! –dijo él, como si fuera un político en apuros. Además la pata le dolía, y también la cabeza; tenía hambre, y mucho sueño, y eso era para él una cosa sin mucha importancia... pues otros eran sus asuntos, en su camino de irse lejos de la ciudad y de sus locas tropelías.

–¡Además... yo soy un perro... “apolítico”! –dijo, y Cutarra no sabía de qué hablaba. A Lobito no le interesaba ni la política ni muchas cosas de los humanos.

–¡Viva la REVOLUCIÓN! –gritó Platón, más fuerte, casi sin voz, y desplumado. Y unos no lo entendieron, y tampoco hubo mucho entusiasmo. Lingo ya roncaba, a alas sueltas, y Guaya solo miraba a Lobito esperando otra más de sus palabras. Pero Lobito tembló al escuchar aquella palabra. Era demasiado grande. No se imaginó a tanta gente sin cabeza, y le dio miedo. Recordó a aquellas revoluciones, en las que unos subían y le cortaban la cabeza a los que ya no estaban, al que fuera. Recordó a algunas reinas y reyes, pero también a alguna gente que sobraba o estornudaba.

A big silence spread through the group.

“Lobito! And what do you think?” Bolero finally asked, while Gota stared at him.

“No comments, no comments. I will stand by the best decision,” Lobito said, as if he were a politician in trouble. Besides, his paw was hurting, his head was pounding, he was hungry and exhausted... and none of it truly mattered, because his mind was busy with one thing: getting far away from the city and all its crazy trouble.

“And besides... I am a dog... an apolitical one,” he added. Cutarra did not understand a word. Lobito was not interested in politics — or in most human concerns.

“Long live the REVOLUTION!” shouted Platon, as loud as he could, almost voiceless and half-plucked. Some did not understand him, and no one seemed very excited. Lingo was already snoring with his wings wide open, and Guaya just watched Lobito, waiting for him to say something more. But that word — revolution — made Lobito shake. He imagined crowds of headless people, and fear crept over him. He remembered those old revolutions where new rulers rose up and chopped off the heads of the old ones — anyone, really. Kings, queens... even people who had simply been

Pensó que la ciudad podía cambiar, pero de otra forma, y sintió miedo, espanto, como si hablaran de otros fantasmas. Y no se imaginó a camarones, dormidos, y sin cabezas, nadando contra la corriente. La verdad, estaba muy cansado, para pensar en hacer revolús.

Después del mediodía, el sol fue cayendo por el oeste de Ciudad Bonita, y la tarde se fue desmayando poco a poco sobre el mar sucio y la ciudad revuelta, amada, una vez, y siempre, donde ya no reinaba el Alcalde Chimbilín, que se había ido para siempre de vacaciones a un lejano país frío, con nombre de hielo, Icelandia, o algo así.

—¡Revolución! —gritaron al unísono Bolero y Gota, mientras Cutarra y La Presidenta se escondían detrás del duro cuerpo del mudo Guaya. Lobito entonces se asustó, y pensó en una ciudad llena de millones de fantasmas, mujeres y hombres sin cabeza, asustando a los niños, y... a los perros, y fue cuando Bolero lanzó al cielo un largo y doloroso alarido, como pensando en Mími, y en Pierre, que desde París, llegaría en avión el domingo.

—¡Mími! —gritó.

in the wrong place, or sneezed at the wrong moment. He thought the city could change, but in another way. The idea of a “revolution” frightened him — like talking about new ghosts. He even imagined shrimps with no heads, drifting helplessly against the current. Honestly, he was far too tired to think about making any kind of rebellion.

After noon, the sun slipped down toward the western side of Ciudad Bonita, and the afternoon slowly faded over the dirty sea and the messy, mixed-up city — once loved, and always loved — where Mayor Chimbilín no longer ruled. He had left for good, taking a never-ending vacation in some distant, cold country with an icy name... maybe Icelandia, or something like that.

“Revolution!” Bolero and Gota cried at the same time, as Cutarra and the President ducked behind Guaya’s strong body. Lobito got scared. He pictured a city full of ghosts — headless men and women spooking children... and even dogs. Then Bolero raised his voice to the sky in a long, sorrowful howl, thinking of Mími... and of Pierre, who would be arriving from Paris on Sunday.

“Mími!” he cried.

El Guaya quiso decir algo, pero Lobito se puso a dormir una larga siesta, mientras Bolero, Gota, y sus compinches, se ponían de acuerdo en cómo hacer su revolución, pero en la noche.

En la rama de aquel árbol de flores azules, el viento jugaba con el zapato rojo del alcalde, en tanto Lingo soñaba en su largo vuelo desde la ciudad a casa, y Cutarra se comía con ganas, como un gran ecologista, toda la basura de meses y años. El Guaya solo suspiró, mirando cómo sus flores azules caían al suelo, mientras el zapato del Alcalde Chimbilín bailaba solitario en el aire, viejo y con la suela muy gastada, de tanto andar por la ciudad y sus extraños laberintos, bamboleándose como un muñeco sin cabeza.

Guaya tried to speak, but Lobito curled up and fell into a long, deep nap. Meanwhile, Bolero, Gota, and their friends were busy planning how to pull off their revolution—once night arrived.

On a branch of the blue-flowered tree, the wind tossed the Mayor's red shoe around. Lingo dreamed of his long flight home from the city, and Cutarra gobbled up old garbage like a proud little environmentalist.

Guaya only sighed, watching his blue blossoms drop to the ground, while Chimbilín's red shoe spun in the air — old, with a worn-out sole from wandering the city's strange streets—twirling like a headless doll.

CAPÍTULO 7 (Páginas 59-68)

El Rescate de Mimi

En la tarde el infierno se hizo, en la tierra, como la luz, en Tarantantan y en Ciudad Bonita. Era como el acabose. El principio y el fin del mundo, juntos. La ciudad ardía entre llantas y basura quemada. Como el infierno y otros lugares, llenos de odios y de guerras. Las noticias que llegaban de la ciudad no eran muy buenas, aunque por momentos se oía decir que algunos ciudadanos intentaban poner orden en mitad de aquel caos y de aquellas tropelías de iracundos y salvajes, gentes descontentas. ¡Qué suerte! ¡Algo de razón quedaba todavía en Ciudad Bonita!

—¡Aquí Radio BOCHINCHE informando desde el Centro de la Noticia! —se escuchaba en el aparato, entre los sonidos de las sirenas y los gritos de gentes furiosas.

De pronto muy cerca se oyeron unos ladridos muy fuertes. Se trataba de Infierno y Diablo. Andaban sueltos. ¡Qué miedo! Mister Buey, aprovechando el lío en la ciudad, los había soltado para que hicieran de las suyas. Y eso hacían, rompiendo cercas, destruyendo plantas y jardines, defecando en cualquier parte, rompiéndolo todo, y buscando con

CHAPTER 7 (Pages 59-68)

Mimi's Rescue

By late afternoon, it was as if the earth itself had burst into flames in both Tarrantantan and Ciudad Bonita. The scene looked like the beginning and end of the world happening at the same time. The city seemed to burn under piles of smoking tires and garbage. It looked almost like a little piece of the underworld, full of anger and trouble. The news coming from the city was not very encouraging, though now and then people said that a few citizens were trying to bring some order back into all that chaos and wild behavior. Lucky for everyone — some common sense still survived in Ciudad Bonita.

“You are listening to Radio BOCHINCHE, reporting live from the News Center!” echoed the radio, fading in and out between sirens and the roar of angry voices.

Suddenly, loud barking came from very close. It was Infierno and Diablo — hey had gotten loose. How scary! Mister Buay, taking advantage of all the confusion in the city, had set them free to cause trouble. And trouble was exactly what they spread: breaking fences, ruining plants and gardens, making a mess everywhere, and

ahínco las huellas de La Pandilla del Guayacán Azul. Olisqueando, aquí y allá. Pero lo peor eran sus risas, como de hienas. Mofa y burla, juntas. Porque, además, actuaban con cautela, para no ser vistos, los muy bribones. La Presidenta solo pudo pensar en lo que diría la gente del vecindario cuando descubrieran los destrozos;

–¡Siempre nos culpan a nosotros! –se quejaba, seguida por Cora.

Lobito se asustó, y rápido se puso en alerta, resintiendo su pata coja. Los otros animales hicieron lo mismo y se pusieron en guardia, en posición de combate, o mirando para dónde huir. Infierno y Diablo eran dos rotweiller negros oscuros, muy grandes. Feroces. Tenían fama de matones y buscableitos. Dada miedo con solo mirarlos los ojos como llamas encendidas. Sus nombres habían sido muy bien puestos.

–¡Son ellos! ¡Diablo e Infierno! –que los reconozco, de aquí a la China, dijo El Guaya. Bolero pensó entonces que su plan sería adelantado, con algunos ajustes, y advirtió sobre la necesidad de estar vigilantes.

–¡Vivos! –dijeron al unísono Gota y Bolero, y todos miraron hacia todas partes. Cada vez los ladridos se oían más cerca, y también la voz de Mister Buay

searching for the Blue Guayacan Gang by sniffing every corner. Their awful hyena - like laughter made everything worse — full of teasing and mischief. And of course, they crept around quietly, the sneaky rascals, trying not to be seen. The President could only imagine what the neighbors would say when they discovered the mess.

“They always blame us for everything!” she complained, with Cora hurrying after her.

Lobito jumped in fright and quickly went on alert, feeling the ache in his limping paw. The other animals did the same, bracing themselves — some ready to fight, others ready to run. Infierno and Diablo were two huge, pitch-black Rottweilers, known for being fierce troublemakers. Just one look into their burning eyes was enough to scare anyone. Their names suited them perfectly.

“It’s them! Diablo and Infierno! I could recognize those two from a mile away,” said Guaya. Bolero then realized he might have to move his plan ahead — with a few adjustments — and warned everyone to stay alert.

“Eyes open!” Gota and Bolero warned together, and everyone scanned the area. The barking was getting louder, and they could also hear Mister

que los incitaba a buscar hasta debajo de las piedras. Esos perros tenían mucha hambre. Mister Buay, en ocasiones, o siempre, los dejaba pasar hambre, más cuando se acercaban los días de las peleas de perros. ¡Pobrecillos!, dijo Cora.

–¡Se que deben estar muy cerca! ¡En el guayacán ese! –decía, y a Guaya esa palabra “ese” no le gustó mucho. “¡Oye, tú, humano, que “este” tiene nombre, y familia”, pensó.

–¡Adelante! ¡En casa les espera mucha carne, y ricos huesos, mis muchachos! –decía Mister Buay, y los perros se desataban buscando entre escombros y malezas, ya muy cerca. El olor a sudor y rabia los delataba.

En la soledad de su encierro, atada a una soga, detrás en el patio, Mími se temía lo peor. Temía que algo malo pudiera ocurrirle a Bolero y a la pandilla. Ya no pensaba en ella. Todo ese alboroto que escuchaba la ponía muy nerviosa. Ella, ya de por sí era muy nerviosa, escondida entre toda esa pelambre blanca, a la que solo le falta cubrirle la cara y el hocico. Mími, hermosa, fina, pero muy nerviosa. ¡Pobre Mími!

La pandilla fue tomando posición, observando desde diversos puntos, alrededor del guayacán azul. Bolero daría la orden de ataque, había que

Buay urging the dogs to search everywhere — even under the rocks. Those poor animals were starving. Mister Buay often, or almost always, kept them hungry, especially right before the dog fights. “Poor creatures,” Cora whispered.

“They must be right here! Under that guayacan tree!” Mister Buay yelled. Guaya did not like the way he said “that” tree. “Hey, you human... this tree has a name and a family,” Guaya thought.

“Come on, boys! Lots of meat and nice bones waiting for you at home!” Mister Buay promised. The dogs rushed forward, sniffing through weeds and broken branches. Their sweaty, angry smell filled the air — they were close.

Alone in the backyard, tied to a rope, Mími feared the worst. She worried that something terrible might happen to Bolero and the gang. She no longer thought about herself — only about them. All the noise she heard made her even more anxious. She was already a nervous little thing, hidden beneath all that fluffy white fur that nearly covered her face and snout. Beautiful, fragile, ever-nervous. Poor Mími!

The gang quietly took their positions, watching from different spots around the blue guayacan tree. Bolero would give the signal — everyone

estar listos; ya en otras ocasiones Infierno y Diablo le habían hecho daño a otros animales, grandes heridas, y hasta... para qué hablar. La adrenalina corría veloz por las venas de los chicos, pero el temor ni la fiereza de aquellas bestias los asustaba. No se movía ni una hoja, y la quietud solo era interrumpida por los tiros y gritos de las sirenas que llegaban desde la ciudad, traídas por un aliento frío. Sobre la ciudad, y contra el mar, se levantaban columnas de un humo negro y denso.

Bolero y Lobito saltaron al centro, sorprendiéndolos tomando por sorpresa a Diablo e Infierno, que no se aterrorizaron, pero dispuestos al combate. Fieros, amenazantes.

—¡Este es el territorio de La pandilla del Guayacán azul! —aulló Bolero, pensando en Mími, y se armó con más valor.

—¡Ni qué pandilla ni qué ocho cuartos! ¡La pandilla... ¡El guayacán azul! —dijo Diablo, en medio de la risotada de ambos. El Guaya quiso ser de pronto boxeador para pegarle un puñete, o futbolista, para darles una patada en... la pata.

—¡Esta será la tierra de tu... funeral! —dijo Infierno.

—¡Eso está por verse, grandulón! —gruñó Lobito.

—¿Y tú quién eres? ¡No eres de aquí, forastero!

needed to be ready. Infierno and Diablo had hurt other animals before... badly, and no one wanted to remember how. Their blood raced with adrenaline, but they were not afraid. Not even of those monsters. Not a leaf dared move. Only the sound of sirens and distant shots drifted from the city, pushed by a cold wind. Above the rooftops, thick black columns of smoke rose toward the sea.

Bolero and Lobito burst into the center, taking Diablo and Infierno by surprise. The big dogs did not back down — they stood firm, growling and threatening.

“This is Blue Guayacan Gang territory!” Bolero howled, thinking of Mími, and gathered even more courage.

“Gang? Oh please! The Blue Guayacan — what a joke!” Diablo scoffed as the two burst into loud laughter. Guaya suddenly wished he were a boxer so he could land a punch — or a soccer player to kick them right in the paw.

“This place will be your... burial ground,” growled Infierno.

“We will see about that, big guy,” Lobito snarled.

“And who are you supposed to be? You are not

¡Ahora hasta extraños nos traen! ¡Un día nos traen hasta marcianos! –comentó Diablo, pero Lobito no se sentía un extraño, y tampoco tenía nada en contra de los extraterrestres.

–¡Soy tu peor pesadilla! – dijo entonces Lobito. Después de las presentaciones y los primeros zarpazos, comenzó el combate, que al parecer sería hasta lo último. Luego fueron saliendo de sus escondites los otros animales, tomando posiciones, chillando y haciendo gestos: Pirata, con sus espuelas, Cutarra con sus cachos sin filo, Lingo con su pico y su graznido, y Platón, con su filosofía. Leo, con sus colores, Cora, con sus colmillos y su veneno, y La Presidenta, con su largo pico viejo, y Gota con sus afiladas uñas de felino negro. La pelea no pintaba muy bien. Ellos eran muchos, pero algunos casi ni se podían acercar a aquellas bestias, furiosas, grandes, que eran alentadas por Mister Buay desde su esquina:

–¡Eso! ¡Eso! ¡Así, Diablo! ¡Duro con ellos, Infierno! Entre ladridos, mordidas y zarpazos, fueron pasando los minutos. Fue cuando Infierno y Diablo casi acorralaron a Lobito, porque Bolero se había caído, de un resbalón. Cuando las bestias se aprestaban a darle fin a Lobito, de un gran salto

from around here, stranger! Next thing you know, they will be bringing us aliens!” Diablo scoffed. But Lobito did not feel like a stranger — nor did he have anything against aliens.

“I am your worst nightmare!” Lobito snapped back. With introductions out of the way and the first swipes exchanged, the fight began — one that looked like it would go all the way. One by one, the other animals crawled out of their hiding spots and took their positions, squeaking, squawking, and striking heroic poses: Pirata with his sharp spurs, Cutarra with his blunt horns, Lingo with his beak and his raspy squawk, and Platon with his “deep thoughts.” Leo flashed his colors, Cora showed her fangs and venom, the President pointed to her long old beak, and Gota displayed his sharp black-cat claws. But things did not look good. But most could hardly get close to those furious giants, who grew fiercer with every cheer from Mister Buay in their corner.

“That’s it! Keep going, Diablo! Hit them hard, Infierno!” With all the barking, biting, and scratching, time went by quickly. Soon Infierno and Diablo nearly had Lobito cornered — Bolero had slipped and fallen back. When the beasts were seconds away from finishing Lobito, Cutarra

Cutarra le dio una estocada a Diablo, que chilló fuerte, mientras con furia Infierno le devolvía el golpe, dándole una fea mordida en una de sus patas. Cutarra gritó, pero se mantuvo en pata, mientras Lobito y Bolero se recuperaban. Cutarra quedó mal herido, luego se cayó, por lo que La Presidenta y los otros animales lo sacaron de la escena, mientras Pirata, Cora y Gota atacaban desde otros flancos. A Guaya esa herida de Cutarra no le parecía nada bien, sangraba. Rápidamente improvisaron un vendaje. A Mister Buay tampoco le gustaba lo que sus ojos azules miraban. Diablo se quejaba, pues Cutarra le había herido las costillas, y chillaba. Sus perros daban muestras de cansancio, y Diablo se puso temeroso, apartándose para sobreponerse al dolor. Luego, en un descuido Cora mordió a Infierno, que pese a ladrar, como si nada, seguía batallando como un ser de otro mundo. Babeaban, ladrando... feroces.

—¡Peleen, peleen, animales cobardes! —gritaba el hombre, hasta que después de varios minutos más, Infierno hizo alto. Todos se detuvieron al mismo tiempo, entre ladridos, babas y miradas penetrantes. Poco a poco Diablo e Infierno se fueron apartando, alejándose por el monte, hasta que sin mirar atrás salieron corriendo en súbita

sprang forward and rammed Diablo, making him howl in pain. Infierno snapped back angrily and bit Cutarra on the leg. Cutarra cried out but did not fall, holding on long enough for Lobito and Bolero to get back up. Cutarra was badly hurt and soon collapsed, so the President and the others dragged him out of the fight while Pirata, Cora, and Gota attacked from the sides. Guaya worried — Cutarra's wound was bleeding, and it did not look good. and they wrapped him up in a quick bandage. Mister Buay did not like what he was seeing either. Diablo whimpered — Cutarra had hit him hard in the ribs. The dogs were getting tired, and Diablo, a bit scared, backed away to recover from the pain. Then, when Infierno got distracted, Cora snapped at him. He barked loudly, but kept fighting as if nothing could stop him — wild, drooling, and fierce.

“Fight, fight! Don't be such scaredy-animals!” the man yelled. But after a few more minutes, Infierno suddenly stopped. Everyone froze at once — growling, panting, and staring each other down. Little by little, Diablo and Infierno backed away into the brush, until finally they bolted downhill toward the city without daring to look back.

huída, bajo la loma, como quien va para la ciudad. Infierno pareció caerse, y no había manera de saber si era por efecto del veneno, o qué. Además Cora nunca estaba segura de si una víbora como ella era capaz de matar con su veneno, y explicaba mil cosas raras, sus colores, y...mil chismes más, mientras Gota y Pirata perseguían a los dos rottweilers, y estos, asustados, apuraban más el paso, perdiéndose entre la alta hierba, que nadie cortaba. Aprovechando el descuido, y el alto, Mister Buay se escabulló corriendo también rumbo a su casa. Solo a veces miraba hacia atrás, con ojos de susto, apurando el paso cada vez, más y más, lejos de sus perros.

Algunos se tomaron un respiro, en tanto rodeaban a Cutarra para saber de él y consolarlo. El pobrecito chillaba, y sangraba, gota a gota, pese al vendaje.

—¡Gracias, amigo! —dijo Lobito, acariciando sus cuernos sin filo.

—¡No es nada, compadre, que para eso somos de la pandilla! ¡Amigos! —dijo Cutarra, entre quejidos, pero con gran orgullo.

—¡Sí, para eso somos de la pandilla! ¡Amigos! —replicó Lobito, y todos se abrazaron, mientras ya Gota y Pirata estaban de regreso.

Infierno even stumbled, though no one knew if it was because of Cora's bite or something else. Cora herself was not sure whether a snake like her could actually hurt anyone with her venom, and she whispered a hundred odd theories about her colors and powers. Meanwhile, Gota and Pirata chased the two rottweilers, who ran faster and faster, terrified, disappearing into the tall grass that no one ever trimmed. Mister Buay, taking advantage of the moment, sneaked away too, racing home and glancing back in fear, putting more and more distance between himself and his dogs.

A few took a moment to breathe while they circled around Cutarra, trying to comfort him. The poor animal whimpered, and even with the bandage, a few drops of blood kept slipping out.

"Thank you, my friend," Lobito said as he softly brushed a paw over those worn, harmless horns.

"It's okay, pal. That is why we are in the gang — because we are friends!" Cutarra said with a mix of pain and pride.

"Yes — that is what our gang is for! We are friends!" Lobito said, and the whole group hugged while Gota and Pirata returned from the chase.

–¡Me duele, ay, me duele, pero no es ná!

¡Ay, máma! ¡De peores heridas, me he salvado yo!

¡Una vez... en el interior, ¡ casi me mata un toro...!

–decía Cutarra, pero desistió de contar el cuento.

Platón lo consolaba. La herida no parecía cosa buena, a pesar del valor que el chivo demostraba.

Entonces Platón se recordó que él conocía a un veterinario, buena gente, y que intentaría convencerlo para que curara a Cutarra, no fuera que... la herida...

–¡Se escapa... se escapa! –gritó entonces Guaya.

Todos se habían olvidado de Mister Buay. A lo lejos el hombre corría acercándose a su casa. Y en su cautiverio Mími lloraba, al no saber nada de lo que ocurría afuera, pues solo oía ladridos, tiros, voces y tiros.

Tomando un largo respiro, Bolero planteó la necesidad de atacar ya, pero modificando el plan anterior, y aprovechando que ya no estaban ni Diablo ni Infierno, y que Mister Buay se había quedado más solo que el número Uno, solito en su casa.

–¡Ojalá Mími esté a salvo! –dijo Bolero, algo preocupado, precisando que había que actuar con

“It hurts, it hurts! But it is nothing!

“Oh, Mama! I have gotten out of worse than this!

Once, back in the countryside, a bull almost finished me off...” said Cutarra, Cutarra began, but he gave up on the story. Platon tried to comfort him. The wound did not look good, though Cutarra was trying his best to be brave. Platon suddenly remembered a good-hearted veterinarian he knew. He said he would talk to him and ask for help with Cutarra — before that wound became a real problem...

“He is getting away!” Guaya called. They had completely forgotten Mister Buay, who was already hurrying back to his house. In the distance, the man was running toward his house. And in her confinement, Mími cried, not knowing what was happening outside — only hearing barks, shouts, and gunshots.

Taking a deep breath, Bolero announced that they needed to attack now — but with a few changes to the old plan. With Diablo and Infierno out of the picture, Mister Buay was completely alone — lonely as the number one, sitting by himself in his house.

“I just hope Mími is safe,” Bolero said, worried. He reminded everyone that they had to move quickly

rapidez y sigilo, y eso hicieron de inmediato, mientras Platón se fue a buscar al veterinario, y Cora y La Presidenta se quedaron para cuidar a Cutarra, que en su gran dolor, daba muestras de sueño, y cansancio.

–¡No te duermas, Cutarra, no te duermas! –le decía La Presidenta, mientras Cora recordó que en el monte había unas plantas, hongos y otras hierbas, que podían curar heridas y dolores, y también se acordó de la pata coja de Lobito, los achaques de Gota y Platón, y los dolores de cabeza de Leo, al cambiar de color.

–¡Ahora regreso, comadre! –le dijo Cora a la garza, y se metió con prisa en el monte.

–¡Muy bien, mujer! ¡Pronto! –respondió La Presi, que así también a veces le decían, mientras intentaba reanimar a Cutarra para que no se durmiera...

La noche cayó de golpe, de un brinco. En la ventana de la casa, a oscuras, solo se veía en la tenue luz de una lámpara el rostro de Mister Buay, que asomado con una escopeta, esperaba el asalto de la pandilla, en tanto en el patio de atrás, Mími daba alaridos de dolor y advertencia. Se temía lo peor, una desgracia. Mími, hermosa, pero muy nerviosa... preocupada por la suerte de Bolero y la

and quietly — and so they did. Platon flew off to find the veterinarian, while Cora and the President stayed behind to take care of Cutarra, who, in his pain, was growing sleepy and exhausted.

“Stay awake, Cutarra! Don’t fall asleep!” The President said. At that moment, Cora remembered the healing plants, mushrooms, and herbs that grew in the hills — good for wounds and pain alike. She even thought of Lobito’s limp, Gota’s and Platón’s nagging aches, and the headaches Leo got every time his colors shifted.

“I will be back soon, my friend!” Cora said to the heron before rushing into the forest.

“All right — quickly!” Don’t take long!” The President replied, still focused on keeping poor Cutarra from drifting off.

Night came suddenly. From the window of the dark house, the soft glow of a lamp lit Mister Buay’s face as he stood ready with a shotgun, ready for the gang’s arrival. Meanwhile, in the backyard, Mími cried out — hurt, scared, and certain something bad was coming. Poor Mími — beautiful but so nervous — worried for Bolero and the whole gang.

pandilla.

–¡Cuidado, Bolero! ¡El viejo loco está armado!
¡Cuidado! - apenas si se oía su vocecilla de cantante de ópera canina. Pero Mister Buay lanzó un disparo al aire, gritó “¡Cállate, perra!”, y la Mími se calló. Nada se sabía. ¿En dónde estaban? Nada se sabía. Todo era un misterio alrededor de la casa a oscuras. En aquella oscuridad solo se oían leves pasos, y sonidos de puertas abriéndose y cerrándose, hasta que un soplo fuerte del viento apagó la lámpara, y Mister Buay se quedó solo en la completa oscuridad.

–¿Quién es! –gritó.

–¿Quién vive? –gritó más fuerte, respirando aliento de miedo por su boca. Y fue entonces cuando se escuchó un largo UUUUUUUUUU, y después aquella misteriosa voz:

–¡YO SOY... EL HOMBRE SIN CABEZA! –y no se terminó de decir aquello, cuando Mister Buay, asustado como una liebre, corrió escaleras abajo, por casi se cae, abrió la puerta, y salió huyendo por la calle como un loco que ha visto un fantasma muy blanco.

–¡Un fantasma, un fantasma! –gritaba, perdiéndose, sin mirar atrás, mientras a su paso las luces de las casas se encendían como luciérnagas. Detrás, en

“Watch out, Bolero! That crazy old man is armed! Be careful!” Mími’s tiny opera-dog voice could barely be heard. But Mister Buay shot into the air and growled, “Quiet!” and Mími stopped at once.

Nothing else was clear. No one knew where the gang was. Everything around the dark house felt like a mystery. There were only soft footsteps, doors creaking open and shut... and then a strong gust of wind blew out the lamp, leaving Mister Buay standing in absolute darkness.

“Who is there?” he called.

“Show yourself!” he cried again, fear puffing out of his mouth with every breath. And that is when they heard it: a long spooky UUUUUUUUUU, followed by a mysterious voice...

“I AM... THE HEADLESS MAN!” the voice boomed. Mister Buay didn’t wait to hear the rest. Scared like a rabbit, he rushed down the stairs, almost tripping, threw open the door, and ran down the street like someone who had just seen a bright, white ghost.

“A ghost! A ghost!” yelled the man, running like crazy, not even daring to look back. Behind him, the houses lit up one by one, like fireflies in the

medio de la calle, envueltos con una sábana blanca, estaban Bolero, Gota y Leo, representando ser un Hombre sin Cabeza, o un fantasma. Reían a carcajadas al ver lo buenos actores que eran, mientras asustado el pobre hombre se alejaba abriéndose paso en la oscuridad de la calle.

–¡Puedes trabajar en el teatro! –le dijo Lobito a Bolero, con una risa incontenible.

–¡Sí, y tú, con esa voz... de miedo! –dijo Bolero, mientras Gota, Leo y Lingo, reían hasta no más poder.

–¡Bolero, Bolero! ¿Eres tú...? –se oyó la voz de Mími.

Y así fue como la hermosa princesa fue rescatada de aquellos malévolos dragones y demonios que la tenían prisionera en aquel oscuro castillo del barrio Tarrantantán. Pero Lobito se puso un poco serio, en tanto Bolero y Mími se abrazaban como niños ansiosos. Cómo saber si aquella seriedad era por nostalgia, o por envidia, pues también Lobito había tenido sus amores y sus secretos. Ah, aquellos tiempos, se dijo, y calló. No era hora de hablar de viejos amores...

–¡El amor! ¡Amigos, hay muchas formas de amar!
–reflexionó Lobito. Mími y Bolero solo se miraron, atentos. Lobito, aunque era un perro, parecía un

dark. Out in the middle of the street, wrapped in a white sheet, were Bolero, Gota, and Leo, playing the headless man — or maybe just a ghost. They were laughing their heads off, proud of how good they were at acting, while the poor man ran away in pure panic.

“You could work in the theater!” said Lobito, laughing so hard his belly hurt.

“And you — with that scary voice!” joked Bolero, while Gota, Leo, and Lingo could not stop laughing.

“Bolero! Bolero! Is that you?” called Mimi's sweet voice.

And that is how the beautiful princess was rescued from those evil dragons and demons that had locked her away in that dark castle in Tarrantantan. Lobito's face softened into a serious look while Bolero and Mími hugged like happy kids. Maybe he felt a little nostalgic... or a little jealous... Lobito had once known love and kept his own little secrets. “Ah, those days”, he thought, and said nothing. This was not the time to bring up old romances.

“Love!” Lobito declared. “There are all kinds of love, my friends.” Mími and Bolero just looked at each other attentively. Lobito, although he was a

lobo frágil.

Lobito pensó una vez más en la noche de la misteriosa carretera 99. Algunas noches, muy oscuras, como esta, le hacían recordar esa otra noche. Y entre risas regresaron al guayacán azul, todos felices, entrelazados, como una hermosa pandilla, pero su risa se acabó cuando recordaron a Cutarra con su pata mordida por Infierno. ¡Pobre Cutarra! ¿En dónde andarán esos perros?, preguntó Leo.

–¡Lejos! ¡Muy lejos! –dijo alguien.

Cuando regresaron se encontraron con una gran sorpresa. Cutarra tenía mejor semblante, reía, se veía mejor. Platón no había conseguido al veterinario, pero Cora lo había curado con unas hierbas que había conseguido en el monte.

–¡Esto es un milagro! –dijo Bolero. Todos estaban felices.

–¡Milagro, no! ¡Esto es obra de... la Doctora Cora! –dijo con gracia La Presidenta. Y desde entonces Cora dejó de ser ella, y comenzó a ser... la Doctora Cora.

–¡Mimí! –exclamó retraído Cutarra al verla, y entre abrazos y risas, Cora le dijo a Lobito que esas hierbas podían hacerle mucho bien a su pata coja, y

dog, looked like a fragile wolf.".

He thought once more about that strange night on Road 99. Dark nights like this always brought the memory back. Still, the gang walked back to the blue guayacan tree laughing together, happy and close, like one big family. But their laughter faded the moment they remembered Cutarra and his bitten leg. "Poor Cutarra... Where could those dogs be now?" Leo asked.

"Far, far away!" someone answered.

When they got back, they were surprised to see Cutarra looking so much better. He was smiling again, and his face had color again. Platon had not been able to find the veterinarian, but Cora had healed him with some herbs she gathered in the forest.

"This is a miracle!" said Bolero. Everyone cheered with joy.

"Not a miracle — this is the magic of... Doctor Cora!" said the President with a smile. And from that moment on, everyone called her Doctor Cora.

"Mimí!" Cutarra said softly when he saw her. After many hugs and giggles, Cora told Lobito that the same herbs could help his sore paw, and she

ella misma se la untó con delicadeza y amor. Lobito se tomó un respiro. Cora si no era doctora, al menos era una buena masajista. Y los otros, alegres, también comieron de aquellas hierbas.

Platón encendió la radio que anunciaba con voz feliz que la ciudad había vuelto otra vez a la calma.

Todo estaba bajo control. No había sido necesario llamar ni al ejército, ni a la ONU, ni tampoco a los bomberos. Los ciudadanos decentes de Ciudad Bonita habían decidido, entre todos, hacer un llamado a nuevas elecciones, y anunciaron nuevas acciones para enfrentar entre todos los problemas de la ciudad, como debía de ser.

—¡Aquí Radio BOCHINCHE informando desde el centro de CIUDAD BONITA! —dijo esta vez, y Platón prefirió mejor poner relajante música sin palabras.

Otra vez la paz había regresado, a la ciudad, y al mundo.

—¡De pronto me han dado ganas de cantar y bailar!

—dijo El Guaya, algo eufórico, y algunos se pusieron a bailar, reír y cantar, mientras que alrededor de una fogata otros contaban cuento, chistes, y anécdotas de sus vidas, así como de la manera como uno a uno, poco a poco, fueron llegando a este lugar, para juntarse y formar La Pandilla del Guayacán Azul, hoy más azul y más hermoso. Más

rubbed them gently on his leg. Lobito breathed out — Cora might not be a real doctor, but she was a fantastic healer. The rest of the gang happily tried the herbs too.

Platon turned on the radio, and a cheerful voice announced that the city had finally returned to calm. Order had been restored. There had been no need to call the army, or the United Nations, or even the firefighters. The good citizens of Ciudad Bonita had come together and decided to call for new elections, promising to work side by side to fix the city's problems — just the way it should be.

“This is Radio BOCHINCHE reporting live from the heart of CIUDAD BONITA!” the announcer cheered. Platon gently switched to quiet, relaxing music. Peace had finally returned — to the city, and to the world.

“I suddenly feel like singing and dancing!” Guaya said, glowing with joy. Some of the gang started dancing and laughing, while others sat by the fire swapping stories, jokes, and tales of how they had slowly found their way to this place and formed the Blue Guayacan Gang — now brighter, bluer, and happier than ever. Guaya had lived there for years, but alone. He used to be the grumpiest tree

feliz que nunca. Ya El Guaya tenía años de vivir aquí, pero solo, y era el árbol más amargado del barrio, y de todos estos lugares a la redonda, hasta que un día cambió. Sí, la gente cambia, y también los árboles, ¿por qué, no? Y alguien, Lingo, quizás, recordó la cara de espanto que puso Mister Buay cuando vio al fantasma de trapo, huyendo, perseguido por El Hombre sin Cabeza, e imitaba cada sonido: UUUUUUUuuuuu...

–¿En dónde andará? –preguntó Leo o Cora.

–¡Al trote que iba, Mister Buay, si no ha llegado a la ciudad, ya debe estar llegando a la Luna! –dijo otro, Pirata, de buen humor. Y todos rieron.

–O quizás a Icelandia, con el Alcalde... –dijo La Presi, con una risa de oreja a oreja. Pero Cutarra dijo que no lo hicieran reír mucho porque eso hacía que su pata le doliera más, que él mejor prefería leer, leer, pero que no sabía. La Presidenta le prometió enseñarle, y tuvo la ocurrencia de pensar en crear una Escuela para Animales Desamparados. Cora buscó su novela sobre la Luna y se la regaló a Cutarra. Finalmente Mími le preguntó al absorto Lobito:

in the neighborhood — and maybe in the whole region — until one day, something changed. Yes, people change... and trees do too, why not? Then someone — maybe it was Lingo — remembered the terrified face Mister Buay made when he saw the “rag-ghost” chasing him like the headless man, and he began imitating every sound:

“Uuuuuuuuu...”

“Where do you think he is now?” asked Leo or maybe Cora. “At the speed Mister Buay was running, if he did not make it to the city, he is probably halfway to the moon by now!” joked Pirata. Everyone burst out laughing.

“Or maybe he ran all the way to Iceland... to join the Mayor,” said the President, grinning from ear to ear. But Cutarra begged them not to make him laugh — every giggle made his injured leg hurt even more. He said he would rather read... except he did not actually know how. The President promised she would teach him, and suddenly she had a bright idea: maybe it was time to open a School for Homeless Animals. Cora picked up her moon novel and handed it to Cutarra as a gift. Finally, Mími turned to the thoughtful Lobito and asked:

–Y después de todo, Lobito, ¿Tú, de dónde vienes?

–¡Sí, cuenta, Lobito! –dijo Lingo, pero Lobito hizo un largo silencio, carraspeó, y dijo que a él no le gustaba hablar del pasado. Guaya lo miró. Lobito dijo que el mejor prefería mejor hablar, y soñar con el futuro. Y todos se quedaron mudos, pensando lejos. No se dijo palabra alguna, y mientras unos reían otros, cantaban, y Cutarra decía que él quería bailar, pero con esa pata mala cómo, que él en su pueblo era el mejor bailaror. Pero El Guaya interrumpió la charla y dijo que él tenía mucho sueño, que con el permiso de todos, hoy había tenido demasiadas emociones para un solo día, y sin más se tiró a dormir, roncando de inmediato. Todos bajaron la voz, como cuando un niño duerme. Platón entonces apagó la radio. Cutarra no podía cerrar los ojos, tampoco la Doctora Cora, ni La Presidenta, ni Lingo, ni Leo, tampoco Gota, ni Pirata, ni Bolero. Era tanta la emoción, la alegría, y la libertad. Platón se quedó mirando cada una de las luces de Ciudad Bonita.

El cielo estaba estrellado, más que nunca, y había un suave y frío fresco, como esos días cuando el verano no quiere decir adiós. Pero fue Mimi la que abrió la boca, y con su vocecita de hermosa canina

“So, Lobito, where do you come from?”

“Yeah, tell us!” Lingo said. Lobito let a long silence settle, cleared his throat, and said that he was not one to talk about his past. Guaya watched him closely. Lobito added that he preferred speaking — and dreaming — about the future instead. And with that, everyone fell silent, their thoughts drifting far, far away. No one said anything else. Some laughed, some sang, and Cutarra kept saying he wanted to dance, even though his hurt leg would not let him. He claimed he had been the best dancer in his hometown. Then Guaya stopped the chatter. He said he was very sleepy — too many emotions for one day — and he lay down and started snoring right away. Everyone spoke softly, the way you do when a child is sleeping. Platon turned off the radio. Cutarra could not fall asleep, and neither could Doctora Cora, the Presidenta, Lingo, Leo, Gota, Pirata, or Bolero. There was so much joy and excitement — too much freedom. Platon gazed out at each sparkling light of Ciudad Bonita.

The sky was sparkling with stars, and a soft, chilly breeze blew around them, like the kind you feel when summer tries to stick around a little longer.

That’s when Mimi began to speak. In her dainty,

amaestrada comenzó a contar algo de su infancia, o no sé qué, cuando vivía feliz en una casa muy grande... y blá, blá, blá...sin parar.

well-trained doggie voice, she launched into a story about her childhood, and her big beautiful house, and her perfect life and... well... blah, blah, blah — she did not stop talking for a second.

CAPÍTULO 8 (Páginas 69-80)

Diez Historias en una y un Sueño Loco

Mimí contaba que la casa donde vivía era muy grande, y parecía un palacio, como en un cuento, tenía de todo y no le faltaba nada, y ella jugaba con una niña, Teresa, pero un día la niña se enfermó, se la llevaron al hospital y nunca más la volvió a ver. Algo malo había ocurrido. Sus amos cambiaron, discutían noche y día. Un día vendieron la casa y a ella la abandonaron en otro parque, y así con los días, muy triste, llegó hasta el Guayacán Azul. Luego conoció a Bolero, y a lo otros animales, pero una tarde paseando por la calle, Mister Buay la secuestró y se la llevó a la fuerza, a su oscura casa. Desde entonces su vida fue un calvario, decía Mimí, y las lágrimas estaban a punto de salirsele, pero intervino Bolero:

–¡Ahora otra vez estás en libertad, y feliz, mi amor! ¡Ah, pero en esos días, la vieran, estaba flaca y sucia! –dijo Bolero, y algunos rieron, pero Mimí lo mordió con cariño. Incómoda, y coqueta, le dijo:

–¡Esas son cosas de damas, y no se cuentan! –dijo ella, y también rió.

–¡Mimí... más flaca! ¡Pero si está en los huesos!

–comentó La Presi, y la Doctora Cora rió, moviendo su colita.

CHAPTER 8 (Pages 69-80)

Ten Stories in One and a Crazy Dream

Mími told them that she once lived in a huge house — almost like a palace in a fairy tale. She had everything she needed and never went without. She used to play with a girl named Teresa, but one day Teresa fell ill, was taken to the hospital, and after that... Mími never saw her again. Something had gone wrong. Days later, heartbroken, she slowly made her way to the Blue Guayacan and met Bolero and the rest of the gang. But one afternoon, while she was out for a walk, Mister Buay snatched her and took her by force to his dark, scary house. “Since then, Mimi said, her life had been miserable — a real nightmare — and her eyes were about to fill with tears when Bolero jumped in:

“Now you are free again, and happy, my love! Oh, but back then, you should have seen her — skinny and dirty!” The others laughed, and Mimi nipped him softly. “Some things are private, you know... lady secrets!” she said with a shy smile, joining the laughter.

“Mimi... thinner? She is practically just bones!” said the President, making Doctor Cora giggle and swish her tail.

—¡En forma, cariño, en forma, querrás decir...! —dijo Mími, pavoneándose. Luego fueron tomando la palabra La Presidenta, Cora, Leo, Lingo y Cutarra, todos recordando días tristes y días alegres.

Algunos mostraban signos de cansancio, mientras la noche avanzaba, y los ronquidos de El Guaya invitaban al sueño. La Presidenta entonces contó:

—A mí me pasó algo similar. Mi casa era enorme, con fuentes y jardines, guardias especiales. Mi amo era un hombre muy importante del gobierno. Era, a mi manera, feliz, junto a otras garzas, pero como en la vida no todo puede ser felicidad, si no te muestra su lado amargo, a alguien se le ocurrió decir que yo ya estaba muy vieja. Que ya no era tan blanca y majestuosa, que había llegado mi hora de jubilación, y sin más un día me tiraron a la calle como cualquier cosa, una escoba vieja. ¡No es justo!, pienso yo, pero así fue, hasta que pasé muchas noches en vela, escondiéndome por los rincones de la ciudad, y por fin pude, como pude, llegar hasta aquí.

—¡Pero vieja no soy, bueno, vieja vieja, no! ¡Solo tengo unos añitos más, pero...! —comentó, ante el rumor de algunos, pero Mími la consoló:

—¡Todavía te ves muy bien, pero muy bien! ¡Fina y

“Excuse me — fit, my dear. The word is fit,” Mimi corrected, striking a little pose. After that, the President, Cora, Leo, Lingo, and Cutarra all took turns remembering their own happy and not-so-happy days.

Some of them were starting to look tired as the night went on, and Guaya’s loud snores made everyone feel sleepy. Then the President began her story: “Something similar happened to me,” she said. “I once lived in a huge house with fountains and gardens and special guards. My owner was a very important man in the government. I was happy there, in my own way, with the other herons. But life also has its bitter moments. that I was not as white and elegant anymore, and that it was time for me to retire. And just like that, they threw me out into the street, like an old broom. Not fair, if you ask me. But that is how it went. I spent many nights awake, hiding in the city’s corners, until I finally made it here.”

“But I am not old — well, not that old! Just a little older than before!” she said, reacting to a few whispers. Mími quickly jumped in:

“You still look wonderful — just glamorous and so

elegante! –dijo.

–¡Gracias, queri! –respondió la garza y ambas se abrazaron. Pero Cora interrumpió y contó que:

–¡Yo no he sido rica, chicas, pero también me he dado mis lujitos y placeres! Vivía cerca de una selva, al norte de Ciudad Bonita. Era feliz, muy feliz, y muy libre, que es lo que más importa, pero poco a poco comenzaron a llegar los hombres y las máquinas, tumbaron los árboles, y no dejaron nada en pie. Construyeron casas y casas, y yo me quedé sin casa. Llegué a la ciudad, me di mis vueltecitas, y un día quedé en un Circo haciendo unas piruetas alrededor del cuello de una mujer que tragaba fuego.

–¡Un circo! ¡Nunca he ido al circo! –dijo Cutarra, con mejor cara, reponiéndose de su herida. Leo se apuró, y dijo que su historia no era muy larga, pues una mañana se cansó del lugar donde vivía y decidió ir a Ciudad Bonita para conocerla, pues los que habían ido le contaban maravillas y maravillas. Vaya desilusión, dijo. La ciudad tiene muchos colores, más que un camaleón.

–¡Lo que más me impresionó fue El tal Semáforo!
¡Cambiaba de color como yo, pero solo tenía tres

elegant!” , she said.

“Thank you, dear!” answered the heron, and they hugged. But Cora cut in and began to tell her own story:

“I was not rich, girls, but I did enjoy a few fancy moments in my life! I used to live near a jungle, north of Ciudad Bonita. I was happy and free — truly free, and that is what matters most. But soon, men and their machines began to arrive. They cut down the trees, one by one, until nothing was left. Houses went up everywhere, and just like that, I was left homeless. I wandered into the city, took a few spins around, and one day I ended up in a circus, doing tricks around the neck of a woman who swallowed fire.”

“A circus! I have never been to a circus!” said Cutarra, his face already looking brighter as he recovered from his wound. Leo hurried to speak next, saying his story was not very long. One morning he simply got tired of the place where he lived and decided to visit Ciudad Bonita, since everyone who had gone there spoke wonders about it. “Big mistake,” he sighed. “That city has more colors than I do!”

“What really surprised me was that stoplight! It changed colors like I do, except it only had three!”

colores! –agregó, y Platón lo corrigió. “El semáforo no es un él, como tal, es una cosa inventada por los hombres, Leo”, dijo con su voz de sabio humilde. Platón, a todo le buscaba una explicación, leía mucho, era muy instruido, pero a veces podía resultar pesado con su toda su carga de conocimientos, y palabras rebuscadas:

–¡Conócete a ti mismo! –como decía mi viejo amigo... –intentó decir Platón, pero intervino Gota, de mal humor:

–¡Sí, Platón, ya sabemos que tú sabes todo lo que sabes! –y algunos rieron de aquel trabalenguas. Lingo luego dijo que su vida, además de volar y volar, era un accidente. Al oír aquella palabra, Lobito puso mayor atención. Lingo prosiguió:

–Cuando abrí los ojos aquella mañana, estaba tirado en la calle. Juré que estaba muerto. Sin darme cuenta había recibido una fuerte descarga eléctrica, y me caí del cable, del poste de la luz. Por casi me muero, y si lo cuento es por un milagro...

–¿Ustedes los pájaros, por qué se paran sobre los cables eléctricos? –preguntó Leo, pensando que aquello era ignorancia o imprudencia.

Leo said excitedly. Platon gently interrupted him. “A stoplight is not a ‘he,’ Leo. It is a thing — something humans created,” he explained in his humble, teacher-like voice. Platon liked to explain everything. He read all the time, knew a ton, and sometimes his long explanations and big words could be a bit much.

“Know yourself!” Platon began, “as my old friend used to say...” But Gota cut him off, grumpy as ever:

“Okay, Platon, we get it — you know everything there is to know!” The group burst into laughter.

Then Lingo began telling his story, saying that his life, besides flying and flying everywhere, had started with one big accident. The moment Lobito heard “accident,” his ears twitched. Lingo continued:

“When I opened my eyes that morning, I was lying in the middle of the street. I truly thought I was dead. I had gotten a strong electric shock without even realizing it and fell right off the power line. I almost died — and the fact that I am telling you this is a miracle...”

“Why do you birds even stand on electric wires?” Leo asked, thinking it had to be pure ignorance... or recklessness.

–¡Es que los pájaros, como Lingo, son electricistas, o trabajan para la compañía telefónica! –bromeó Bolero, ante la risa de todos, incluso la de Lobito.

–¡Muy gracioso! ¡No, no lo sé! –pensó Lingo, para concluir que desde entonces mira muy bien en dónde pone sus patas.

Cutarra, apartó a un lado la novela que decía leer, y comenzó a contar algo de su historia:

–¡Eso no es nada! Como todos los años en mi pueblo se daba una gran fiesta. Con baile, corridas de toros, reinas, mucha comida, bebidas, y muchos fuegos artificiales. El cielo de mi pueblo se vestía de luces; y las mujeres, las más hermosas del mundo, entre cantos y tambores, oro y esplendor. Mi amo, el Señor Villamás, era el abanderado de la fiesta, a la que asistiría mucha gente importante. Y yo escuché cuando alguien le dijo a Don Villa, que así le decía yo en confianza, con mis ojos tristes:

–¡Oye, Villa, necesitamos un chivo... para asarlo!

–mi jefe lo pensó un buen rato, y luego dijo...

–¡Ahí tengo a Cutarra, es como de la familia, pero... todo sea por la fiesta, y para “darle pique” a los de Calle Arriba, qué caramba...! –dijo, y entonces

“Because birds like Lingo are electricians — or maybe they work for the telephone company!” joked Bolero. Laughter spread among them all, even Lobito.

“Ha-ha, very funny... and no, I have no idea!” Lingo thought. And ever since, he has been extra careful about where he puts his feet.

Cutarra set aside the novel he pretended to be reading and began telling part of his story:

“That’s nothing! In my hometown, we held a grand celebration every single year. There was dancing, bull running, queens in shining crowns, food everywhere, drinks, and fireworks bursting across the sky. The whole town glowed, and the women — the most gorgeous you have ever seen — danced among drums, songs, and glitter. My master, Mr. Villamas, was the flag-bearer of the festival, which was attended by many important people. And I heard someone whisper to Don Villa — that is how I called him when we were close, with my saddest eyes:

“Villa, we need a goat... for the big feast.”

My boss paused for a long while and then said...

“Cutarra is like a family,” he said. “But a festival is a festival... and we need to impress the people from Calle Arriba!” Right then, I realized I had to

supe que mi vida corría peligro. Me fugué. Tomé una “chiva”, otra, esas que tienen ruedas, y como pude llegué hasta la ciudad, y luego hasta aquí. ¡Chivo, frito! ¡tá loco!, me dije, patitas pa qué te quiero. Y me fui... como alma que se lleva el viento.

–¡Pero no me confundan, eh, que yo soy de Calle Abajo, con mucha honra! ¡De Calle Abajo! –dijo, pero:

–Una vez...otra, cerca de la Playa de Julio, donde hay muchas sandías... -y se preparaba para contar otra de sus historias, pero algunos animales bostezaron, y Cora le habló de lo que sucedía en la novela sobre la Luna... una Luna enamorada... de un toro, y con todo, Cutarra no pudo contener su lengua, y dijo:

–Pero... saben una cosa... en mi pueblo ya no quedan chivos...no sé en dónde se han ido a esconder, todos... no sé a qué juegan, y a veces pienso que yo soy el último chivo del mundo. ¡Qué hermoso era mi pueblo! –dijo con cierta tristeza, pero Cora lo abrazó y le hizo cosquillas de culebra juguetona, entre besos de colores. Lobito no supo qué decir, pues la historia de Cutarra le había llegado al corazón, como una ráfaga de viento con inevitable sabor a pasado. El silencio se adueñó de

save myself. I ran. I jumped on one bus, then another, and rode until I reached the city — and eventually this place. “Me? On the grill? No way!” I said. “Run, Cutarra, run!” I said. ‘Legs, don’t fail me now!’ And I ran off like the wind chasing a leaf.

“But don’t get me wrong — I belong to Calle Abajo, and I carry that with honor!” he said, but...

“Once... another time, near Julio’s Beach — where the watermelons grow everywhere — ” he said, getting ready to start another one of his long tales. But a few animals started yawning, and Cora jumped in to mention what was happening in the Moon story... a Moon secretly in love with a bull. Still, Cutarra just could not stay quiet and said:

“You know what? In my hometown there are not any goats left. I don’t know where they have gone, or what they are hiding from. Sometimes I think I am the last goat in the world. My hometown was beautiful...” He said it with a hint of sorrow, but Cora hugged him and tickled him with her playful snake tail, covering him in colorful kisses. Lobito was left speechless. Cutarra’s story had hit him right in the heart — like a sudden breeze that carried memories of another time. The night fell

la noche, y solo se oían los grillos y los ronquidos de Guaya. Entonces Pirata abrió su pico y contó sobre su infortunio, el día que perdió su ojo derecho:

–No me gusta hablar mucho de esto, pero en el fondo me hace bien recordarlo, y nunca olvidarlo, quizás, para no perder mi otro ojo.

–¡Cuenta, cuenta! –lo invitó Mími.

–...Esa noche en La Gallera, yo peleaba con Nicolás, un gallo negro, muy fino, que tenía fama y muchas peleas ganadas, ahora sé por qué... en un momentito me dio un espuelazo y me sacó el ojo... mi dueño me quitó y me tiró a una esquina, mal herido. Me sentí un bicho, una cosa. Pero estaba vivo. El espectáculo no se detuvo, y como se dice, el show debía continuar...

–¡Ahora solo veo la mitad del mundo y la mitad de las cosas! –dijo él, con una leve risa, por la ocurrencia. Eso, pensado dos veces, tenía sus ventajas y sus contras.

–¡Pero tengo mucha suerte, de poder contar esto, pues algunos gallos solo salen muertos, y desplumados! –dijo, pensativo, pensando en algunos viejos amigos.

–¡Yo no sé, por qué los humanos se divierten con

completely silent, except for the crickets and Guaya snoring away. Then Pirata opened his beak and began to tell them about his misfortune — the day he lost his right eye:

“I am not a fan of telling this story, but remembering it helps me. And maybe — just maybe — it keeps my other eye out of trouble.”

“Come on, tell us!” Mími encouraged him.

“Well... that night at the arena, I had to fight Nicolas, a fancy black rooster who had won lots of battles. And now I understand why. In a blink, he struck me with his spur and I lost my eye. My owner pulled me aside and tossed me into a corner, badly hurt. I felt like nothing... like some worthless creature. But I was alive. The show did not stop — because, as they say, the show must go on.”

“Now I only see half the world — and half the things in it!” he said, letting out a little laugh at his own joke. Of course, that had its good side and its bad side.

“But I am lucky,” he said, remembering old friends.

“Lucky I can even tell the story, because some roosters do not make it out alive... they leave the ring featherless — and worse.”

“I will never understand why humans have fun

las peleas de gallos!- indagó La Presi.

–¿Y qué me dicen de los toros...? ¡Pobrecitos! –dijo otro. Lobito hubiera querido decir algo, pero prefirió mejor callar, y seguir oyendo. En su cabeza daban vueltas un millón de ideas y sensaciones extrañas, recuerdos y visiones... Pero el turno le tocó a Platón... que dijo que sería breve, pero contundente, que iría al grano, para no perder el tiempo, pues la noche avanzaba, a zancadas, y el sol podía salir en cualquier momento, con su canto de gallo.

–¡Yo vivía en una jaula y era muy feliz, pero me cansé de esa, la felicidad, falsa, y preferí salir y conocer al mundo! ¡No me gusta que me cuenten lo que yo puedo vivir por mí mismo! –dijo, y se calló.

–¡Ya! ¿Eso es... todo? –indagó Lingo, curioso.

–Ni más ni menos... lo justo para seguir, aquí y vivo... –dijo Platón, asumiendo postura de estatua pensante. Entonces todos miraron a Gota y a Bolero. Gota era un gato de pocas palabras, y de mucha acción, pues eso de hablar no iba con su personalidad de aventurero silencioso.

–¡Ok, está bien! –dijo, y comenzó a narrar algo de

watching roosters fight!” The President wondered aloud.

“And what about the bulls...? Poor animals!” added another voice. Lobito wanted to say something too, but decided it was better to stay quiet and keep listening. Inside his head, a thousand thoughts were swirling — strange feelings, memories, and flashes of old moments all tangled together. Then Platon stepped forward. He said he would keep it short and sharp, getting right to the heart of things, because the night was running fast, and the sunrise might show up any minute, carried in on the rooster’s morning song.

“I lived in a cage once, and I believed I was happy. But it was a fake kind of happiness,” he explained. “So I chose to leave and explore the world. I would rather live my own adventures than hear them secondhand.” Then he stopped talking.

“That’s it? That is the whole story?” Lingo asked, wide-eyed. “No more, no less... just what I needed to keep going,” Platon replied, posing like a little philosopher. Then every eye shifted to Gota and Bolero. Gota hardly ever spoke — he was the kind of cat who preferred action to words, a silent adventurer.

“Fine, I will talk,” Gota sighed, warning the group

su vida, y advirtió que no quería risas ni burlas.

–Una noche salí de mi casa, yo vivía en Ciudad Bonita... en un patio limpio, dueño de cien gallinas, salí y me fui de parranda con unos amigos, y cuando quise regresar, no recordé dónde quedaba mi casa, y por eso estoy aquí –dijo, y todo el mundo no pudo evitar la risotada. La más grande era la de Bolero, que retomó la conversación, y dijo, entre risas...

–Gota, disculpa, viejo amigo. No sé por qué me río, perderse así, jajaja... sí también yo tengo una historia parecida. Mi vida es como tu vida. Seré breve...

–...Yo también vivía en una casa, normal, con gente normal, que me quería, pero un día me puse a pensar que podía tenerlo todo, pero no tenía mi libertad. Para un perro, me dije, no hay cosa más grande que su libertad, hacer lo que quiere, y cuando lo quiere, y eso hice, me fui, sin decir palabras... y luego conocí a Guaya, a Gota, a Pirata, a Mími, y a cada uno de ustedes, cuando fueron llegando con sus risas y sus dolores... ¡Esta pandilla es lo más grande de mi vida! ¡Qué grandes amigos! –y quiso llorar, pero no pudo. Mími lo consoló.

not to laugh at him. “One night I stepped out of my place in Ciudad Bonita — clean yard, a hundred hens... I went out with some buddies, and when it was time to return, I had no idea where my house was. And that is how I ended up here.” Everyone burst out laughing anyway. Bolero laughed the loudest, wiped his eyes, and jumped back into the conversation.

“Gota, forgive me, buddy. I do not know why I am laughing — losing your way like that... Well, I have lived something pretty similar. My life is not so different from yours. I will keep it short.

“I also used to live in a house — an ordinary house, with ordinary people who loved me. But one day I started thinking... I could have everything, yet not have my freedom. And for a dog, I said to myself, — what is the point of having everything, if I do not have freedom? For a dog, there is nothing bigger than that: to be free, to do what he wants, when he wants. So I left. Just like that. I did not say a word. And then I met Guaya, Gota, Pirata, Mími, and all of you — each one showing up with your laughter and your pain. This gang is the greatest gift of my life. You are my truest friends.” He felt tears rising, but none fell.

–¡Viva La Pandilla del Guayacán Azul! –gritó Cutarra, salomando, pero se percató que Guaya todavía dormía, y que el sol ya estaba a punto de salir sobre los altos edificios de Ciudad Bonita.

Lobito solo escuchaba sin preguntar. Pero Mími insistió, una vez más, ante las miradas entrecruzadas de Lobito y Bolero, seguidas por las otras miradas:

–¿Y tú, Lobito, cómo fue eso de que... un día viste a El Hombre sin Cabeza? –preguntó Bolero.

–¡Sí! ¡Cuenta, cuenta! –se atrevió a decir Gota, ante la mirada de casi todos.

Y después de un buen rato, Lobito dijo:

–¡El Hombre sin Cabeza no existe! Es un truco de nuestra imaginación. Yo no quiero hablar del pasado, amigos, pero sí quiero decir algo sobre el futuro. Una vez, y siempre, tengo una misma visión, ese sueño, una visión sobre la ciudad y el mundo de mañana... ¡No sé si me estaré volviendo loco!, no sé... –y siguió hablando, con lentitud, mientras El Guaya se despertaba lentamente.

–En mi sueño todos somos hermanos, humanos, animales y cosas. Todo es paz, amor, justicia y respeto, solidaridad. Todo el mundo tiene algo y a

Mími leaned close to comfort him.

“Hurrah for the Blue Guayacan Gang!” Cutarra cheered, shaking his horns proudly — until he noticed that Guaya was still fast asleep and that the sun was just about to rise over the tall buildings of Ciudad Bonita.

Lobito listened quietly, saying nothing. But Mími pushed again, gently, under the curious glances shared between Lobito and Bolero... and then among the rest of the gang.

And you, Lobito... how was it that one day you saw the headless man?” Bolero finally asked.

“Yes! Tell us, tell us!” Gota dared to say, while nearly everyone stared at him.

After a moment, Lobito finally answered:

“There is no such thing as the headless man! That creature lives only in our imagination. I would rather not look back, my friends, but I will say this about what lies ahead. I keep having the same vision — a dream about the city, a picture of what the city and tomorrow’s world could be... I am not sure if I am losing my mind,” he whispered, continuing calmly as Guaya slowly woke up.

“In my dream, we are all brothers and sisters — people, animals, and even things. Everything is peace, love, justice, and kindness. Everyone has

nadie le falta nada. La gente vive como la gente. No hay guerras. Los niños son felices y los animales pueden cantar, sin jaulas. La ciudad es como un bello jardín, con casas limpias, autobuses bonitos, escuelas grandes, y hospitales como hoteles, fábricas sin humo, calles limpias, mares limpios, en donde solo reina el amor y la felicidad, y el respeto por la vida... Los árboles crecen, así como Guaya, y la vida es como una hermosa rosa bajo un espléndido sol en un verano eterno. ¡Y los animales somos...más importantes de lo que la gente cree! ¡Eso sueño! ¿Me estaré volviendo loco? ¡Es malo soñar...

—¡No, no te estás volviendo loco! ¡Yo también tengo un sueño parecido!

—Y yo...

—También yo... —¡Todos tenemos un sueño! —dijo Platón. Y agregó: Pero no basta con soñar. Hay que trabajar, juntos, todos, para hacer realidad esos sueños... felices.

—¡Sí, cierto! ¡Cierto! —dijo Bolero, y todos estuvieron de acuerdo, moviendo las patas y las cabezas.

—Pero... Lobito, tú y Bolero, son como héroes, sí, héroes... —dijo La Presi.

what they need, and no one is left wanting. People live as people should. There are no wars. Children laugh without fear, and animals sing freely, without cages holding them back. The city turns into a lovely garden — clean houses, beautiful buses, wide schools, and hospitals that feel like gentle, caring hotels. No smoke rises from the factories, the streets shine, and the oceans glow... Trees grow, just like Guaya, and life blooms like a beautiful rose under an endless summer sun. And we animals... We matter far more than people think! That is my dream. But sometimes I wonder... am I going a little crazy? Is dreaming really so bad...?"

"No, you are not going crazy!" "I have a dream just like that!"

"And I do too..."

"So do I..." "We all have a dream," added Platon. "But dreaming is not enough. We have to work — together — to make those happy dreams come true."

"Yes! That is true, so true!" said Bolero, and everyone nodded, wagging tails and bobbing heads.

"But, Lobito, you and Bolero — you are heroes, real heroes," said the Presidenta..

–No, yo no soy un héroe. Soy un perro más, uno más en esta hermosa pandilla. Un “ciudadano” del mundo que tiene un sueño, el sueño de un mundo mejor para todos.

–¡Qué lindo! –dijo la Doctora Cora, y Mimi estuvo de acuerdo. Bolero intentó no ponerse celoso, pues sabía que Lobito era un perro de bellas palabras.

–Aquí los héroes son ustedes, Cutarra, El Guaya, y Cora que con su hierba mágica casi me ha curado la pata coja, y el corazón. ¡Ya no me duele tanto!

–dijo él.

–¡Aquí todos te queremos, Lobito! –dijo El Guaya, entre bostezos, y recordó que tenía mucha hambre, que sería bueno desayunar, y todos se pusieron en marcha para iniciar el día con ganas, de vivir y soñar. El sol ya estaba en el cielo, feliz. Pero en el monte se oyeron pasos... era Juliana, la rana, y traía una carta, una carta para Mimi. Mimi la abrió y comenzó a leerla, nerviosa, pero se tomaba su tiempo, pues la carta estaba en francés, y ella era la única que hablaba esa lengua. Luego de un rato. Feliz, estaba feliz, y compartió la noticia:

–¡Es una carta de Pierre!

–¡Pierre! –gritó Bolero. Y ella siguió leyendo. Dice que lo siente mucho, que no podrá venir este año a

“Me? No, I am no hero,” said Lobito. “I am just another dog in this beautiful gang. A citizen of the world, dreaming of a better world for all.”

“How sweet!” said Doctor Cora, and Mimi agreed right away. Bolero tried not to feel jealous — he knew Lobito could be charming without even trying.

“You are the heroes here,” Lobito told them. “Cutarra, Guaya... and Cora, whose magic herbs have almost healed my lame paw — and my heart. It does not hurt as much now!” He said.

“We all love you, Lobito!” Guaya said with a big yawn. Then his stomach growled, and he suggested they get breakfast. Everyone agreed and set off, excited to begin another day full of hopes and dreams. The sun was already smiling in the sky. But then — footsteps in the woods. It was Juliana the frog, carrying a letter... a letter for Mimi. She opened it nervously. Took her time, since it was written in French — and she was the only one who knew the language. After a while, her eyes sparkled, and she happily shared the news:

“It is a letter from Pierre!”

“Pierre?!” Bolero barked. Mimi kept reading: “He says he is very sorry... He will not be able to come

América, para su boda conmigo, porque se cayó y se quebró una pata en París. Ahora no puede volar.

Que un día le gustaría conocerme, pero no para casarse conmigo, pues él tampoco cree en amores a la fuerza...

“¡Besitos, tuyo, Pierre!” –leyó, y Bolero se puso algo celoso, pero sin perder la calma. Lobito pensó en Pierre y en París.

–¡Me alegro por él! –dijo Cora.

–¡El tal Pierre ese no tendrá un amiguito francés que quiera conocer a una dulce y vieja garza, criolla... y tropical! –dijo La Presi, entre risas.

–¡Yo también quiero hablar francés! –dijo Pirata, de buen humor, entre risas.

–¿Y solo se le quebró una pata? –dijo Bolero, con ironía, pensando en romperle la otra. Mími solo lo miró, de reojo. Pero las risas se detuvieron, de pronto. Se oyeron voces humanas, y todos hicieron silencio. Unas señoras, unos viejitos y unos niños, limpiaban los alrededores, muy cerca del parque.

Decían, mientras trabajaban:

–¡Debemos cuidar mejor este lugar! ¡Qué descuido!

–¡Los niños necesitamos un parque para jugar, abuela! –dijo el niño.

to America this year for our wedding. He had a fall in Paris and broke a leg, so he cannot fly now.

And... he says that one day he would love to meet me — but not to marry me. He does not believe in love that is forced... and neither do I.”

“Kisses... yours, Pierre!” she read, and Bolero felt a tiny flash of jealousy, though he tried to hide it. Lobito imagined Pierre and the city of Paris.

“I am happy for him!” said Cora.

“And tell me,” the President teased, “does Pierre have a French friend who might want to meet a sweet, older, Caribbean heron like me?”

“I wanna speak French too!” Pirata chimed in, cheerful and laughing.

“And he only broke one leg?” Bolero muttered with a hint of sarcasm, secretly imagining snapping the other one. Mími gave him a sideways look. But the laughter suddenly faded. Human voices were approaching, and everyone fell silent. A few ladies, some elderly folks, and several children were cleaning around the park nearby.

As they worked, they kept saying:

“We need to take better care of this place! What a mess we have let it become!”

“Grandma, kids need a real park to play in!” the boy insisted.

<p>–¡Yo puedo traerle comida a los animales, cuidarlos y curarlos! –dijo otra.</p> <p>–Sí, sí, se lo merecen. Hemos sido injustos. ¡Cómo pudimos dejarnos llevar por las habladurías de Mister Buay...</p> <p>–¡Qué suerte que se fue a otra parte, con sus endemoniados perros, que no dejaban dormir a nadie con sus eternos ladridos!- concluyó otra señora, más joven.</p> <p>Algunos animales pusieron cara de felices, y otros se pusieron tristes.</p> <p>–¡Por un lado, está bien... pero...y... entonces... –dijo Leo.</p> <p>–Creo que vamos a tener que dejar esta vida de “ladrones” y aventureros... –dijo Cutarra, tratando de mover la pata herida, un poco más recuperado.</p> <p>–¡Cambiar de vida! –exclamó muy serio Platón.</p> <p>–¡Sí!</p> <p>–¡Podríamos hacer un pequeño zoológico!</p> <p>–propuso entonces La Presi.</p> <p>–O una orquesta... ¡una orquesta de animales!</p> <p>–agregó Cora, contenta.</p> <p>–¡Sí, sí! Yo sé tocar el violín –dijo orgullosa Mími, ante la mirada de todos.</p> <p>–Y yo sé cantar... –dijo Lingo, silbando.</p>	<p>“I can bring food for the animals and help look after them!” said a girl.</p> <p>“That is right — they deserve kindness. We judged them wrongly. How did we ever believe all those rumors Mister Buay spread...?”</p> <p>“Good thing he is gone off with those devilish dogs — nobody could sleep with their nonstop barking!” added a younger lady.</p> <p>Some of the animals looked relieved, while others seemed a bit sad.</p> <p>“Well... on one hand, it is good... but... then... what now?” Leo murmured.</p> <p>“I think we might have to give up this life of little thieves and adventurers...” Cutarra said, stretching his injured leg, now feeling a bit better.</p> <p>“Time for a change!” said Platon, very seriously.</p> <p>“Yes — absolutely!”</p> <p>“We could even make a little zoo!” suggested the President.</p> <p>“Or what about an orchestra — an animal orchestra!” Cora cheered.</p> <p>“Yes! I know how to play the violin,” Mími said with pride as the others watched.</p> <p>“And I can sing,” Lingo added, giving a cheerful whistle.</p>
---	--

–También podríamos cuidar y acompañar, a los niños y a los ancianos –dijo Cutarra, libro en mano.

Leerles cuentos, pensó.

–¿Y la pandilla? –indagó Leo, preocupado. –¡La pandilla...! ¡Nada! ¡La pandilla siempre será la pandilla, porque los amigos siempre seremos los amigos! –dijo Guaya., con seguridad, y todos dijeron sí.

–¡En las buenas y en las malas! –agregó Bolero.

–¡Pero es mejor... en las buenas! –dijo Lobito, sin poder imaginar a aquella tropa dejar de hacer sus travesuras, sus correrías. Y todos pusieron sus patas encima de sus patas y juraron seguir juntos para siempre, como amigos... en las buenas y en las malas, y sin robar, pero Lobito puso su pata coja, con timidez, y entonces dijo en tono triste:

–Amigos... no sé cómo decirlo... pero yo debo marcharme...

–¡Cómo! ¡Pero si aquí somos felices!

–¡Sí, pero yo tengo un sueño y un camino! ¡Sueño con vivir en la montaña o junto al mar! ¡Quiero conocer más el mundo! ¡Hacer mi vida –y después de un largo rato de silencio todos parecieron comprenderlo, sin pestañear. No había remedio. La partida de Lobito era inminente. Por el cielo pasó una bandada de pájaros rumbo al norte, como

“We could even look after kids and old folks,” Cutarra said, book in hand. I could read them stories, he imagined.

“And what about the gang?” asked Leo, worried. “The gang? Nothing changes! The gang will always be the gang — because friends will always be friends!” said Guaya, sure of himself.

“In good times and bad!” Bolero added.

“But it is always better when things are good,” Lobito said, unable to imagine this wild bunch giving up their mischief and adventures. Everyone placed their paws on top of one another and promised to stay friends forever — through good times and bad, and without stealing.

Lobito gently set down his limping paw, a little shy, and then added in a sad voice, “Friends... I do not know how to say this... but I have to go.”

“What? But we are happy here!”

“Yes, but I have a dream... and a path waiting for me. I dream of living up in the mountains — or by the sea. I want to see the world, make my own way.” After a long quiet moment, the others understood. Nothing could change it. Lobito was meant to leave. A flock of birds crossed the sky, flying north, as if searching for spring—or for

<p>quien busca con ansias la primavera, o su casa.</p> <p>–Cada quien tiene su camino, y debe caminarlo.</p> <p>¡Esta es la ley de la vida! –añadió Platón. Así, sin mediar palabras, siguieron desayunando entre risas, chistes, cuentos, anécdotas, lágrimas y tristezas. Mientras, los humanos seguían trabajando en el parque. Todos se despidieron de Lobito, y como si llorara, a Guaya comenzaron a caerle todas sus flores azules, que jugaban al viento. Alguien, con júbilo, cogió el zapato rojo del Alcalde Chimbilín y lo tiró en el basurero. Mími, la Doctora Cora, y La Presidenta, lloraban, pero sin muchas ganas, para no afectar a la pandilla.</p> <p>Entonces, como hablando por todos, El Guaya dijo:</p> <p>–¡Adiós... INTRUSO! –dijo, con gracia, y con cierta tristeza disimulada, pero sin llorar.</p> <p>–¡Intruso, no! ¡Amigo...! ¡Otro más, de la Pandilla del Guayacán Azul! ¡Con mucha honra, siempre!</p> <p>¡Amigos! –dijo Lobito.</p> <p>Entonces Cutarra metió su cuchara de palo en la conversación y dijo: –¡Intrusos! ¡Oye, Bolero! ¿Y por qué no te postulamos para Alcalde de Ciudad Bonita?</p> <p>–Bolero no se imaginaba como alcalde, tampoco le gustaban las corbatas ni los largos discursos, y solo dijo, entre risas:</p>	<p>home. “Everyone must follow their own path. That is how life works,” said Platon.</p> <p>“That is just life.” So they kept eating breakfast, mixing laughter with stories, jokes with tears, joy with sadness. Nearby, humans continued cleaning the park. The gang gathered around to say farewell to Lobito, and Guaya’s blue flowers began to fall one by one, drifting like tears in the breeze.</p> <p>Someone grabbed Mayor Chimbilín’s red shoe and tossed it cheerfully into the trash. Mími, Doctor Cora, and the President cried — though softly — so the rest of the gang would not feel worse.</p> <p>Then, speaking for them all, Guaya said:</p> <p>“Goodbye... INTRUDER!” He said with a playful smile, pretending not to be sad</p> <p>“Not an intruder — a friend! Another proud member of the Blue Guayacan Gang!” replied Lobito. “A friend, always!”</p> <p>Then Cutarra jumped into the conversation,</p> <p>“Intruders, he said! Bolero, why don’t we run you for Mayor of Ciudad Bonita?”</p> <p>Bolero could not even imagine himself as mayor — he hated ties and long speeches — so he laughed and said:</p>
--	---

–¡Cutarra, Cutarra! ¡Zapatero a su zapato! ¡Yo no soy político! ¡Solo soy un perro que quiere ser perro, vivir en paz, y en libertad! –dijo Bolero finalmente, y Platón rió, de toda esa bella filosofía. Y no se terminó de decir esto, Lobito, entre abrazos, le dijo adiós a todos, y cogió su camino, loma abajo, pero no en dirección a la ciudad, sino en dirección contraria, más lejos... Atrás los muchachos y las chicas lo saludaban. El Guaya se había quedado casi sin hojas, mudo, y el aire se había vuelto todo azul como el cielo y el mar, pero muy juntos. Era un domingo hermoso, hermoso, pero también triste. Lobito decía adiós, adiós a la pandilla, y a su amigo, el guayacán azul. Hasta que por fin dijo adiós...

Después de caminar y caminar, Lobito se detuvo en mitad de una calle en una encrucijada, como su vida misma. No sabía hacia dónde ir, con certeza. Estaba algo cansado, y confundido, pero debía seguir. La pata no le dolía, y estaba feliz, por tener tantos buenos amigos. ¿La ciudad o el campo? ¿La montaña o el mar?

–¿Y si regreso? –lo pensó. Quiso mirar hacia atrás, donde estaban sus amigos, pero se dijo que era

“Cutarra, Cutarra! Cobbler, stick to your last!” I am no politician! I am just a dog who wants to be a dog — to live in peace and freedom!” Platon laughed heartily at that fine bit of philosophy.

And before anyone could add another word, Lobito, after many hugs, said goodbye to them all and went down the hill — not toward the city, but the other way, farther and farther away. Behind him, the gang — boys and girls — waved and called out their farewells. Guaya had almost no leaves left; he stood silent, while the air turned blue — like sky and sea joined as one. It was a beautiful Sunday — beautiful, yet sad. Lobito said his goodbyes — goodbye to the gang, and to his friend, the blue guayacan tree. And at last, he whispered one final goodbye...

After walking for a long while, Lobito stopped at a crossroads in the middle of the road — just like the crossroads in his own life. He was not sure which way to go. Tired and a little uncertain, he knew he had to keep moving. His leg no longer hurt, and he felt happy knowing he had such good friends. The city or the countryside? The mountains or the sea?

“What if I went back?” he wondered. He almost turned around to look toward the friends he had

mejor mirar hacia delante, hacia el futuro.

—¡Iré a donde me lleve el viento! ¡Lejos de la ciudad! —y aceleró el paso, pues el cielo se había comenzado a poblar de nubes negras, anunciando un tiempo de lluvia. En tanto caminaba, su cabeza se llenaba de recuerdos y palabras, lágrimas y risas:

—Sí, me iré, a donde el viento me lleve... ¡De una cosa sí estoy seguro! ¡Nunca más regresaré a la misteriosa carretera 99, donde juró haber visto a aquel Hombre sin Cabeza, y a aquella mujer, llorar y llorar...

—¡Qué tonto! ¡Qué digo! Si el hombre sin cabeza no existe... ¡Solo existen los amigos... y el corazón lleno de sus más bellos recuerdos! —Y acelerando el paso, con los ojos bien abiertos, no pudo en todo el día dejar de recordar las locas aventuras de La Pandilla del Guayana Azul.

—¡El Hombre sin cabeza! —dijo una vez más, y no dejó de reír en todo el camino. Entonces, entre remolinos de hojas secas, sobre la carretera pasó ululando con extraños sonidos, un viento frío, salpicado de flores azules. Pero Lobito comprendió

left behind, but stopped himself. “It was better, he told himself, to face forward — toward whatever the future might bring.

“I will follow the wind — anywhere, as long as it is far from the city!” he muttered, speeding up as dark storm clouds gathered above. As he walked, memories and voices crowded his mind — tears, laughter, everything.

Yes... the wind will decide my path. But one thing is certain: I will never return to that strange Road 99, where I am sure I once saw the headless man... and that woman, weeping without end.”

“What a foolish thought... The headless man is not real. What truly exists are my friends — and a heart filled with the most beautiful memories.” So he walked faster, eyes wide open, and for the rest of the day he could not stop reliving the wild, unforgettable adventures of the Blue Guayacán Gang.

“The headless man!” he said once more, laughing all the way. Then, as he walked, a swirl of dry leaves lifted from the road, and a cold wind swept by — howling with strange sounds and carrying with it a sprinkle of blue blossoms. But Lobito

<p>que uno nunca está solo en la vida, si en el corazón hay sueños y amigos. Y siguió su camino, con el viento, dejando atrás a la Ciudad Bonita, pero rió con más fuerza, al recordar las aventuras de la Pandilla del Guayacán azul, pero entonces el viento frío le puso los pelos de punta, y otra vez con el viento se puso a recordar:</p> <p>–¿Existirá en otra parte, el Hombre sin cabeza?</p> <p>–preguntó, y entre sus pasos, otra vez, por el largo camino que tenía por delante, se puso a reír y a reír, y a cantar, sin parar. Pensó en lo tonto que son los perros que se imaginan historias locas, sin pies ni cabeza... pero así sin más el viento comenzó a ulular. ¿Un lobo herido?...</p> <p>Aúúúúúúúúúúúú... Se imaginó. Y tuvo miedo. Mucho miedo. Miró el camino, y siguió adelante.</p> <p>Pero no, no era ni un lobo ni un fantasma, ni siquiera el viento. Era tan solo un búho cantando en el atardecer del frío invierno. Miró el camino, y siguió adelante... uuuuuuuuuuuuuuu...</p> <p>Panamá, 2008</p>	<p>knew the truth — no one is ever alone, not if they carry dreams and friends in their heart. He walked on with the wind at his side, leaving Ciudad Bonita behind, laughing harder as he remembered the Blue Guayacan Gang. Then the cold wind brushed his fur and made it stand on end. He shivered and thought again:</p> <p>“Could the headless man really exist somewhere else?” He walked on, step after step down the long road ahead, laughing and singing without pause. He thought how silly dogs could be — imagining such crazy stories, without head or tail...But then the wind began to howl again. A wounded wolf?</p> <p>“Auuuuuuuuuuuuuuuu...” he imagined, and suddenly felt afraid. He looked down the road — and kept walking.</p> <p>But no — it was not a wolf, or a ghost, or even the wind. It was only an owl, singing to the fading light of a cold winter day. He looked ahead — and walked on. “Uuuuuuuuuuuuuuu...”</p> <p>Panamá, 2008</p>
--	---

CHAPTER III

3.1 Conclusions

The translation of *La Pandilla del Guayacán Azul* demonstrates how it is necessary to find a careful and methodologically aware balance between the linguistic success of translation, cultural representation and naturalness of the narrative, especially when addressing children's literature. The main finding of this study is that successfully translating a culturally rich Panamanian literature requires carefully choosing and using translation methods. These methods should preserve the original content while also making the material understandable for English-speaking youngsters. Qualitative study showed that approaches like modulation, transposition, equivalence, and adaptation were crucial for overcoming structural, semantic, and cultural problems while still preserving the original narrative's core meaning.

A second important finding is that the translation process itself comes to be a space for critical reflection and negotiation between languages and cultures. The original text by Moisés Pascual contains idiomatic expressions, humor, colloquialisms and cultural references that do not always have direct equivalences with English linguistic structures and cultural expectations. The translation log and the analysis of each translation technique demonstrated that a word-for-word approach wasn't enough to fully portray the emotional tone, character voices, or cultural details of the original text. In contrast, the translation process needed creative problem-solving and educated decision-making, guided by established theoretical frameworks like those of Vinay and Darbelnet, Newmark, and Nida. This procedure reinforced the idea that translation is both a scientific and an artistic activity.

Furthermore, the project validates the cultural importance of interpreting works of Panamanian literature into the English language. The translated version provides access to a novel that explores national identity, social realities, and cultural manifestations that are often overlooked in international literary discussions. This effort makes the original story accessible to new readers, while simultaneously highlighting the significance of retaining

regional voices in global literature. Therefore, this project helps to spread culture and enriches varied audiences by providing viewpoints anchored in the urban life of Panamá.

Overall, this translation project is important because it demonstrates how theory and methodology can be used to create a translation that is faithful to the source text yet interesting and understandable for its new audience. It shows proof of the translator's ability to recognize and resolve linguistic problems, convey cultural meaning and preserve the emotional and stylistic spirit of the story. The work confirms that the translation of children's literature is an act of cultural preservation and intercultural communication. This final project not only proves that the methods used are true, but it also shows how important translation is as a way to promote literary diversity and make it easier for people from different cultures to understand each other.

The project's most gratifying element lies in the profound textual connection formed and its cultural significance. Engagement with Moisés Pascual's narrative enabled rediscovery of Panamanian culture, language, and childhood elements typically overlooked in daily life. Translating the characters' diverse voices, personalities, humor, and mannerisms extended beyond linguistic hurdles into an emotional exploration, illuminating cultural vibrancy, storytelling richness, and the value of literary identity preservation. Finalizing the translation generates deep fulfillment by facilitating access for new readers and generations.

3.2 Recommendations

Recommendations for future translators, students, and researchers working with culturally rich literary texts—especially those for children and young readers—are derived from this project's findings and the translation process experience. These are organized into three phases (pre-translation, during translation, and post-translation) to deliver clear, actionable steps for comparable projects.

Before Translating

→ **Conduct a comprehensive reading and cultural analysis of the source text.**

Before starting any sort of translation work, it is essential to read the whole work carefully, not only to know the storyline, but to discover cultural references, idiomatic expressions, humor, dialects, and stylistic elements requiring special attention. This preliminary step sets the translator up to take account of any potential difficulties and choose the most suitable methods of translating.

→ **Review relevant translation theories and select a methodological approach.**

Having chosen a theoretical framework before starting the translation ensures consistency. Authors like Vinay & Darbelnet, Nida, and Newmark are recommended for review to define guiding strategies. This strengthens academic rigor and justifies each translation choice.

→ **Establish a translation plan and timetable.**

Translating a literary text, especially a cultural one, takes time, thinking, and several drafts. Breaking down the translation process into phases - analysis, drafting, and revision, helps keep the work organized and ensures the translation develops logically.

During the Translation

→ **Keep a detailed translation log.**

One of the most valuable tools used in this project was maintaining a translation log to record decisions, techniques, challenges encountered, and rationale for each applied

solution. This practice is highly recommended, as it facilitates academic transparency and enables reflection on the text's evolution.

→ **Apply translation techniques for specific purposes and flexible outcomes.**

Techniques like modulation, transposition, adaptation, equivalency and compensation should not be employed mechanically. Instead they have to be applied according to the communicative purpose of each segment. Flexibility is key: some culturally marked expressions require creative adaptation, while others require a more literal approach to maintain meaning.

→ **Consider the target audience at all times.**

Children's translation demands special attention. Word selection, tone, and rhythm should feel natural and accessible to young readers while capturing the source text's cultural richness. Passages should be evaluated for child comprehension, enjoyment, and ease of understanding.

→ **Utilize linguistic and digital tools responsibly.**

Dictionaries, corpora, grammar platforms, and reference materials are certainly necessary, but they should be used to supplement—not replace—critical thinking. WordReference, the Cambridge Dictionary, and Grammarly are all useful for ensuring accuracy. However, the translator ultimately must make the final call, considering the specific context.

→ **Seek feedback from professionals or peers.**

Getting comments from experienced translators or teachers or colleagues enriches the translation and adds perspectives that the translator might miss. Collaboration stimulates quality and enhances academic and professional practice.

After the Translation

→ **Conduct several rounds of revision.**

The revision should be systematic and divided into at least three stages:

- ◆ linguistic (grammar, vocabulary, cohesiveness),

- ◆ stylistic (tone, voice, flow), and
- ◆ cultural (accuracy in the representation of cultural elements).

With each round, new problems are brought to light, and the quality and clarity of the translation improve.

→ **Compare the translation with the source text.**

A qualitative comparative analysis is carried out to ensure that meaning, tone, and narrative intent have been preserved. This comparison is also helpful to check if the techniques one simply used were the most effective.

→ **Reflect on the learning experience.**

After performing the translation, it is important to take some time to analyze what worked well, what was difficult, and what could be better, which is a key part of professional development. This thinking is part of constant improvement in the translator's methodology and skillset.

→ **Share the translation within academic or literary spaces.**

Presenting work in classes and forums, writer communities, or translation groups facilitates the presentation of Panamanian literature and the academic exchange. Dissemination plays a part in giving attention to national authors and further motivating more translation projects.

3.3 Final Recommendation

Above all, future translators are encouraged to view literary translation not merely as a technical task but as an act of cultural advocacy. Translating *La Pandilla del Guayacán Azul* reaffirms the significance of presenting national narratives as meaningful, accessible, and valued beyond Panamá's territorial limits. Through rigorous methodology, cultural sensitivity, and thorough research, translation serves as a conduit linking voices, worlds, and generations.

3.4 Challenges

The translation of *La Pandilla del Guayacán Azul* encountered a variety of linguistic, cultural, methodological, and personal challenges that required endurance, creativity, and critical thinking. These challenges contributed to translator improvement and enhanced the final project's academic significance. In the next section, key challenges faced and methods of overcoming them are recapitulated.

- **Linguistic and Structural Challenges**

Among the initial challenges encountered was the language complexity of the original text. Spontaneous dialogue, slang, colloquialisms, and playful language characterizing Panamanian Spanish—as used by Moisés Pascual—lack direct equivalents in English. Characters employ varying registers, such as children, comic animals, country folk, and authority figures, each requiring a distinct voice in the translation.

A wise choice was required to translate this variety while ensuring the text sounded natural, coherent, and child-appropriate. Direct translations often failed to sound natural, losing the original humor and cultural essence. Modulation, adaptation, equivalence, and compensation were frequently employed, particularly in dialogue. Creativity and familiarity with English-language children's literature proved necessary to preserve each character's distinct qualities and translate phrases like ¡puchica!, ¡diantre!, pueblo chico, infierno grande, or jugar mosca.

- **Cultural and Contextual Challenges**

The biggest problem was the cultural transfer of things with a heavy emphasis on Panamanian identity: the urban dynamics, social commentary, humor, idioms, rural speech patterns, food references, and stereotypes of the locals. To the readers who were not well acquainted with Panama, certain references risked losing their significance.

As an illustration, the urban chaos of Ciudad Bonita, the degraded mayor, the dogs and rascals, or the phrase “*la mama de Tarzán*” required measures to maintain the thought and the cultural nuance. It took a lot of analysis to find similarities that conveyed the original purpose without watering down the identity of the story. Modulation and accommodation were applied to resolve this, balancing accessibility with interpretive openness.

Another related difficulty involved determining the extent of cultural specificity to maintain. Panamanian identity was preserved to the greatest extent possible, aligning with Nida's principle of dynamic equivalence while providing clarity for English-speaking readers.

- **Methodological and Technical Challenges**

Sustaining systematic methodology throughout extended narrative translation presented difficulties. Requirements included:

- Logical utilization of a translation log.
- Ongoing theory-practice comparison.
- Techniques for monitoring are applied.
- It was crucial to maintain consistency in both the terminology and the voices of the characters.
- Doing a series of revisions.

Occasionally, handling all these steps simultaneously proved overwhelming. This was overcome by working in organized stages, including reading, drafting, logging techniques, revising, and refining. Linguistic resources (dictionaries, corpora, grammar platforms) were utilized, ensuring they supplemented rather than replaced personal reasoning and creativity. This methodological discipline, though challenging, lent greater integrity and consistency to the translation.

- **Personal and Emotional Challenges**

The commitment required for this project presented profound challenges despite its importance. Reengaging with academic tasks post-interruption demanded sustained discipline, internal motivation, and emotional steadiness, manifesting as barriers of self-doubt, temporal pressures, and rigorous academic expectations.

Nevertheless, these difficulties also served as a means of self-development. This project enabled retrieval of a previously abandoned academic objective. Emotional attachment to the text, mentor encouragement, and commitment to honoring family—particularly the mother—fostered strong persistence.

The most rewarding aspect involved learning to connect more profoundly with Panamanian culture through translation. Each chapter evoked reflections on the richness of Panamanian life and the imperative to narrate personal stories. rich and how I should tell my stories.

- **Balancing Fidelity and Creativity**

Finding the right balance between staying true to the source text and being creative in the target language was always a problem from both a technical and a moral point of view. Literal translation was not always possible, but too much adaptation tended to alter the author's intention. Each decision involved renegotiation between meaning, tone, audience and cultural resonance.

Translation theory and the principle of functional equivalence were employed to recreate not only the words but also the experience, feelings, and humour of the original story..

3.5 Final Reflection on Challenges

Overall, the challenges of this translation project proved numerous and complex, spanning linguistic, cultural, methodological, and personal dimensions. Each obstacle transformed into an opportunity for more profound understanding of translation as both a discipline and an art. The process enhanced translation abilities, cultural comprehension, and academic dedication, ultimately shaping a more confident translator capable of bridging languages and cultures with sensitivity and accuracy.

3.6 Glossary

Spanish Phrase/Word	English Translation	Definition
Asintió	Nodding	"Nodding" means to tilt the head quickly up and down, usually as a gesture of agreement, greeting, or acknowledgment.
Atajaron	Tackled Him	The phrase "tackled him" primarily means to physically grab and wrestle someone to the ground, often to stop or subdue them, as in sports like football or rugby. It can also metaphorically mean confronting or dealing firmly with someone about an issue or problem.
Barrio	Nabe	Informal American slang (used in dialogue, journalism, or creative writing with an urban tone).
Chicha De Maíz	Corn Chicha	Corn chicha refers to a traditional Latin American beverage made primarily from corn (maize). It can be either fermented or non-fermented, depending on the recipe and region. Chicha has deep cultural roots, linked to pre-Columbian rituals, agricultural festivals, and communal traditions throughout Latin America.

Chiva	Bus	Panamanian slang for a public bus or minivan used for local transportation, often colorful and crowded.
Chucherías Inservibles	Useless Trinkets	The phrase "useless trinkets" refers to small objects or items that are decorative but have little to no practical use or value. These are often seen as cheap, unnecessary, or insignificant items that do not serve a meaningful purpose. Examples may include cheap souvenirs, costume jewelry, or small collectibles without real worth or utility.
¡Chuzo, loco!	Geez, Man!	"Geez, man!" expresses surprise, frustration, disbelief, or mild annoyance — depending on context. It's a soft, polite exclamation, since "Geez" is actually a milder version of "Jesus!" (used to avoid taking the name in vain).
Destartalados	Shaky	Shaky describes something trembling, unsteady, or weak, either physically or figuratively, often due to illness, emotion, age, or instability.
Guayacanes	Frangipani Tree	Frangipani Tree is a tropical tree known for its fragrant, colorful flowers and twisted branches; often called guayacán in some regions, symbolizing beauty and resilience in literature. (<i>Tabebuia chrysantha</i>) native to Central/South America, famous for brilliant yellow flowers.

La Gallera	Cockfight Arena	A gallera is a venue or arena where cockfights (peleas de gallos) are held, common in Latin American culture, especially rural areas.
Pacholi	Patchouli	The word pacholi in English is spelled patchouli, which refers to a tropical plant known for its fragrant essential oil used in perfumes and incense. It is a bushy herb from the mint family with a strong, musky, earthy scent.
Patitas Pa' Qué Te Quiero	Legs, Don't Fail Me Now!	Panamanian/Spanish idiom expressing panic or urgency to escape danger, literally "Little legs, why do I need you?"
Peleas Callejeras	Scrappy Street Battles	In a children's book tone: "scrappy street battles" suggests little, feisty fights in the streets – not violent, but full of spirit and bravery.
Pencas	Palm Fronds	Penca (de palma) = Palm frond. Most accurate and common – describes the long, fan-like leaves of palm trees. Is natural, vivid, and culturally fitting.
Pillos	Little Rascals	"Little rascals" refers to mischievous children or small troublemakers, often endearing rather than malicious, evoking playful naughtiness.

Pandilla	Gang	In context, it refers to a group of animal friends/misfits rather than criminals; conveys loyalty and camaraderie.
Parranda	Night Out / Bender	Panamanian slang for a wild night of partying, drinking, and fun with friends, often leading to adventures.
Pregones	Chorus	The word chorus connects to collective sound, repetition, and emotion—key features of pregones (street vendors' rhythmic calls in Latin America).
Prueba De Fuego	Trial By Fire	"Trial by fire" is an idiom describing a severe test of one's abilities, character, or endurance under extreme pressure or difficulty, often revealing true competence.
Recién Llegado	Rookie	A rookie is someone new to a job, activity, or organization with little experience, often used informally in North American English.
Refunfuñar	Growled	The word "growled" is the past tense of "growl," which means to make a low, guttural, and often aggressive sound. It is commonly associated with animals, especially dogs, as a warning or threat. Figuratively, "growled" can also describe a person speaking in a low, angry, or gruff voice, usually expressing displeasure.

Sotana Negra	Black Cassock	"Black cassock" refers to a full-length, close-fitting black garment traditionally worn by members of the clergy (priests, seminarians, or sometimes choristers).
Trifulcas	Brawls	Refer to noisy, rough, and often violent fights involving multiple people, typically in public places like bars, streets, or stadiums.
Vallas	Billboards	A billboard is a large outdoor advertising structure, typically a flat surface such as a panel, wall, or fence, designed to display advertisements to passing pedestrians and drivers. They are usually found in high-traffic locations like roadsides, bus shelters, or on buildings and public places.
Zanjas	Ditches	A "ditch" is a long, narrow trench or channel dug in the ground, usually to hold or move water. It is often used for drainage, irrigation, or to prevent flooding by directing water away from certain areas. Ditches can be man-made or natural and are commonly found along roads, fields, or in agricultural and urban settings.

3.7 Bibliography

About Translation

AIETI. (n.d.). ENTI dictionaries (English).

https://www.aieti.eu/enti/dictionaries_ENG/entry.html

Into 23. (n.d.). *What are the main translation methods and techniques?*

<https://into23.com/blog/what-are-the-main-translation-methods-and-techniques/>

Merriam-Webster. (n.d.). *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved December 23, 2025,

from <https://www.merriam-webster.com>

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (n.d.). *Translation techniques revisited: A dynamic concept of acceptability in professional translation* [PDF].

<https://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>

Newmark, P. (n.d.). *Translation theory*. Translation Journal.

<https://translationjournal.net/journal/63theory.htm>

ProZ.com. (n.d.). *Search*.

<https://www.proz.com/search/>

Synonymy.pl. (n.d.). *Synonymy*.

<https://www.synonymy.pl/>

Trusted Translations. (n.d.). *Translation technology 101: CAT tools, machine translation, and post-editing explained*.

<https://www.trustedtranslations.com/blog/translation-technology-101-cat-tools-machine-translation-and-post-editing-explained>

Université de Tlemcen. (n.d.). *Oblique (indirect) translation techniques* [PDF].

[https://faclettre.univ-tlemcen.dz/assets/uploads/DOCUMENTS/cours%20en%20ligne/4-L2%20Oblique%20\(indirect\)%20translation%20techniques.pdf1](https://faclettre.univ-tlemcen.dz/assets/uploads/DOCUMENTS/cours%20en%20ligne/4-L2%20Oblique%20(indirect)%20translation%20techniques.pdf1)

Word2Word. (n.d.). *Dictionary*.

<https://www.word2word.com/dictionary.html>

WordReference.com. (n.d.). *WordReference.com*.

<https://www.wordreference.com>

About Children's book translation

Aldeman, G. (n.d.). Want your children's book translated into another language? Answer these 7 questions first! American Translators Association.

<https://www.atanet.org/resources/blog-translate-my-childrens-book-languages/>

Ferland, L. (n.d.). Translating your books into foreign languages.

<https://lisaferland.com/translating-your-books-into-foreign-languages/>

Jaffar, N.-E.-H. (n.d.). Top tips for translating picture books. National Centre for Writing.

<https://nationalcentreforwriting.org.uk/writing-hub/guide-to-translating-picture-books/>

Sharafeddine, F., & Skubic, B. (2011, August 25). 22 more rules for translators: Translating children's books and translating into 'small' languages. ArabLit.

<https://arablit.org/2011/08/25/22-more-rules-for-translators-translating-childrens-books-and-translating-into-small-languages/>

The Guardian. (2014, March 27). Top 10 children's books in translation – Asterix.

<https://www.theguardian.com/childrens-books-site/2014/mar/27/top-10-childrens-books-in-translation-asterix>

Translationista. (2019, January). Children's books in translation.

<https://translationista.com/2019/01/childrens-books-in-translation>

About the author:

Biblioteca Virtual Fandom. (n.d.). Moisés Pascual Pérez.

https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/Mois%C3%A9s_Pascual_P%C3%A9rez

[Internatural. \(2014, July\). La poesía panameña existe: Moisés Pascual.](https://internatural.blogspot.com/2014/07/la-poesia-panameña-existe-Moisés-Pascual)

<https://internatural.blogspot.com/2014/07/la-poesia-panamena-existe-moisés-pascual.html>

Books:

Chesterman, A. (2016). Memes of translation: The spread of ideas in translation theory (2nd ed.). John Benjamins.

González Davies, M. (2014). Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects. John Benjamins.

Glynn, D. (2021). Qualitative research methods in translation theory. SAGE Open, 11(3).

Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice Hall.

Nord, C. (1997). Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained. St. Jerome.

Venuti, L. (1995). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). John Benjamins. (Original work published 1958)

Zhao, P. (2025). Translation of cultures and texts: Toward culturally responsive translational practice in qualitative research. International Journal of Qualitative Methods, 24.

Documents from teachers:

[Documents from teachers. \(n.d.\). Google Docs.](#)

<https://docs.google.com/document/d/1Z4S-0bWYnQJDymj2IcKOnpr95KIRnqpB4EecP0Fa8u4/edit?tab=t.0>

Video references:

[Video tutorials about Translating Children's book British Centre for Literary Translation.](#)

[\(2021, September 8\). Translating children's books \[Video\]. YouTube.](#)

<https://www.youtube.com/watch?v=mfQxSmwyDg4>

3.8 Annexes

Authorization Letter from the Author

Ciudad de Panamá, 19 de septiembre de 2025

Señores

Universidad Latina de Panamá

Facultad de Ciencias de la Educación y Desarrollo Humano

E. S. D.

Por medio de la presente, yo, **Moises Pascual Perez**, panameño, portador de la cédula de identidad personal número **8-208-1103**, autorizo de manera formal a la señora **Karina Cossu León**, también panameña, con cédula de identidad personal número 8-420-387, estudiante de la Licenciatura en Inglés con énfasis en Traducción de la Facultad de Ciencias de la Educación y Desarrollo Humano de esta casa de estudios, para que realice la traducción de mi obra titulada ***La Pandilla del Guayacán Azul***.

Esta autorización se concede exclusivamente para que la traducción del mencionado libro sea utilizada como proyecto final correspondiente a su programa académico en la Universidad Latina de Panamá.

Manifiesto que esta autorización es otorgada en pleno uso de mis derechos como autor de la obra y sin perjuicio de los mismos.

Sin otro particular, aprovecho la oportunidad para expresar mi consideración.

Atentamente,

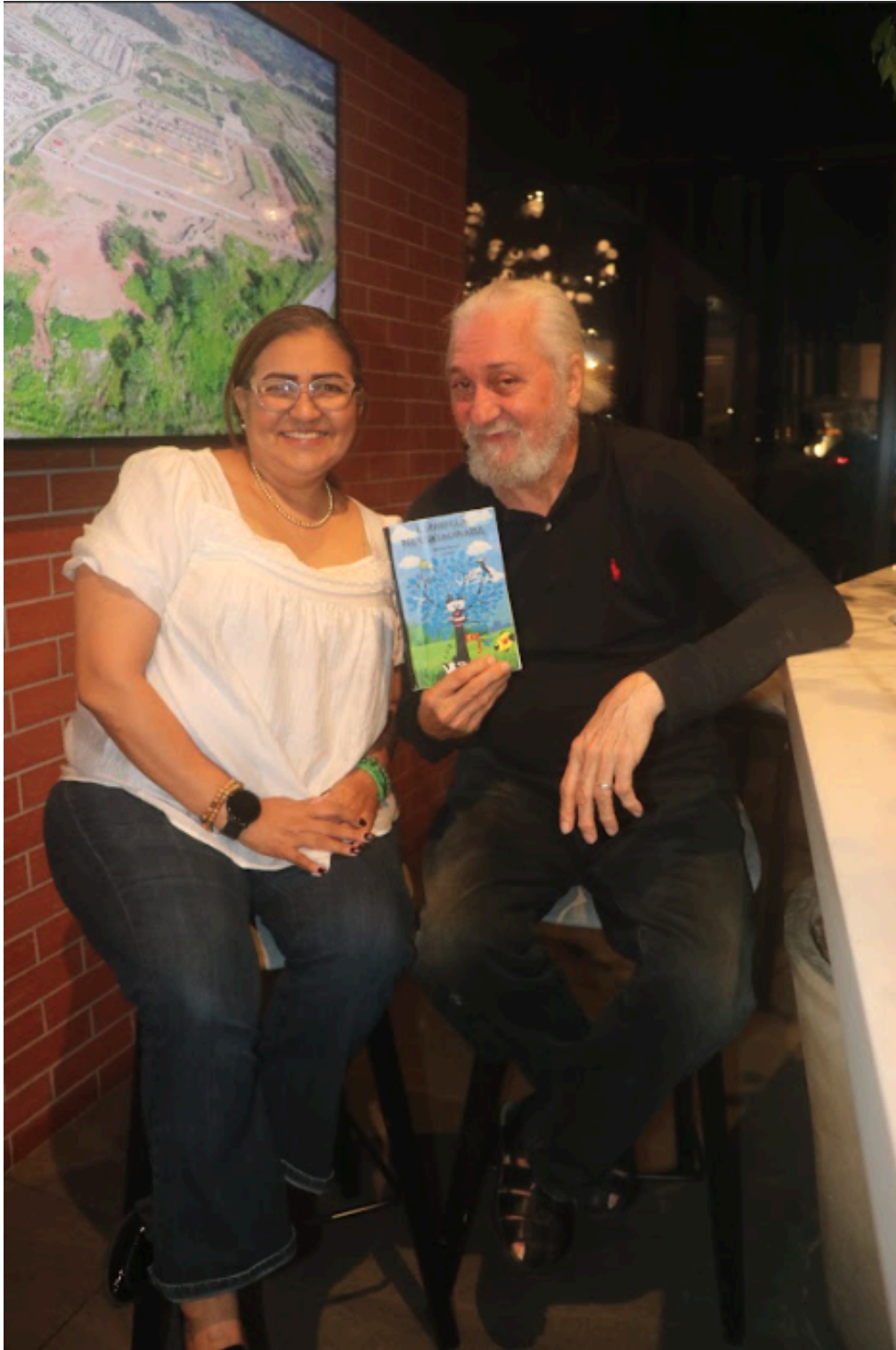


Moises Pascual Perez

Cédula de Identidad Personal No. 8-208-1103

Interview with the Author

Below is a textual reference to the interview with the author of the book *La Pandilla del Guayacán Azul*, Moisés Pascual. The interview was conducted in Spanish.



Sobre la creación literaria

1. ¿Cuál fue la motivación fundamental que lo impulsó a concebir y redactar La Pandilla del Guayacán Azul?

No existe una motivación muy clara al respecto. Es una ocurrencia, una luz de la imaginación. Un chispazo. El arte es así. Siempre estoy escribiendo, inventando. Los concursos me motivan, por razones diversas. Quería participar en el concurso, con algo original o diferente. Me interesa la comunicación humana y literaria con el otro, lector, oyente. Me considero escritor. Me interesa que mis escritos lleguen a niños y niñas.

2. ¿Por qué eligió específicamente el guayacán azul como símbolo central de la obra, en lugar de optar por otro árbol emblemático de Panamá?

Pensé justo en un árbol como personaje importante. No quería que fuera humano. Parece inmóvil, pero es vida. El guayacán es un árbol, no sé si simbólico de Panamá, es muy llamativo, hermoso, por sus flores amarillas. Fuera de serie. Y luego le añadí lo del azul, para que fuera más diferente aún. Investigué, leí, y supe que en regiones de Colombia y Venezuela, en el Amazonas, existe un árbol como ese. En Panamá, no lo sé. Eso fue suficiente para pensar que era posible, verosímil, aunque yo no quiero hacer ciencia, hago literatura. Quiero contar historias, pero con cierto arraigo en la realidad sin perderme en el exceso de fantasías... o en razonamientos muy complicados. Eso se lo dejo al lector...

Pero pudo haber sido otro árbol, un Panamá, un Cuipo, no sé...

3. ¿Cómo describiría el proceso creativo a través del cual dotó a los animales de voz propia, transformándolos en representantes de problemáticas sociales humanas?

Todo es un poco mágico, espontáneo, instintivo. Como un rompecabezas. Fue esto, pero pudo ser otra cosa. A partir del árbol, como personaje, el Guaya, se me fueron ocurriendo,

no una historia, sino historias, acciones, sucesos, personajes, relaciones, etc. HILÉ, TEJI. Pensé en espacios, lugares, atmósfera, escenarios (El Parque de Los Abandonados), un parque, un barrio (Tarrantantán), una ciudad (Ciudad Bonita). Así fui construyendo la historia del mismo Guaya, Lobito (intruso o recién llegado, ser misterioso), Bolero, Mr. Buay y sus perros Diablo e Infierno, Mími, el alcalde Chimbilín, los otros policías (Sargento Yeyé, Burundanga...) y los otros personajes (Gota, Pirata, Cora, Platón, La Presidenta, Lingo, Cutarra, Leo) todos animales, marginados, maltratados, abandonados, en fuga. Esto es, me dije, pero en versión moderna, es una fábula.

Las problemáticas sociales, por su parte, se conjugaban con los personajes, tales como, la desconfianza, el abandono, maltrato, violencia, corrupción, injusticias. No fue mi intención primaria denunciar o testimoniar esos males, más bien la situación cruel e inhumana, por la que pasan estos animales, pero de una forma entretenida, con suspenso, humor, ritmo, poesía y verdades, sí. Al final, es testimonio, denuncia, y una visión de transformación, humana, social, que urge, en torno a ideas, actitudes, emociones y comportamientos. Todo sin querer imponer un mensaje o una moraleja. No pretendo ser "moralista", soy más escritor, poeta, inventor de mundos.

4. ¿De qué manera influyó la tradición oral panameña, reflejada en refranes, panameñismos y dichos populares, en la elaboración de los diálogos en la novela?

Esa tradición está presente, pero no como finalidad. Creo que forma parte de nuestra cultura e identidad. Es un recurso, válido, eso le da credibilidad o esencia a los personajes, en sus diálogos o situaciones, lo oral, el habla, lo folclórico, las tradiciones, las leyendas. Los mitos. Dan contexto, color local. Sin limitar lo universal. Igual situaciones se viven en el mundo, no solo con los animales, sino también con los humanos. En cierto sentido los animales son símbolos, de lo humano, la vida, los derechos... sueños y esperanzas.

¿La Novela? Esta pregunta merece una reflexión más profunda. Nació como un libro de cuentos. Cada historia lo es, pero todos entrelazados entre sí, dan la idea de una historia más entera, como una novela. Si, puede ser una novela.

Sobre los personajes

5. ¿En qué medida considera que el personaje Lobito refleja la realidad de los sectores marginados dentro de la sociedad panameña? ¿Se basó en algún referente específico?

Puede ser. Sí. Es un ser marginado, maltratado, abusado, perseguido. Igual que los otros personajes, por eso se identifican, se unen, hacen pandilla, grupo, y al final familia. Todos son víctimas, sobrevivientes. Incluso el árbol, los árboles, los bosques y otras faunas.

No partí de un referente específico. No soy consciente de eso. Existe una relación entre animales y problemas, a partir de una relación inadecuada con los humanos, una falta de convivencia, paz y armonía.

6. ¿Considera que Cutarra, con su carácter humorístico y espíritu de sacrificio, simboliza al campesinado panameño?

Sí. Sencillo, ingenuo, pero también lleno de picardía, humor, humildad. No sabe leer pero quiere aprender. Vivaracho, valiente. Es un sobreviviente.

7. ¿Qué valores o símbolos intentó comunicar mediante La Presidenta, la garza que resalta la relevancia de la educación y la lectura?

La garza es muy simbólica de la elegancia, la educación y la cultura, debido al ambiente de donde procede, la presidencia del país. Es un ser privilegiado, protegido, pero también es humillada por su edad. Es como un símbolo político, pues convive con el poder, y conoce

sus costumbres y vicios. Blanca, fina, elegante. Es o se siente aristocrática. También representa la dignidad de las personas mayores, excluidas, discriminadas.

8. En su opinión, ¿la figura de Mimi y su constante anhelo de libertad tiene alguna relación con la situación social y cultural de la mujer en Panamá? Sobre la sociedad panameña.

Mimi es prisionera de un hombre egoísta y malvado. Ella representa a la libertad, a la lucha por esa libertad, en contra de la esclavitud. También idealiza el amor, su relación con Bolero, y ciertamente evidencia ideas sobre el papel protagónico, e independiente de lo femenino (la mujer), expresando ideas de igualdad, entre otras. Desde cierta perspectiva es un personaje "feminista", liberador. Es inspiración de lucha. Pero se fue dando muy natural, sin esas intenciones tan deliberadas.

9. ¿Cree que Ciudad Bonita puede ser interpretada como una alegoría de la ciudad de Panamá?

Al principio no lo vi así, y luego pensé que se ajustaba a nuestra ciudad, al igual que a otras ciudades. Desequilibrada, caótica, con mil problemas que evidencian desigualdades, pobreza, violencia, carestías, corrupción, entre otros muchos males, que esconden las otras cosas bonitas que tienen o pueden tener las ciudades, como parques, o servicios públicos, la gente misma en actitud positiva. Ciudades hechas para la gente. Vivir, habitar, bien. Ciudad Bonita es un reflejo de nuestra ciudad. Sí. (CIUDÁ).

10. ¿Considera que el personaje del alcalde Chimbilín representa una crítica directa a la clase política panameña?

Sí es una crítica a la clase política, panameña y de otras partes, de quienes nos gobiernan mal. Pero no de una forma directa. No fue deliberado. Todo surgió de contar una historia de seres marginados. Entretenida, humana. Y de esas relaciones y acciones que nos propone

la trama y el argumento, van surgiendo estas realidades, como abusos, corrupción, delincuencia, violencia o discriminación, y abriendo espacio o posibilidades de reflexión de que puede ser de otra manera, para bien de humanos y también de animales.

11. ¿Qué paralelismos buscó establecer entre la narrativa de la obra y problemáticas sociales concretas como la corrupción, la informalidad, la gestión de residuos y la organización comunitaria?

Todo fue surgiendo, intuitivo, espontáneo, no tan guiado o planeado. Ciertamente, todo eso está ahí. La lucha contra la corrupción y los malos gobiernos. La crítica al desorden, la indiferencia y los malos vecinos. Es decir, a nosotros mismos. Incluso los personajes hablan de cambios, transformaciones y de "revolución". Se sugiere una participación más organizada activa y consciente, en la solución de los problemas. Algo así como aprender a "autogobernarnos". Lobito es un idealista que recalca eso, insiste en libertad, responsabilidad...

12. ¿La inclusión de panameñismos y expresiones coloquiales fue una decisión consciente para facilitar la identificación de los jóvenes lectores con el texto?

No fue consciente. Quizás en algún momento o partes, pero se fue construyendo poco a poco. Me interesaba que la historia tuviera un color local, nuestro, expresiones, habla, oralidad, idiosincrasia, cosas nuestras, algo de identidad, etc.

Sobre el impacto y la enseñanza

13. ¿Cuál es el mensaje principal que desea transmitir a los niños y jóvenes estudiantes panameños a través de esta obra?

Pensaba en jóvenes, lectores, no sé si como estudiantes. En esto soy más escritor que educador, pero el educador está ahí. Los mensajes pueden ser varios: el amor y respeto a

los animales y a todo ser vivo, incluido los humanos. La valoración de la vida. Motivar el deseo o anhelo por la libertad (Lobito), los sueños propios y la autorrealización, con esfuerzo y voluntad. Y lo otro es la solidaridad, la empatía con el otro, la ayuda mutua, el trabajo en equipo. Quise evitar monsergas o moralejas obligatorias, prohibiciones o cosas así. De seguro hay otras enseñanzas, y eso también depende del lector.

14. ¿Considera que los valores relacionados con la solidaridad y la crítica a la corrupción mantienen plena vigencia en el contexto social panameño actual?

Sí. Igual que en otras sociedades. Igual que en otros tiempos. Son retos, están ahí, con avances y retrocesos. Es mucho lo que hay que hacer y creo que la educación, las escuelas y la literatura juegan un papel importante.

15. En el ámbito educativo, ¿cómo conceptualiza el rol de esta novela: como un texto recreativo, una lección ética o un reflejo literario de la sociedad panameña?

Tiene un poco de todo eso. Surgió como texto recreativo, literario, creativo, es una ficción, pero se carga luego con todos esos otros valores, éticos, humanos y sociales, que trascienden, creo, lo local, para proyectarse planetariamente, por qué no, a otras culturas y lenguas. Es posible.

Preguntas sobre el Premio y el género infantil-juvenil

16. Reconocimiento y trayectoria

“Su obra recibió la segunda mención en el Premio de Literatura Infantil y Juvenil Carlos Francisco Changmarín 2010. ¿Podría compartir cuál fue el significado de este reconocimiento para su trayectoria literaria?”

Me emociona, me motiva, me estimula, en parte. El concurso no publicó el libro ni hizo un esfuerzo por ello. No lo contemplaba tampoco. Se publicó una edición limitada (300

ejemplares), en el 2018, con esfuerzo propio, y en República Dominicana. Está agotado y en espera de una reedición, que ojalá sea bilingüe, y masiva.

Eso se suma a mi obra poética más conocida y divulgada. Curioso, en ese mismo año 2010 obtuve por segunda vez el Premio Ricardo Miró, en poesía, con mi libro CONJUGANDO (agotado). Ya en el 2003 había obtenido un premio Miró, en poesía, con TRAGANÍQUEL (agotado), y luego una polémica mención de honor en el Miró 2005, pero esta vez en cuento con mi libro EN EL PAÍS DE LOS PÁJAROS ABURRIDOS, que el jurado recomendó su publicación (2 ediciones. Agotado).

17. Impacto en la obra

“¿De qué manera considera que este galardón influyó en la difusión de La Pandilla del Guayacán Azul y en su aceptación dentro del contexto educativo panameño?”

No creo que en nuestra comunidad educativa conozcan la existencia de este libro. En todo caso, muy limitado. Lectores, amigos, maestros. Es un libro por conocer todavía. Esto amerita un análisis a fondo sobre sociedad, literatura, literatura infantil-juvenil, educación, cultura y políticas culturales.

18. Influencia de Changmarín

“Carlos Francisco Changmarín es una figura fundamental en la literatura panameña con un fuerte compromiso social. ¿Qué relación establece entre su legado y los valores que usted refleja en su obra?”

Así es, tal como se expresa. CFCH no sólo fue un escritor, sino un revolucionario, un hombre comprometido con los cambios que necesita el país. Su legado es innegable. Ahí está su obra que habla por sí sola. Lo conocí en persona. Su influencia en lo que concierne a la literatura política y social, y de compromiso, es innegable. Su literatura infantil, y sus décimas nacionalistas, destacan.

19. Estructura del libro

“La obra está conformada por siete relatos interconectados. ¿Cuál fue la razón para escoger esta estructura en lugar de una narrativa lineal? ¿Considera que responde a la tradición oral panameña o a una estrategia para conectar con el lector juvenil?”

La elegí porque me pareció más atractiva, me gusta eso de romper con el modelo tradicional, y experimentó, todo esto hace que en ocasiones el libro de cuentos se confunda con una novela. Fue pensado, premeditado, para darle un toque más moderno y rico en técnicas, atractivo. Me gusta el experimento, la búsqueda, la ruptura con lo tradicional.

Esta misma estructura la había utilizado ya en "El País de los Pájaros Aburridos" y está presente en otros libros inéditos... La fiesta de los Grillos (2024), entre otros .

20. Temáticas sociales:

“En el libro, los animales marginados sobreviven a través del robo, pero también buscan libertad, amor y justicia. ¿Cómo maneja el equilibrio entre la dureza de estos temas y el tono adecuado para un público infantil y juvenil?”

No es fácil escribir ni para niños ni jóvenes. Temáticas, lenguajes, tonos. Todo es importante. No puede haber mensajes ambiguos, negativos. La responsabilidad se nos escapa, a veces. Pensaba en una historia atractiva, movida, que se fue llenando de valores, como esos. Luego en el proceso fui tomando conciencia de eso, del concepto de "Pandilla", y el acto de robar, etc. Esto es ficción. Nunca mi intención fue alabar o exaltar esto. El equilibrio lo propone Lobito que se opone y reflexiona sobre estos comportamientos. Piensa que las cosas se pueden hacer de otro modo, con respeto, trabajo. Él sugiere ser mejor una familia. y sugiere otros caminos. Enfrenta la realidad a su idealismo. Estos son retos que tiene que asumir el escritor, y no evitarlos. No puedes esconderle a los chicos, la sexualidad, la violencia, los retos y problemas del mundo moderno, las guerras, la pobreza, las enfermedades, etc. No todo es color de rosa, ni blanco ni negro, hay grises, matices. El

asunto está en resolver el Cómo. Se requiere imaginación, tacto, sentido común y responsabilidad. Todo tiene sus efectos.

21. Literatura infantil en Panamá

“En su opinión, ¿cuáles son los principales desafíos que enfrenta actualmente la literatura infantil y juvenil panameña, y de qué manera su obra se inserta dentro de este panorama?”

Al igual que toda la literatura, sea infantil, juvenil o de adultos, tenemos que lograr que nuestra literatura sea de interés, atractiva, actual, creativa e imaginativa. Más viva y cercana al lector. Más contemporánea, activa. A veces resulta facilona, pasada de moda, aburrida, quizás, muy tradicional. Ya ves el éxito de los videojuegos, series (one piece), anime, libros interactivos, etc. Sin perder el interés por los clásicos de todos los tiempos... un Julio Vernes o... Roald Dahl, y otros que no conocemos. Hay que ponerse al día con lo que sucede en el mundo. Los cambios son muy rápidos. Los chicos son lectores muy exigentes. No tengo una respuesta. Es un reto, un camino a transitar. Tanto para escritos como para educadores. Lo cierto es que hay que promover la lectura en diferentes niveles. Detectar los intereses de los chicos, pero también sus necesidades humanas.

La literatura panameña requiere más apoyo de todo tipo, más circulación, promoción, lectores, en forma masiva.

22. Proyección internacional

“¿Considera que La Pandilla del Guayacán Azul posee la capacidad de ser comprendida y valorada internacionalmente, o está concebida principalmente como un reflejo de la realidad local?”

Creo que nunca la pensé solo para Panamá, pensé en niños lectores, y puede funcionar para otras regiones culturales afines, de latinoamérica, y por qué no, del mundo. Eso depende también de una industria, marketing, traducciones, instituciones educativas y

culturales, entre otros factores que pueden ayudar. Los niños en el mundo comparten intereses, gustos, necesidades, sueños y expectativas. Sí puede ser comprendida, además los animales son simbólicos, y los valores y mensajes poseen un alcance universal más allá de las culturas o idiomas, o las diferencias. Eso también busca la literatura, no solo entretener o ser herramienta del idioma, sino también comunicarnos, ayudar a conocernos y a convivir.

Sí, refleja aspectos locales, con ironía, humor y sentido constructivo. Propone relaciones más humanas, armónicas, y respetuosas, entre todos, humanos y naturaleza. Lo mismo ocurre en otros países y regiones del mundo. Clave, el respeto a la vida y a los derechos de los animales.

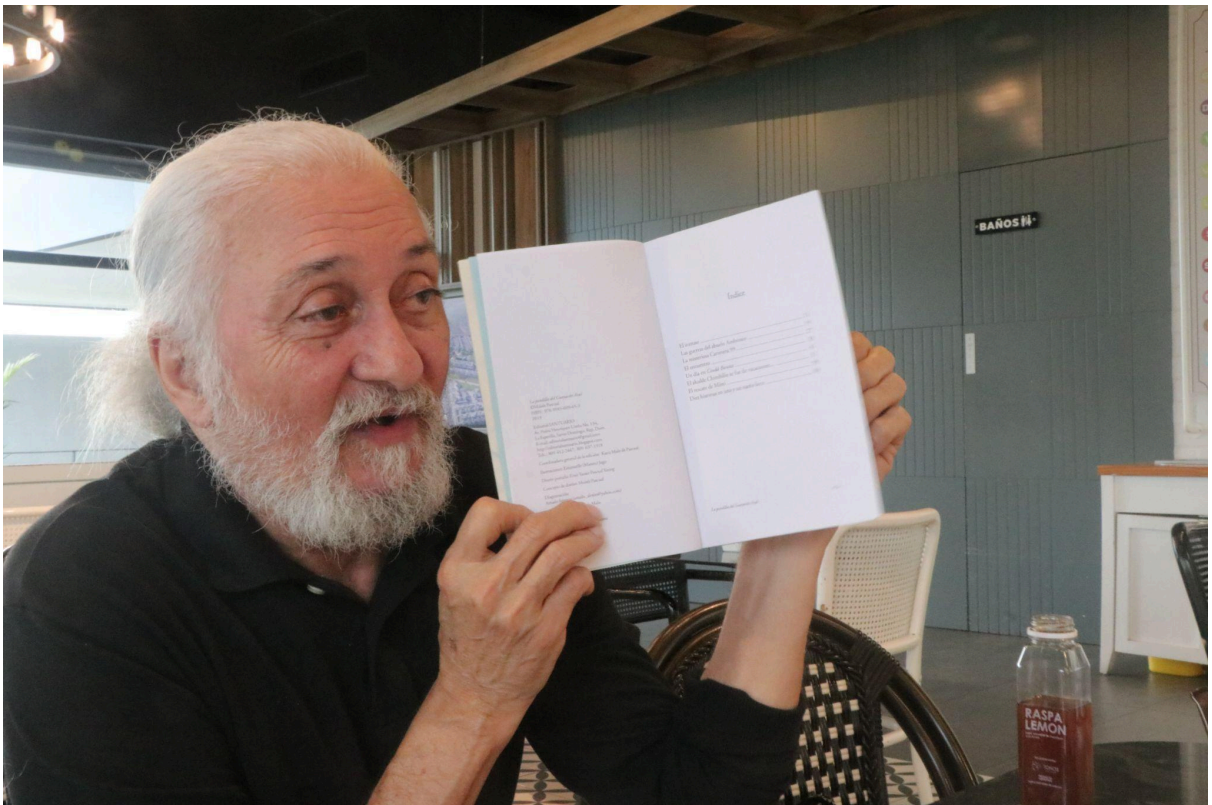
Espero que sea valorada, pero para eso necesita circular y ser leída.

Moisés Pascual

17-18-19 de septiembre de 2025.

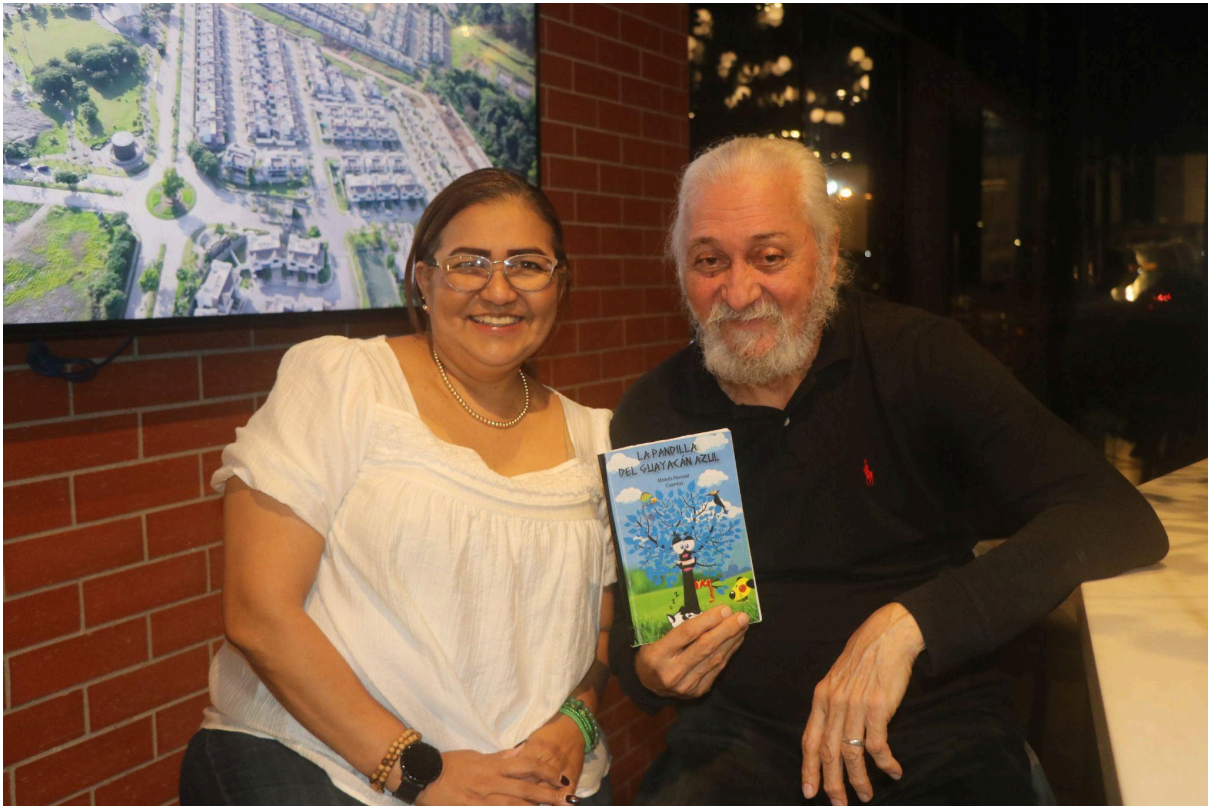
Illustrations



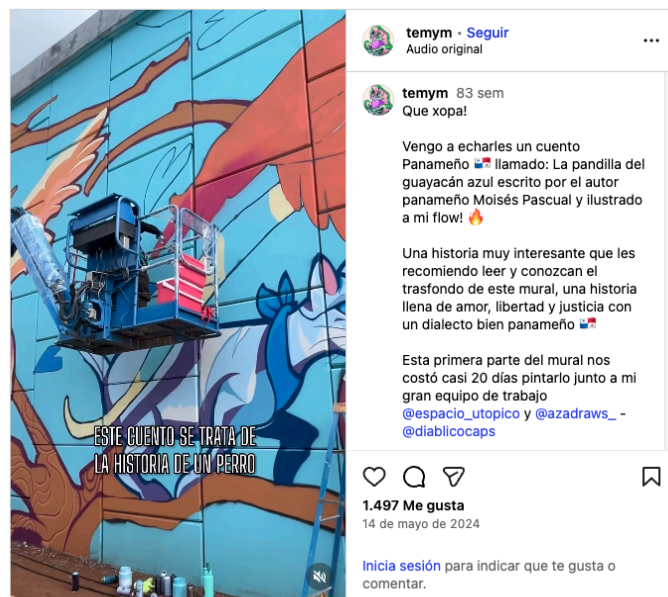


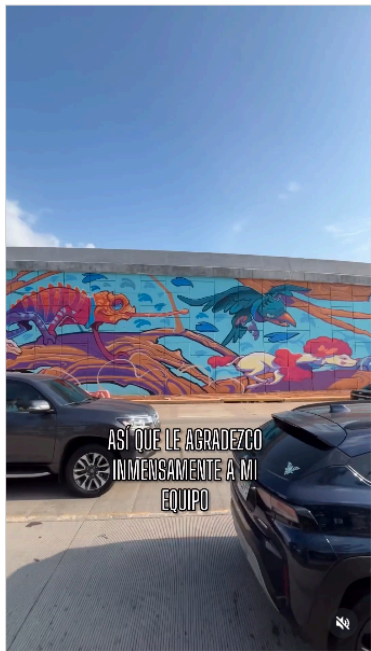






This book was selected to be illustrated in the urban murals located along the road to the Calzada de Amador, starting in El Chorrillo. This is part of an initiative by a group of Panamanian artists, along with private companies, aimed at bringing famous stories from Panamanian literature to life.





temym · Seguir
Audio original

temym · 83 sem
Que xopa!

Vengo a echarles un cuento Panameño 🇵🇲 llamado: La pandilla del guayacán azul escrito por el autor panameño Moisés Pascual y ilustrado a mi flow! 🔥

Una historia muy interesante que les recomiendo leer y conozcan el trasfondo de este mural, una historia llena de amor, libertad y justicia con un dialecto bien panameño 🇵🇲

Esta primera parte del mural nos costó casi 20 días pintarlo junto a mi gran equipo de trabajo @espacio_utopico y @azadraws_ - @diablicocaps

1.497 Me gusta
14 de mayo de 2024

Inicia sesión para indicar que te gusta o comentar.

